

Conseil communal

Séance publique du 28 janvier 2013

Durée de la séance: 14.30 à 16.10 heures

Présents:

Mellina Pierre , bourgmestre (CSV)	Breyer Roland , 1 ^{er} échevin (CSV) Conter-Klein Raymonde , 2 ^e échevin (CSV) Linden Jeannot , 3 ^e échevin (LSAP)	
Bosseler Camille (CSV) Conzemius-Holcher Josette (CSV) Gira Carlo (CSV) Polfer John (CSV) Rosenfeld Romain (CSV)	Brecht Guy (LSAP) Gonçalves Cátia (LSAP) Mertzig Romain (LSAP) Pierre Norbert (LSAP)	Becker Romain (déi gréng) Scheuer Romain (déi gréng) Welter Gilbert (DP) Thein Joé (adr)

Absents et excusés:

Néant

ORDRE DU JOUR

Séance publique (14.30 heures)

1. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
2. Administration générale
 - 2.1. Titres de recettes - approbation.
 - 2.2. Arrêt provisoire du compte de gestion définitif, du compte de gestion et du compte administratif de l'exercice 2009 - décision.
3. Propriétés
 - 3.1. Approbation du compromis avec M. et Mme Frank Kaufmann-Scheuren pour la cession d'un terrain à Pétange, rue de l'Eglise - décision.
 - 3.2. Approbation du compromis avec M. et Mme Guiseppe Nardella-Villani pour la cession d'un terrain à Pétange, rue de la Piscine - décision.
 - 3.3. Approbation de l'acte relatif à la vente, par adjudication publique, d'un terrain communal à Pétange, an den Jenken - décision.
 - 3.4. Approbation du contrat de bail avec M. Claude Tockert pour la location de terrains communaux à Rodange, lieu-dit «Au Doihl» - décision.
 - 3.5. Approbation des contrats de vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières - décision.
4. Environnement
 - 4.1. Approbation de la convention avec un propriétaire d'un verger et le Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) - décision.
 - 4.2. Approbation de la convention avec deux propriétaires d'un verger et le Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) - décision.
5. Prévisions sociales
 - 5.1. Approbation de la convention pour l'exercice 2013 relative au Centre de Rencontre et d'Animation pour Jeunes «Pétenger Jugendhaus» asbl - décision.
 - 5.2. Approbation d'un avenant à la convention de financement de l'année 2012 relative aux Maisons Relais - décision.
6. Urbanisation: Projet d'aménagement particulier présenté par la société TERRES ROUGES S.A. pour la réalisation d'un lotissement à Rodange au lieu-dit «A la Terre Noire» - décision.

7. Sports et loisirs: Approbation du devis supplémentaire et des plans relatifs à l'extension des terrains de squash au Centre sportif à Pétange - décision.
8. Vie associative: Statuts de la société «Harley Frënn Péteng asbl» - information.

COMPTE RENDU

1.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech begrëissen Iech zu der éischter Gemengerotssëtzung am neie Joer.

Becker Romain (déi gréng):

Entschëllegt Här Buergermeeschter. Ech weess, datt et net Usus ass, fir bei de Kommunikatioune vum Schäfferot d'Wuert ze froen. Ech wollt awer froen, ob mer Informatiounen zu deene rezente Virfäll beim *Sudgaz* kéinte kréien?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass kee Problem a géif dofir d'Wuert weider un eise Verrieder am *Sudgaz*, dem Romain Rosenfeld, ginn.

Rosenfeld Romain (CSV):

Ech gouf vum Direkter vum *Sudgaz* selwer kontaktéiert an hien huet mer erklärt, datt hien eng kleng gestëbst hätt. Doropshin hunn ech e Rendez-vous mat him ausgemaach a bei deem Rendez-vous huet hie mer da gezielt, wat geschitt ass. Déi Informatiounen konnt der jo och an der Press liesen. Et gouf virun de Feierdeeg eng Zort "Écouteur" am Büro vum enger Persoun ubruecht an och benotzt.

D'Personaldelegatioun huet mer dunn e Bréif geschriwwen, datt se kéinten ënner kengen Ëmstänn méi mat deem Direkter schaffen. A wéi sech och erausgestallt huet, hunn och seng nootste Mataarbechter – ënner deenen och déi Persoun war bei där deen "Écouteur" ugemaach gi war – matgedeelt, datt se net méi kéinte mat him schaffen. Et ass mer dunn näischt aneres iwwereg bliwwen, fir d'Aktionären zesummen ze ruffen. Dat heescht, d'Membere vun de Gemenge sinn dohinner komm a kruten de Fall och erklärt. Déi Leit hunn doropshin e ganz negativen Avis ofginn. Dat war freides owes a mir hu festgehalten, datt mer eis méindes géife gesi fir d'Conclusiounen ze zéien. An d'Conclusioun war, datt mer eis vum Direkter getrennt hunn.

Et ass eng gelungen Affaire. Well dee Mann huet während 3½ Joer ganz gutt Aarbecht am *Sudgaz* geleescht huet. Hie konnt och net richteg erklären, firwat hien dat gemaach huet. An domatter huet d'Saach sech.

Becker Romain (déi gréng):

Ass de Moment en Interim do oder gétt en neien Direkter gesicht?

Rosenfeld Romain (CSV):

Mir hunn e Mann, dee Sous-Direkter ass an deen och schon den Interim gemaach huet. An dee mécht en och elo. Enn dëser Woch hu mer och e grouse Conseil, bei deem mer déi Plaz dann och erëm nei ausschreiwen.

Becker Romain (déi gréng):

Ech soen dem Här Rosenfeld an dem Schäfferot Merci.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Voilà, dat zu deem Punkt. An ech sinn iwwerzeegt, datt am nächste Comité déi Décisiounen geholl ginn, déi noutwenneeg si fir datt de *Sudgaz* gutt ka weider fonctionnéieren.

Rosenfeld Romain (CSV):

Dee Mann, deen den Interim elo iwwerholl huet, ass e Mann, dee ganz kompetent ass. An doduerch ass och guer kee Problem, wat de Fonctionnement vum *Sudgaz* ugeet.

2.1.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 2.764.621,83 euros (année 2012) – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu den Titres de recettes. Et sinn dëst nach alles Recetté vum 2012. Mir hunn nach eng Tranche vum der Dotation de l'Etat krut vum 2.469.793 Euro. Do feelt awer nach e gudde Batz fir op déi Zomm ze kommen, déi mer am Budget rectificié stoen hunn. Och um Niveau vum Impôt commercial feelt nach en Deel vum de Recetté vum 2012. A wann ee weess, datt d'Fraise vum 2013 schon ulafen a während engem Mount scho Rechnungen a Paie bezuelt goufen, op där aner Säit awer nach keen Euro u Recetten erakomm ass, da kann ee scho frou sinn, wann een e gewëssent finanziell Polster huet an een domatter vu Problemer verschount bleift fir senge finanziellen Obligatiounen nozekommen.

Approbation à l'unanimité.

2.2.

Administration générale.

Arrêt provisoire du compte de fin de gestion, du compte de gestion et du compte administratif de l'exercice 2009 – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zum nächste Punkt. Hei geet et ëm den Arrêt provisoire vum de Comptes de gestion. Et sinn dat d'Konte vum Joer 2009, déi arrétéiert solle ginn, an ech kommen och nach op d'Ursaachen zeréck, firwat datt déi elo eréischt arrétéiert ginn.

De Compte de gestion vum 2009 ass an zwee opgedeelt ginn. Deen éischten Deel ass dee vum Här Mentz, dee Métt 2009 a Pensioun gaangen ass. Deen zweeten Deel ass dee vu sengem Nofolger, dem Här Schmit. Hinne vun dëser Plaz emol e Merci fir hir exemplaresch Féierung vum deene Konte vum 2009.

Dann hu mer och nach de Compte administratif vum 2009, wat awer nëmmen een ass. Dat ass éischter dee politesche Kont vum 2009, deen arrétéiert soll ginn.

Firwat hu mer elo eréischt déi Konte vum 2009 op der Dagesuerdnung? Dee leschte Kont, dee mer arrétéiert haten,

war dee vun 2008 an dat war de 24 September 2010. Tëscht 2010 an haut konnt kee Kont arrêteiert ginn, well am Virfeld eng Kontroll vum *Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes* vum Intérieur gemaach muss ginn. Dee Service war awer eréischt am August 2012 bei eis. No där Kontroll mécht dee Service e Rapport an de Schäfferot muss bannent 2 Méint, nodeem de Rapport virläit, Stellung dozou huelen. Déi Stellungnahm an de Rapport vum Inneministère hat der an ären Ënnerlagen draleien. Duerno kann eréischt de Compte administratif ofgeschloss ginn.

Wat de Compte administratif ubelaangt, esou stellt ee fest, datt déi gewéinlech Recettë bei 45,8 Milliounen Euro louchen an déi gewéinlech Ausgabe bei 36,09 Milliounen Euro. Dat gëtt en Iwwerschoss vun 9,75 Milliounen Euro.

Wat den aussergewéinlechen Deel ubelaangt, esou hate mer do Recettë vun 6,11 Milliounen Euro an Ausgabe vun 16,12 Milliounen Euro.

Dat gëtt dann am Total Recettë vun 51,95 Milliounen Euro an Ausgabe vun 52,21 Milliounen Euro. Dat war fir den Exercice 2009 e Minus vun 260.000 Euro.

Well mer awer vum Exercice 2008 op den Exercice 2009 e Report vun 10,3 Milliounen Euro haten, a mir hei e liicht negatiivt Resultat am Exercice 2009 haten, behale mer nach e Report op den Exercice 2010 vun 10,046 Milliounen Euro.

Allguerten déi Zuelen hat der och an äre Budgets-dokumenter virleien.

Wat gëtt et nach ze soen? Mir haten déi eng oder aner kleng Remarque gemaach kritt, am Géigesaz zu den Exercicen 2007 an 2008, wou iwwerhaapt keng Remarquë gemaach goufen. Mir hunn op Grond vun deene Remarquen och déi néideg Mesurë geholl. Ech denken do zum Beispill en eng Saach, déi de Gemengerot betraff huet. Beim Verkaf vun Holz hate mer d'Remarque gemaach kritt, datt mer keng Délibération geholl haten. Mir hunn an deene leschten 20 Joer d' Holz ouni Délibération verkaf, mä nëmmen op Grond vun enger "proposition de prix" vum Fierschter. De *Service de Contrôle* hätt gären eng Délibération gehat, an déi hu mer och d'lescht Joer schon am Dezember geholl.

Op der aner Säit ass och ugeprangert ginn, datt déi "taxe de compensation", wann ee keng oder net genuch Garagë oder Emplacementer gebaut huet bei engem Ëm- oder Neibau, miisst an den aussergewéinleche Budget als Recette agedroe ginn. Och déi Tax stoung elo 20 Joer laang am ordinäre Budget. Ech kann awer déi Iwwerleeung vum *Service de Contrôle* deelen. Mir hunn hinnen och geschriwwen, datt mer 2012 déi Saach géife regulariséieren.

Dat waren eigentlech zwou prinzipiell Saachen aus deem Rapport. Soss waren nach e puer méi individuell Saachen dobäi, déi awer weider keng grouss Importenz haten.

Thein Joé (adr):

Ech hätt zwou Froen an deem Zesammenhang. Wéi laang dauert esou eng Kontroll üblicherweis, also wéi eng Period gëtt do an Usproch geholl?

Ass dee Minus vun 260.000 Euro am Exercice 2009 virauszegesi gewiescht, respektiv wéi ass deen zustane komm a wéi bewäert Dir deen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi Kontroll dauert – wat d'Pétenger Gemeng betrëfft – 3 bis 5 Deeg. Dobäi gëtt vun deem Kontrollorgan relativ alles pointéiert, si kucken d'Marchéen no, si kucken d'Ausgaben no. Si kucken och, ob sech un d'Kreditter, déi de Gemengerot festgeluegt huet, gehale ginn ass. De *Service de Contrôle* mécht doropshin e Rapport.

Wat dee Minus vun 260.000 Euro ugeet, esou war dee Minus eigentlech vill méi héich am Budget virgesinn. En ass awer dunn duerch en Ëmstand méi niddereg ausgefall. Dat war engersäits doduerch, datt den Iwwerschoss am ordinäre Budget an um definitive Kont méi grouss war wéi deen, dee mer virsichtshalber virgesinn haten, an anersäits, well déi extraordinär Ausgaben net grad esou héich ausgefall sinn. Mir haten an déi 20 Milliounen virgesinn an et waren der awer schlussendlech nëmme 16,12 Milliounen Euro.

Wann Dir ee Moment Zäit hutt, da kann ech lech och déi genee Chifferen nennen. Am ordinäre Budget hate mer eigentlech nëmmen e Plus vun 8 Milliounen virgesinn a mir hate schlussendlech e Plus vun 9,75 Milliounen Euro.

Am extraordinäre Budget hate mer e Minus vun 12 Milliounen Euro virgesinn. Dat heescht am Total wier dat e Minus vu 4 Milliounen gewiescht, dee mer budgetäresch virgesinn haten. Schlussendlech waren et awer nëmmen 260.000 Euro. Een Deel war, wéi gesot, zeréckzeféieren drop, datt mer manner Suen am extraordinäre Budget ausginn hunn, an dat well vläicht deen een oder anere Projet net esou séier virugaangen ass wéi geplangt. An en aneren Deel ass dorop zeréckzeféieren, datt mer bal 2 Milliounen Euro méi als Iwwerschoss am ordinäre Budget hate wéi ursprénglech virgesinn.

Accord à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

3.1.

Propriétés.

Compromis avec M. et Mme Frank Kaufmann (Scheuren) pour la cession d'un terrain à Pétange, rue de l'Eglise – approbation.

Contenance totale du terrain: environ 1,29 are. La cession au prix de 645 euros se fait en vue de régulariser, dans le cadre du projet de construction d'un nouveau bâtiment pour le service social à Pétange, les limites de propriété au sud de la parcelle.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech hat schon eng Kéier hei am Gemengerot ugedeit, datt mer an der Planung si fir en neien Office social ze bauen, do, wou fréier déi al Pétenger Spillschoul war. Wou mer den Terrain elo ausgemooss hu fir kloer ze stellen, wou déi genee Grenzen tëscht eisem Terrain an deem vun den Nopere sinn, ass festgestallt ginn, datt eng Differenz besteet tëscht deem, wat aus dem Kadaster ervirgeet a wat mer ausgemooss hunn an deem, wat um Terrain effektiv do steet.

Do ass eng Mauer, an en Deel vun deem, wat hanner där Mauer um Territoire vun der Famill Kaufmann/Scheuren ass, gehéiert eigentlech ëmmer nach der Gemeng. Mir sinn awer der Meinung, datt mer dat sollte regulariséieren. An als Gemeng brauche mer deen Terrain och net, fir de Projet vun engem neien Office social kënnen ze realiséieren. A fir eng Situatioun, déi schonn zanter Jorzéngte Bestand huet, elo net a Fro ze stellen, proposéiere mer dem Gemengerot, fir e Compromis mat dem Här an der Madame Frank Kaufmann ze maachen a wou mer deen Deel Terrain – dee si schonn zanter Joere bewirtschaften an an der Rei halen – offiziell ze verkafen. Domatter hätte mer dann eng propper Situatioun an den Terrain géif dann och deem entsprechen, wat um Kadaster agedroen ass.

Well dat Gréngfläch a Gaart ass, géif dat bedeuten, datt mer deen Terrain géife mat 500 Euro den Ar verrechnen. A well et 1,29 Ar sinn, géife mer dann deen Terrain fir 645 Euro verkafen.

Mir hunn eis awer och an deem Kontext eng gewësse Garantie gi gelooss. Et steet am Compromis dran, datt – wa mir elo en neit Gebai do opriichten – si eis och duerno keng Problemer maache fir dat ze bauen. Domatter hu si hiren Accord ginn an dat ass och aktéiert ginn.

Approbation à l'unanimité.

3.2.

Propriétés.

Compromis avec M. et Mme Giuseppe Nardella-Villani pour la cession d'un terrain à Pétange, rue de la Piscine – approbation.

Contenance totale du terrain: 2,16 ares. La cession se fait au prix de 1.620 euros.

Breyer Roland, Schäffen:

Et geet hei em en Terrain, deen un d'Residence Alexandre stéisst, an deen den Eck mécht mat der rue de la Résistance an der rue de la Piscine. Et ass dat en "exédant de voirie" a mir wollten deen Terrain elo definitiv verkafen. Et ass en Dreckseck an d'Leit hunn dee bis elo schonn ëmmer propper gehalen. De Präis fir dësen Terrain läit bei 750 Euro den Ar an de Verkafspräis fir deen Terrain vun 2,16 Ar wier deemno 1.620 Euro.

Approbation à l'unanimité.

3.3.

Propriétés.

Vente, par adjudication publique, d'un terrain communal sis à Pétange lieu-dit «An den Jenken» - approbation de l'acte.

Contenance totale du terrain: 13,10 ares. Le terrain a été adjugé au prix de 160.000 euros.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dësem Dossier hate mer schonn hei am Gemengerot de 15. Oktober 2012 eng "décision de principe" geholl, fir duerch eng "adjudication publique" deen Terrain an de Jenken ze versteen. Et ass dat en Terrain vun 13,10 Ar an op deem nach eng Oplo ass. Et steet näämlech nach en Trafo vun der Sociéitéit Creos drop, deen nach muss geréckelt ginn a wat och dann e gewëssene Käschtepunkt huet.

D'Stee huet am Dezember stattfonnt an eng Persoun huet den Zouschlag fir 160.000 Euro krut. Et geet elo drëm, fir haut dee Procès-verbal, dee bei där Geleeënheet vum Notaire opgestallt ginn ass, guttzeheeschen an domatter dann och dësen Dossier definitiv ofzeschleissen.

Approbation à l'unanimité.

3.4.

Propriétés.

Contrat de bail avec M. Claude Tockert pour la location de terrains communaux à Rodange, lieu-dit «Au Doihl» - approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geet et ëm Terrainen, déi an deene leschte Méint an eise Besëtz komm sinn an déi mer eigentlech kaf hunn "en vue" vun engem eventuellen Jugend- a Gästehaus, wat mer do

wëllen opriichten. Well awer d'Prozedur nach eng gewëssen Zäit wäert an Usproch huelen a fir eis Betriber ze entlaaschte fir déi Terrainen an der Rei ze halen, hu mer mam Bauer Claude Tockert e Mietvertrag gemaach, deen op ee Joer begrenzt ass. De Vertrag kann natierlech all Joer verlängert ginn, mä fir de Moment ass en op ee Joer begrenzt, well mer nach net wëssen, wéi séier deen anere Projet ëmgesat ka ginn.

Mir géifen dem Här Tockert déi Terrainen zur Verfügung stellen, fir datt hien se ka bewirtschaften, respektiv méinen. Wéi an ähnleche Fäll bei esou Terraine géif de Loyer bei engem Euro pro Ar a pro Joer leien. Bei enger Gréisst vun 112,30 Ar läit de Loyer also bei 112,30 Euro d'Joer.

Approbation à l'unanimité.

3.5.

Propriétés.

Contrats de vente de concessions de sépultures et de columbariums aux cimetières – approbation.

Linden Jeannot, Schäffen:

Da komme mer zu de Kontrakten, déi mat Leit gemaach gi sinn, déi gären eng Konzessioun fir e Graf oder e Kolumbarium hätten. Et wier dat dës Kéier eng Konzessioun fir e Kolumbarium a 6 Konzessioune fir e Caveau. An alle Fäll lafen déi Konzessioun op 30 Joer.

Approbation à l'unanimité.

4.1.

Environnement.

Convention avec le propriétaire d'un verger et le Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) – approbation.

Linden Jeannot, Schäffen:

De Schäfferot huet eng Conventioun mat Leit ënnerschriwwen, déi gären hätten, datt hir Beem an d'Rei gesat ginn. Bei dëser Conventioun geet et ëm den Här Lellinger, deen eis Terrain zur Verfügung stellt fir Beem ze setzen. Et sinn dat héchstämmeg Friichtebeem. An ären Ennerlagen hutt der d'Detailer alleguerten drastoen. Esou steet zum Beispill do, datt mir autoriséiert si fir Beem ewechzehuelen, déi net méi an der Rei sinn, an héchstämmeg Beem mat Friichten ze planzen. Et ass och virgeschriwwen, wéi déi solle geplanzt ginn.

Beim Punkt 4.2. vun der Dagesuerdning si mer am selwechte Fall. Do sinn et den Här Lepage an d'Madame Warlies, déi eis d'Erlaabnis gi fir op hirem Terrain Beem ze planzen an ze ennerhalen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Zu der Konventioun mam Här Lellinger wollt ech froen, op dat normal ass, datt do schonns déi Aarbechten, fir Beem ewechzehuelen, gemaach sinn. An dat, obwuel mer haut eréischt décidéiere fir dat ze maachen. Da wollt ech och nach wëssen, ob deen Terrain, deen d'Gemeng just ënnendrenner huet, och mat an de Projet integréiert gëtt?

Linden Jeannot, Schäffen:

Déi Aarbechte si beim Programm vum Sicona schonn d'lescht Joer gestëmmt ginn. Et besti jo och schonn esou Konventiounen mat anere Leit, an hei konnte sech elo nach Leit nomellen. An deen Här hei hat sech nogemellt.

Wat elo den Terrain ugeet, esou beleeft sech de Projet nëmmen op dem Här Lellingier säin Terrain.

Scheuer Romain (déi gréng):

Mir hate jo schonns eng Kéier Rieds driwwer, datt de *Sicona* déi Saache géifen häckselen. An net méi spéit wéi haut, stoung dee ganze Prënzeberg nees ënner Damp. An d'Leit hu sech bei mir beschwéiert a gefrot, ob dat normal wier, datt se alles géifen do verbrennen.

Linden Jeannot, Schäffen:

Et ass gutt, datt mir dat elo gewuer ginn. Mir reklaméieren da beim *Sicona*. Den Här Bosseler ass jo och eise Vertrieeder beim *Sicona* an da kann hien an deem Sënn och bei hinnen intervenéieren.

Bosseler Camille (CSV):

Ech hat hinnen dat och schonn déi leschte Kéier gesot. Well do hu se jo och beim Kierfecht Saache verbrannt. Si sote mer awer och, datt se dat op Plaze géife maachen, wou se net kéinten um Terrain fueren an et net méiglech wier, fir d'Gestrépp ewechzehuelen. Et wieren awer ni grouss Quantitéiten, déi se géife verbrennen. Well si selwer kënnen d'Gehäcksels profitéiere fir hir nei Hal, déi se gebaut hunn, ze heizen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech halen dat jo gutt. Mä si sinn awer mat décke Maschinnen eropgefuer fir d'Beem ëmzeleeën. An da wäerten se awer och d'Méiglechkeet hu fir mat engem Häcksler dohinnerzekommen. Et huet keen eppes dogéint, wa se verbrennen. Mä esou, wéi et haut de Fall war, war et schonn extrem an dat war net méi normal.

Bosseler Camille (CSV):

Et muss ee wëssen, datt bei deem Häcksler, dee se hunn, Beem doduerch ginn. An dee muss ugedriwwer ginn duerch en terribel décken Trakter. A wann deen Trakter duerch d'Wise fiert, dann ass alles futti. An doduerch wëllen se vermeide fir bei klenge Quantitéiten mat deene Maschinnen dohinnerzefueren. Mä ech soen hinnen awer, ob se net eng Méiglechkeet hu fir d'Beem e bëssen erofzeziehen, bis bei d'Maschinn, an et dann do ze häckselen.

Becker Romain (déi gréng):

Si kënnen jo mat Päerd schaffen.

Linden Jeannot, Schäffen:

Wéi gesot, den Här Bosseler intervenéiert beim *Sicona*. Mir kënnen och nach vun der Gemeng aus e Bréif u si adresséieren, datt Reklamatiounen bei eis erakomm sinn.

Gira Carlo (CSV):

Iwwer watfir eng Zäit lafen déi Konventiounen, zum Beispill déi elo vum Här Lellingier?

Linden Jeannot, Schäffen:

Dee Kontrakt leeft op 9 Joer. Dat steet och an der Konventioun mat dran.

Bosseler Camille (CSV):

Ech wëll nach bäifügen, datt déi Aarbechten, déi mer gestëmmt hunn an déi net an deem Joer kënnen gemaach ginn, zum Beispill duerch schlecht Wiederverhältnissen, automatesch op dat Joer drop reportéiert ginn.

Approbation à l'unanimité.

4.2.

Environnement.

Convention avec deux propriétaires d'un verger et le Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) – approbation.

Approbation à l'unanimité.

5.1.

Prévisions sociales.

Convention pour l'exercice 2013 relative au Centre de Rencontre et d'Animation pour Jeunes «Pétenger Jugendhaus asbl» - approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech wëll nëmme ganz kuerz resüméieren, ëm wat et bei dëser Konventioun geet. Dës Konventioun beinhaltet verschidde Punkte wat d'Jugend ubelaangt. An zwar an d'Jugendhaus kënnen Jugendlecher tëscht 12 a 26 Joer eragoen, fräi vun ideologeschen, philosopheschen a reliéisene Usiichten. Déi Jugendlecher ginn am Jugendhaus vu 4 Éducatrice betreit. Si kréien och e komplette "service d'informations", deen hinne soll erméiglechen, hir Rechten a Pflichten kënnen ze léieren. Si sollen och u Projeten an Dialogen deelhuele, sollen der och selwer organiséieren a sollen der och selwer autonom favoriséieren.

D'Haus vu Rodange soll haaptsächlech dozou déngen, fir "heures d'écoutes" unzebidden, zesumme mat den Éducatrice, den Elteren an deene jonke Leit, fir wa sech speziell Problemer sollten erginn an esou eng Hëllefstellung ze bidden.

Jäerlech muss d'Personal, dat virum 1. Januar 2010 engagéiert ginn ass, 16 Stonne Weiterbildung leeschten. D'Personal, dat nom 1. Januar 2010 eng Ustellung kritt huet, muss am éischte Joer 20 Stonne Weiterbildung an ab dem 2. Joer 16 Stonne Weiterbildung leeschten.

De Programm vun der Formatioun soll haaptsächlech bestoen iwwer

- d'Legislatioun an d'Responsabilitéiten, d'Rechter a Pflichten vun deene jonke Leit an d'Politik fir déi Jonk;
- d'Servicer an d'Strukture vun der Gemeng, vun deene konventionéierte Servicer an dem *Service national de la Jeunesse*.

Op mannst eemol am Joer muss eng Feierschutzübung mat der Pompjeeën duerchgefouert ginn, fir ze kucken, ob alles nom Rechte geet. D'Gemeng soll och dem Personal erméiglechen, fir kënnen e Minibus ze steieren.

Eng Fiche mat de "projets éducatifs" muss virleien an déi gëtt och all kéiers op der Plattform diskutéiert. De Budget muss spéitstens bis den 1. Februar presentéiert ginn. Normalerweis kréie mer deen awer scho virdrun, well d'Zommen dovunner gi jo och schonn ëmmer an eisem Budget festgehalen. Wat elo de finanzielle Volet heivunner betrëfft, esou ass fir eis Gemeng dëst Joer eng Zomm vun 174.592 Euro festgehale ginn. Déi Zomm ass och am Budget provisionéiert.

En Dossier vum Personal muss "à jour" gehale ginn. D'Gestioun kann an aussergewöhnleche Fäll e Salarié astellen, deen a Formatioun ass, sief dat als "éducateur", "éducateur gradué" oder als "aidant social et éducatif".

Natierlech ginn an der Plattform sämtlech Modalitéite beschwat.

Dëst sollt iech nach eng Kéier e klengen Abléck ginn, wéi eis Jugendhaus soll schaffen a wier och frou, wann dir dës Konventioun géift ënnerstëtzen.

Thein Joé (adr):

Merci fir deen ausféierleche Rapport vun der Madame Conter. Mir wëllen awer als adr eisen Accord dovunner "en attente" setzen an eis bei dësem Vote enthalen. Dir wësst, dass mer fir e Jugendhaus zu Lamadaleine antrieden. Ech mengen, dass ass permanent an der Diskussioun, wann et iwwer déi Saach hei geet. Mir sinn der Meenung, dass do nach Diskussiounen a Motiounen, deelweis och vun eis, mussen erakommen an Zukunft, a mer mengen, dass déi Diskussioun iwwer d'Jugendhaus Rolleng nach net ofgeschloss ass. An dofir muss déi Konventioun nach diskutéiert ginn.

Mir sinn der Meenung, dass déi Konventioun muss deelweis nei verhandelt ginn. Dee Moment wäert dat sech applizéieren, wann d'Jugendhaus Rolleng zustane sollt kommen. An da wäerte mer kënne weider doriwwer diskutéieren.

Dir hutt gesot, déi politesch, reliéis, an esou weider, Neutralitéit ass onofhängeg vu jidderengem. Dat ass an der Rei an dat ass och logesch a muss iwwerall esou sinn. Esou dass ech mengen, dass dat net extra muss betount ginn.

Ech soen lech Merci.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Här Thein, et si keng 14 Deeg hir, do hate mer eng grouss Versammlung aberuff, an dat haaptsächlech mat der Rollenger Jugend. Dir waart och och selwer an där Versammlung dobäi. Mir haten iwwer 500 Bréiwer un déi Rollenger Jugendlech erausgeschéckt an dir hutt jo och gesinn, wéi héich de Prozentsaz war vun deene Jonken, déi do waren. Et waren am ganzen 3 Stéck do a mat lech waren et der 4.

Esou dass mir der Meenung sinn, dass d'Jugend vu Rolleng voll zefridden ass mat deem, wat an der Gemeng ugebuede gétt, a Besuch op eis Jugendhaiser. Déi Responsabel vun de Jugendhaiser ware selwer present, d'Éducatrice waren op der Plaz, a si hunn eis och nach eng Kéier matgedeelt, dass se averstane si fir verschidden Aktivitéiten op Rolleng ze verlageren. Dat ass en Thema, dat ugeschwat ginn ass, mä Dir waart leider net bis zum Schluss vun der Versammlung mat dobäi.

Si hunn eis och matgedeelt – well se e kleng Minibus zur Verfügung hunn – dass se schon ugefangen hate fir déi Jugendlech, déi net selwer kënne op Péteng kommen, asammelen ze goen, fir dass déi Jugendlech awer kënne un Aktivitéiten deelhuefen. Dat ass zum Deel awer erëm agestallt ginn, well einfach déi Jugendlech net komm sinn. Mir hunn awer dee ganzen Débat erëm relancéiert an hinnen un d'Häerz geluegt, dass se nach eng Kéier solle probéieren an eng Aktioun starte fir déi Jugendlech vu Rolleng, oder och nach vu Rodange, op Péteng ze bréngen.

Et ass jo och gesot ginn, dass mer an eise 5-Joeresplang net envisagéiere fir e Jugendhaus zu Rolleng ze bauen. Mir hunn och nach eng Kéier betount, dass, wann déi Diskussioun nach eng Kéier sollt op den Dësch kommen, mer déi net kéinte féieren ouni d'Matschaffe vum Ministère, deen doranner eise Partner ass an d'Halschent matfinanzéiere géif. An esoulaang déi dote Problematik net méi grouss ass an déi Jugendlech vu Rolleng net méi Intressi hunn, wéi dass se iwwerhaupt emol op eng Versammlung kommen, esoulaang brauche mir eis och keng Gedanken ze maachen.

Mir sollen einfach hoffen, dass se an déi Aktivitéite kommen, déi ugebuede ginn. An zu Rolleng hu mer Sportsinfrastrukturen zur Verfügung. Mir hunn eise Fräizäitzentrum, an deem Aktivitéite kënne stattfannen an ech mengen, dass dat scho ganz vill fir eis Jugend wier, wann se nëmme wëll.

Thein Joé (adr):

Ech soen lech villmools Merci fir d'Erklärungen. Mä dat geet eigentlech net duer an där Fassong, wéi Dir dat elo erkläert hutt. Ech mengen Dir wësst, dass Konventiounen, déi a Relatioun mam Ministère stinn, verhandelt kënne ginn. A firwat soll dat net och hei kënne de Fall sinn.

Dir hutt och gesot, dass dat net an Ärem 5-Joeresplang virgesi wier. Dat ass alles an der Rei. Mä Dir wësst jo awer och, dass dat schon eng Kéier zur Diskussioun stoung, wou ech selwer nach net am Gemengerot war. Bis elo si mer och keng Detailler iwwer déi Debatten do gewuer ginn als Partei, a mir wieren och frou, wann een déi Debatten do nach eng Kéier kéint lancéieren. Ech gesinn net an, firwat dass dat onméiglech sollt sinn.

Dat wier alles, wat ech dozou nach ze soen hätt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hunn Äre Wonsch verstanen an ech mengen, d'Madame Conter war relativ kloer. Dat dote kann eng Debatt si fir d'Gemengewale vun 2017. Virdu brauche mer net méi dovunner ze schwätzen. Dat kann ech lech mat op de Wee ginn. Déi Décisioun ass ganz kloer hei ausgeschwat ginn. A fir 2017 – am Kader vun de Gemengewalen – kënne mer nach eng Kéier driwwer diskutéieren. Mä virdu wäert näischt méi geschéien.

Thein Joé (adr):

Ech wollt nach kuerz eng Kéier op dee Jugendkonvent, dee Jugendmeeting agoen, deen do organiséiert gouf. Dat hat ech elo vergiess. Ech mengen, dass war eng organisatoresch an eng propagandistesch Fro, déi gescheitert war. Ech mengen, dass kënnt Dir net elo als Argument huele géint d'Jugendhaus.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass net richtig an dat steet och elo net hei zum Thema.

Thein Joé (adr):

Mä dat ass hei ugeschwat ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass Är Vue vun där Saach,

Thein Joé (adr):

Dat ass esou.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

... a wann et net gutt ukënnt, wéi mir hei fonctionnéieren, ech mengen, da kënnt Dir jo Démarché maachen. Ech mengen, mir hunn e puer Démarchen hei gemaach. Mir hunn en Débat hei am Gemengerot gefouert. Mir hunn en zweeten Débat am Kader vum "plan pluriannuel" hei am Gemengerot gefouert. Dir hutt eng Motioun eragi fir e Jugendhaus zu Rolleng ze maachen, an déi Motioun ass mat 16 zu enger Stëmm ofgewise ginn. Elo hu mer als Gemeng nach eng Kéier en Débat mat deene Jugendleche vu Rolleng gefouert. A fir déi Versammlung hu mer ronn 600 Bréiwer verschéckt an ech kann lech vergewësseren, dass déi Bréiwer och bei deene Jugendlechen ukomm sinn. All Kand tëscht 12 a 26 Joer huet esou ee Bréif krut. An déi Jugendlech hu sech net dofir interesséiert. An ech hunn och Kontakt – iwwer mäi Bouf – mat

deene Jonken, an déi sinn absolut net interesséiert un esou engem Jugendhaus, well se och der Meenung sinn, datt dat am Géigesaz steet zu där Politik, déi mir hei maachen, a wou mer och d'Veräiner wëlle méi zesummebréngen. A mat engem weider Jugendhaus géife mer just de Géigendeel maachen. Mir géifen hei erëm an eis eenzelt Duerf zeréckgoen, wou d'kritesch Mass eigentlech net do ass fir esou ee Jugendhaus kënnen valabel fonctionnéieren ze loosseren.

Mir hunn déi Thematik elo hei 3 bis 4 mol duerchdiskutéiert, a mir kënnen dat och nach bis 2017 all 6 Méint op en neits duerchdiskutéieren. Mä huelt elo hei zur Kenntnis, datt de Gemengerot – esou wéi en hei zesummegehallt ass – fir de Moment majoritaire net disposéiert ass, fir bis 2017 en neit Jugendhaus zu Rolleng ze bauen. A sollt dat esou total falsch sinn, da wäert d'adr wahrscheinlech d'absolut Majoritéit hei kréien a kann dann d'Jugendhaus bauen.

Dat ass d'Situatioun, wéi se hei ass. Ech fäerten awer ganz, datt dat net esou wäert kommen. Mir kënnen net ëmmer an där selwechter Zopp hei réieren. Mir hunn dat oft genuch elo hei diskutéiert an ech sinn der Meenung, datt dat elo duergeet. Mir hunn dat ausdiskutéiert an et ass kloer, datt sech fir de Moment keng Majoritéit fënnt, déi mat lech op dee Wee geet. Och dat muss Dir eng Kéier akzeptéieren. Dat ass eben an engem Demokratie esou. Da muss Dir kucken, fir d'Verhältnis am Gemengerot esou ze änneren "en fonction" vun där Geschicht.

Et ginn nach aner Themen an dofir maachen ech en Appel un lech, datt mer sollen iwver aner Themen diskutéieren. Bei dëser Saach huet de Gemengerot schonn zanter längerem eng kloer Positioun an déi muss een och eng Kéier respektéieren.

Welter Gilbert (DP):

Mir solle jo elo hei déi Konventioun iwver d'Jugendhaus guttheeschen. Ech gesinn hei op mengen Exempleire nëmmen 3 Ënnerschräfte vu 6 an och net datéiert. Ass dat an der Tëschenzäit geregelt, datt d'Madame Ministesch ënnerschriwwen huet?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jiddwereen huet an der Tëschenzäit ënnerschriwwen an d'Konventioun ass och datéiert ginn.

Becker Romain (déi gréng):

Ech wollt och nach ee Wuert zum Jugendhaus lass ginn. Virun allem sinn – esou wéi den Här Buergermeeschter et och gesot huet – net allegueren d'Leit un engem Jugendhaus interesséiert. An et soll een och net mat aller Gewalt e Jugendhaus forcéieren. Well e Jugendhaus soll déi Jugendlech opfänken, déi soss kee "loisirs" hunn, soss keen Ënnerdaach hunn an net wëssen, wat se solle mat hirer Zäit ufänken. Dat sinn déi potentiell Cliente fir e Jugendhaus.

Mir probéiere vum Jugendhaus aus, fir déi Jonk aus dem Park, aus dem Schoulhaff oder vu wou och ëmmer, opzefänken, respektiv duerch Diskussiounen an d'Jugendhaus ze drainéieren. Mä all déi Kanner, déi an eng Musekschoul ginn oder an engem Sportsveräi sinn, hu keen Intressi un engem Jugendhaus. An e Jugendhaus ass och net fir déi geduecht. An dofir ass et och net fir mat alle Mëttelen ze probéieren, e Jugendhaus dohinner ze setzen, wou duerno kee Mënsch drageet. E Jugendhaus muss selwer wuessen. A wann zu Rolleng déi Jonk allegueren esou encadréiert sinn – duerch Sportsveräiner oder aner Veräiner – a si doduerch kee Jugendhaus brauchen, dann ass dat ëmsou besser.

Approbation par 16 voix (CSV, LSAP, déi gréng, DP) et 1 abstention (adr).

5.2.

Prévisions sociales.

Avenant à la convention de financement de l'année 2012 relative aux Maisons relais – approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Säit Mëtt August 2012 fonctionnéiert eis nei Maison Relais hei zu Péteng. Well mer awer dem Ministère ëmmer musse ganz genee d'Stonnen an d'Zuel vun de Kanner matdeelen, fir datt mer duerno och kënnen rembourséiert ginn, biede mer iech haut den Avenant zu der normaler Konventioun, déi mer schonn hate fir d'Maison Relais vu Rodange a Rolleng, nozestëmme a guttzeheeschen. Et ass och esou, datt mam Abetribhuele vun der neier Maison Relais hei zu Péteng de Provisoire, dee mer zu Rodange am Kulturcenter haten, ewechgefall ass. An déi provisoresch Struktur ass och aus der Konventioun erausgeholl ginn.

An der Konventioun gesitt der, datt mer zu Rodange an der Maison Relais 20 Stonnen "appui psycho-social" hunn an datt mer zu Rolleng 20 Stonnen "EBS" hunn. Déi Spezialstonne vun der Pétenger Maison Relais sinn nach net dobäi. Dës wäerten 2013 an d'Konventioun bäigeschriwwen ginn.

Approbation à l'unanimité.

6.

Urbanisation.

Projet d'Aménagement Particulier présenté par la société Terres Rouges S.A. pour la réalisation d'un lotissement à Rodange au lieu-dit «A la Terre Noire» - approbation provisoire.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei dësem Punkt geet et ëm e P.A.P. fir d'Realisatioun vun engem Projet zu Rodange. Et ass dëst zu Rodange um Enn vun der Lonkescher Strooss, bei der Grenz a Richtung Ibbeng, op där Bretelle, déi riets erfoget. Do sti scho Gebaier, wou haaptsächlech Geschäftsaktivitéiten, mä och eng Déngschtwunneng dra sinn. An et geet drëm fir dee Projet ze erweideren. An deem Kontext ware mir als Schäfferot der Meenung, datt miisst e P.A.P. gemaach ginn, fir datt ee gesäit, wéi dat sollt op deem ganzen Terrain fonctionnéieren. Am Ufank gouf deen éischten Deel duerch eng normal Bautegenehmung autoriséiert. Mä well awer elo nach eppes soll dobäikommen, ware mer der Meenung, datt dat miisst iwver e P.A.P. geregelt ginn.

De P.A.P. ass och erakomm an ass ëffentlech diskutéiert ginn. En huet och eng relativ laang Geschicht gehat a schlussendlech huet de Schäfferot de 25. Juli 2012 eng "appréciation sommaire" fir dee ganze P.A.P. gemaach, deen iwver 121 Ar geet. An déi 121 Ar sinn haaptsächlech an der "zone artisanale et commerciale" klasséiert, awer och an der "zone verte" an an der "zone de moyenne densité".

Mir hu gemengt, datt – duerch déi Oftung, déi mer duerch d'Gréngzon zu den Haiser an der rue de la Terre Noire hunn – de Projet vun der Distanz wäit genuch ewech ass zu den "habitations limitrophes". Dobäi mécht dee Projet och eng Séparatioun tëscht der Wunnzon an der Industriezon, wou elo schonn Industrië stinn a wou spéider och nach de Grand-Bis eng Kéier realiséiert ka ginn. Dat heescht, iwver dëse Projet hu mer wierklech eng visuell Trennung vun de Wunnhaiser aus der rue de la Terre Noire a Richtung Industriezon an den Tankstellen.

Et war eng länger Diskussioun am Kader vun deem P.A.P., well vir eraus nach en Terrain un d'Strooss an un d'Kräizung

– wat eng relativ schwiereg Kräizung ass, wou een, wann ee vu Rodange kënn engersäits Richtung Ibbeng an andersäits a Richtung Tankstelle ka fueren – stéisst a wou se wollten nach eng Residenz bauen. Dat war an eisen Aen awer net gutt, well een do an enger ganz onméiglecher Situatioun op d'Strooss erausgefuer wier. A well mer am Kader vun engem P.A.P. och e gewëssene Prozentsaz vun Terrain musse cédiéiert kréien, a well en Deel vum Terrain – wou fir de Moment de “bassin de rétention” ass – net interessant fir d'Gemeng ass, hu mer gesot, datt deen Terrain fir d'éischt emol miisst ugeluegt gi fir en Accès op déi Zone commerciale ze kréien. An da géife mir deen Terrain cédiéiert kréien. An dat géif eis och eng Méiglechkeet ginn, fir datt mer – wann eng Kéier spéider déi ganz Kräizung nei aménagéiert kéint ginn – och Terrain genuch hätte fir déi Kräizung aneschtens ze gestalten, wann dat sollt vun de *Ponts et Chaussées* gewënscht sinn. Mir sinn der Meenung, datt een nach eng Kéier sollt en Usaz maache fir déi Kräizung besser ze gestalten. Do si mer natierlech vun den Décisiounen vu *Ponts et Chaussées* ofhängeg, well et eng Nationalstrooss ass.

Op jiddwer Fall wollte mer keng Residenz op där Plaz, déi eis dat Ganzt géif onméiglech maachen. Dofir hu mer gesot, datt se deen Terrain mussen un eis ofrieden.

Dat sinn awer nëmmen 8 Prozent (9,70 Ar), déi mer do cédiéiert kréien. Normalerweis miissten et 25 Prozent sinn. An domatter komme mer schonn zu enger Klausel, déi am Avis vun der *Cellule d'évaluation* vum Inneministère steet, a wou si eis schreiwen, datt mer sollen op déi “indemnité compensatoire” verzichten a mat deenen 8 Prozent averstane sinn. An eng vun deenen Ursachen, firwat mer dat maachen, ass, well déi Strooss, déi vun der Bretelle bei déi Gebaier erof féiert a fréier e Privatwee war, net komplett deem entsprécht – wat Trottoiren ugeet – wat mir eigentlech an eiser “voie publique” virgesinn hunn. Dofir hu mer gesot, datt mer déi Strooss net géifen iwwerhuelen, well dat Oploe géife ginn, déi di ganz Saach onméiglech géife maachen. Dofir bleift dat e private Wee. Esoubal ee vun der Bretelle erof fiert, ass een op privatem Terrain. Dat heescht, dat wier wuel en Terrain, dee mer och nach hätte kéinte cédiéiert kréien, mä dat wëlle mer net well en net un d'Exigence vun eise Gemengeréseu adaptéiert ass. An déi Ännerunge géifen eng grouss Envergure mat sech bréngen, déi mer an dëser Phase vum Projet wëlle vermeiden.

Dobäi soe mer natierlech, datt d'Sociétéit *Terres Rouges S.A.* déi néideg Autorisatiounen vum *Ministère des Classes Moyennes, du Tourisme et du Logement* muss hunn. Mir soen, datt den “axe routier principal” vum Lotissement privat Propriétéit vum Lotisseur bleift. Et mussen och genuch Emplacementer fir Autoen do sinn. Dësweidere muss och eng éffentlech Gréngfläch ugeluegt ginn an duerno un eis cédiéiert ginn. Déi 4 Meter zum “reculé postérieur” musse respektéiert ginn an anstänneg Trottoiren an anstänneg Zoufaarte fir d'Pompjeeë mussen ugeluegt ginn. Dësweidere mussen d'Consigné vun der *Administration de la Gestion de l'Eau* respektéiert ginn a schlussendlech muss och eng adaptéiert Léisung fir d'Dreckskeächten fonnt ginn. Net datt eise Müllwon muss op hiren Terrain fuere fir d'Dreckskeächten eidel ze maachen.

Dat waren déi Konditiounen, déi mer gestallt hunn.

Dat heescht, op deem Site kéimen haaptsächlech dann elo Geschäfte. Et ass maximal eng Déngschwunneng virgesinn, déi elo scho besteet ënner dem Daach vun deem Gebai, dat schonn do steet.

Pierre Norbert (LSAP):

Ech fannen et scho gutt, datt op der Fonderie eppes geschitt. Wéi laang doktere mer schonn um Grand-Bis, wou bis elo

näischt geschitt ass. An dofir ass et scho gutt, datt déi Plaz do genotzt gétt an datt op där anerer Säit och schonn dru geduecht ginn ass, fir spéider déi Kräizung kënnen nei ze aménagéieren. Et wier wichteg, datt de Schäfferot géif kucke fir mat *Ponts et Chaussées* en Accord ze fannen, fir datt dat och an engem raisonnablen Zäitraum kéint realiséiert ginn. Et wier scho wichteg, datt een déi Plaz esou géif reaménagéieren, fir datt de Verkéier emol op der Fonderie géif méi fléissend lafen. Well et ass effektiv katastrophal wat de Moment do lass ass. An esou ee Réaménagement wier och vun Notzen, wann um Grand-Bis eppes geschitt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et war net esou einfach, fir mat deene Leit an deem Kontext eens ze ginn. Well déi Leit haten domatter gerechent, fir nach eventuell eng kleng Residenz do kënnen opzebauen. Et ass awer esou, datt mir als Schäfferot gesot hunn, datt dat fir eis net a Fro géif kommen. Well mir wollten eis déi méiglech Optioun do nach oploosse fir kënnen mat *Ponts et Chaussées* ze schwätzen. A wann deen Terrain elo mat enger Residenz oder Wunneng beluegt gi wier, da wier déi Méiglechkeet definitiv vum Dësch gewiescht.

Ob sech awer elo op Grond vun deem doten Terrain Méiglechkeeten erginn, musse mer – nodeem mer de P.A.P. definitiv aktéiert hunn – mat de *Ponts et Chaussées* zesumme kucken. Ech weess net, ob den Terrain grouss genuch ass fir eng besser Léisung ze maachen. Mä mir hunn awer weinstens emol en Unhaltspunkt fir et besser ze maachen, wa mer deen Terrain hunn. Wann deen Terrain a privater Hand bliwwer wier, hätte mer iwwerhaapt keng Méiglechkeet gehat.

Breyer Roland, Schäffen:

Just ee Wuert zu enger méiglecher neier Gestaltung vun de Stroossen. Beim Grand-Bis schéngt et esou ze sinn, datt nach Mëtt vun dësem Joer de P.A.P. kéint ulafen. Et schéngt erëm ganz vill Bewegung am Dossier ze sinn an do musse selbsterständlech nach e puer Saache kloer gestallt ginn. Déi Terrainen, déi do leien, gehéieren dem Stat net allegueren alleng. Et muss ee kucken, ob een nach wëll opkafen oder ob ee sech mat deem zefridde gétt, wat do läit. Et muss och mat der Bauverwaltung gekuckt ginn, wéi dee ganzen Accès besser kéint gestallt ginn. Wa mer elo vum Grand-Bis schwätzen, da schwätze mer vu bis zu 49 Entreprises, déi zousätzlech nach dohinner kéinte kommen. An dat Ganzt miisst nach eng Kéier iwwerduecht ginn.

Ech rechnen awer, datt mer am Kader vum P.A.P. méi Kloerheet an Asiicht kréien.

Bosseler Camille (CSV):

Ech wollt froen, ob en Accès op d'Fonderie-Strooss géif gemaach ginn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass net virgesinn. Et wier och schlecht, fir do en Accès ze maachen, wann ee gesäit, wéivill Autoen op dësem Site zirkuléieren. Wann déi och nach géifen duerch déi schmuel Strooss fueren, fir zur Terre Noire erauszekommen, da géif dat weider Behënnerunge mat sech bréngen. Dofir hu mer gesot, datt nëmmen een Accès an eng Sortie op enger Plaz géif gemaach ginn. An d'Strooss ass och breet genuch fir dat kënnen op enger Plaz ze maachen.

Becker Romain (déi gréng):

An deem ganzen Text, dee *Luxplan S.A.* eraginn huet, hätte mer och léiwer gesinn, wann e Situatiounsplang dobäi gewiescht wier an op deem ee gesinn hätt, wou déi Gebaier géifen entstoen. Dat geet näamlech net direkt aus den Ënnerlagen ervir.

Dësweidere fält op, datt bei deene Copië vun deem Luxplan-Dokument, déi mir kruten, et op der Sait 8 ugeet. Duerno kënnt d'Sait 9 – esou wéi et soll sinn -, dann d'Saite 14, 15 a 16. Da kënnt d'Sait 17 direkt zweemol, an dat wäert sécherlech sinn, well do steet, datt mer an der Gemeng keng Vélosweeër hunn. Duerno kommen dann d'Saiten 49, 51 a ganz zum Schluss d'Sait 52. Do feelen e ganze Pak Säiten an deem Dokument, dat mir kruten. Dofir wollt ech froen, firwat datt dat esou ass? Gétt do iergendeppes verstoppt oder verschumelt?

Ausserdem ass déi ganz Dokumentatioun immens léif gemaach. Do steet nämlech eng ganz léif Opzielung dran: 1 poste de police, 1 maison paroissiale, an esou weider an esou virun.

Dësweidere wollt ech froen, wéi dat da mam Kanal duerno soll fonctionnéieren? Ass do schonn dru geduecht ginn oder ass dat deenen hir Responsabilitéit? Mussen déi kucken, datt se eens gi wa se do bauen? Well an deem ganze Eck ginn et elo scho Problemer mam Kanal a virun allem mam Brouckerwee. Wéinst deem Waasser, wat de Brouckerwee erfeknt, reklaméieren d'Leit regelméisseg, datt se Waasser am Keller hunn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi Ausso zum Brouckerwee iwwerrascht mech, well do hu mer awer eng Léisung fonnt. Mä dozou kann den Här Breyer nach Stellung huelen. Hien ass do besser am Bild driwwer.

Wat elo den Dossier betrëfft, dee kopéiert ginn ass, esou mierken ech och elo, datt do e Problem beim Kopéiere muss geschitt sinn. An den Ënnerlagen, déi am Sekretariat ausleien, läit awer dee kompletten Dossier dran. Do sinn ech mer sécher.

Wat elo de Kanal ugeet, esou sinn déi schonn ugeschloss. Dat Gebai, wat elo schonn do steet, a wat um déifste Punkt steet, ass schonn un de Kanal ugeschloss. An déi nei Gebaier komme jo méi héich stoen, esou datt ech net unhuelen, datt dat e gréissere Problem wäert duerstellen. Well soss géif och elo schonn e Problem bestoen.

Et stëmmt och, datt an Ären Ënnerlagen elo kee Situatiounsplang mat dobäi war. Mä am offiziellen Dossier um Sekretariat konnt een awer gesinn, wou déi Gebaier stoe kommen. Dat ass awer elo hei gelungener Weis net kopéiert ginn. Dat huet awer sécherlech eng technesch Ursaach. Ech hunn awer hei dee grouss Plang virleien, dee sech awer net kopéiere léisst, mä deen ech awer dem Gemengerot elo nach ka weisen.

Note vun der Redaktioun: De Gemengerot konnt sech während der Sëtzung den detailléierte Situatiounsplang vum Projet ukucken.

Becker Romain (déi gréng):

Wéivill Commercë sinn dann do virgesinn?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et steet nëmmen eng Gesamtfläch do. Ech huelen un, datt d'Opdeelung a Fonctioun vun den Interessente geschéie wäert. An anscheinend wier d'Demande grouss fir dohinner ze kommen.

Becker Romain (déi gréng):

Et ass schued, datt mir déi Saachen net an eisen Ënnerlagen haten.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wéi gesot, et war dat en technesche Feeler a kee schlechte Wëlle vun eis.

Wat elo déi Opzielung ubelaangt, esou muss dat, wat an der Ëmgéigend vun deem Projet ze fannen ass, am Dossier opgeléicht sinn. Dat muss nämlech "partie intégrante" an der Pré-étude si fir kënne den Avis vum Ministère ze kréien.

Becker Romain (déi gréng):

Et ass awer elle beschönigt, dat Ganzt, wann do steet "1 poste de police" oder "1 maison paroissiale". Ech froe mech, wat déi Geschäfte do mat engem Parhaus um Hutt hunn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et ass dat en Dossier, deen de Bureau zesummestellt op Grond vun enger Demande vum Ministère. Ech ginn lech Recht, datt – ob eng Kierch do steet oder net – dat mat dësem Projet net allzevill ze dinn huet. Et ass och net ausschlaggebend, ob mer de Projet guttheeschen oder net.

Becker Romain (déi gréng):

Natierlech net. Mä et ass léif, wann do steet "1 poste de police à Rodange".

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

En ass jo awer nach deelweis besat.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech wollt nach op de Kanal zeréckkommen. Do si mer jo am gaangen, fir an 2 Etappen "Rodange-Bas" ze assainéieren. De Moment ass ënnen am Brouckerwee e Sammelbecke gemaach ginn, vu wou aus d'Waasser mat enger Drockleitung an de SIACH eropgepompelt gétt. Dat huet am Ufank net richtig fonctionnéiert, well do e falschen Uschloss gemaach gi war. Et sollt en Trennsystem sinn an et war awer alles an ee System gekéiert ginn. An doduerch komm et och zu engem Réckstau. Normalerweis miisst et awer elo fonctionnéieren an d'Leit dierfte kee Problem méi hunn.

Da si mer och am gaange fir hannenaus, bei der *Catalyst Recovery*, e Reeniwwerlafbecken ze bauen. A vun do aus gétt dann an enger zweeter Etapp alles eriwwer op de Brouckerwee zou gepompelt, a vun do aus an d'Kläranlag. Déi Aarbechte si gutt am gaangen a spéitstens an dräi Joer miisst alles fonctionnéieren a jiddereen aus deem Quartier miisst ugeschloss sinn.

Approbation à l'unanimité.

7.

Sports et loisirs.

Approbation d'un devis supplémentaire de 360.000 euros et des plans relatifs à l'extension des terrains de squash au Centre sportif de Pétange – décision.

Linden Jeannot, Schäffen:

Bei dësem Punkt geet et ëm en Deel vun eiser Sportshal, déi mer jo am gaange sinn ze erneieren. De 17. Dezember 2010 hu mer den definitiven Devis an Héicht vun 7.250.000 Euro guttgeheescht an dëse gouf och de 7. Mäerz 2011 vum Minister ugeholl.

Während den Ëmbauarbechte koum d'Nofro vum Squash-Club – deen och e relativ héijen Zoulaf vu jonke Memberen huet – fir e weideren Terrain bäizebauen. An do hate mer méi Méiglechkeeten.

Mir hu mam Architektbüro gekuckt, wat méiglech ass, a mat e puer Ëmännerungen ass et méiglech, fir en zousätzlechen Terrain z'aménagéieren. Esou géife verschidde Raimlechkeeten, wou de Club an och den LTMA Material stockéiert

hunn, dofir ëmgeännert ginn. De relativ kleng Muskulatiounssall gëtt och no vir verluegt an deen ale Muskulatiounssall kann da vun de Veräiner genotzt gi fir Schief dran ze stellen a Material ze stockéieren.

Fir de Bau vun deem neien Terrain miisste mer en zousätzleche Kredit vun 360.000 Euro virgesinn. Domatter wieren dann an der Hal 4 Squashterrainen. Et ass och elo de Moment fir dat ze realiséieren, well mer souwiso mat Émbauaarbechten an der Sportshal am gaange sinn.

Accord à l'unanimité.

8.

Vie associative.

Statuts de la nouvelle société «Harley Frënn Péteng asbl» - information.

Il en est pris acte.

9.

Point porté à l'ordre du jour sur la demande du conseiller M. Joé Thein.

Motion portant sur le sujet de l'intégration des étrangers – décision.

Thein Joé (adr):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Hären aus dem Schäfferot.

D'adr proposéiert eng Motioun iwver d'Integratioun mat folgendem Inhalt:

Mir stelle fest, datt

- d'Integratioun vun all eisen auslännesche Matbierger e besonnescht Uleies fir eng Gemeng ass an esou och eng vollwäerteg Participatioun un eiser Gesellschaft erméiglecht;
- d'Lëtzebuurger Sprooch e besonnescht Integratiounsinstrument ass fir d'sozial Kohesioun an d'Chancen um Aarbechtsmarché;
- déi offrëiert Lëtzebuergesch Coursen (fir e symboleschen Euro, a mir soen do gratis!) e wichtige Bäitrag am Integratiounsprozess sinn;
- d'Gemengen déi wichteg Aufgab hunn, ee vun den Haaptpillieren an der Integratioun ze spillen an dowéinst genuch fir d'Sprooch an d'Integratioun maache mussen.

Mir bieden de Schaffen- a Gemengerot dofir frëndlechst drëm, dese Punkt um Ordre du jour ze traitéieren an e Vote dann iwver eis folgend Propositioun ze huelen:

- All neie Bierger, deen an d'Gemeng Péteng wunne kënt, soll Informationsbroschüren iwver éischtens den Integratiounsvertrag an zweetens d'Lëtzebuergesch Coursen kréien, esou datt d'Gemeng als politescht a soziaalt Organ maassgeeblech um Integratiounsprozess vun hiren Awunner bedeelegt ass a se motivéiert, fir der Integratioun an dem Léiere vun der Lëtzebuurger Sprooch Rechnung ze droen.

Breyer Roland, Schaffen:

Här Thein, Dir sot do Saachen, déi praktesch schonn alleguerten existéieren. Si existéiere wuel an enger anerer Form. Mir leeën och ganz vill Bedeitung op d'Lëtzebuurger Sprooch an dofir ginn och schonn hei an der Gemeng zanter 1972 Lëtzebuurger Sproochecoursen organiséiert an déi eisen

Awunner fräistinn. An de Gemengerot huet zanter deene leschte 15 Joer décidéiert, all kéiers déi Coursen mat ze subventionéieren. Dat heescht, d'Leit brauchen net dee volle Präis ze bezuelen, mä si kréie praktesch e Rabatt vu 40%. Ob een dee Präis nach kann erofschrauwen, ass eng Affaire vu Suen. De Gemengerot muss dat eng Kéier kucken. Mä fir de Moment bezuelen déi Leit fir e ganze Cours, dat heescht fir 7 Méint an Owescoursen ze kommen, 50 Euro inklusiv enger Ofschlossfeier. Dat ass och e kleng Bäitrag, deen déi Leit leeschten, well se sech soss einfach umellen an dann net an d'Coursen kommen. Ech kann lech just soen, datt relativ vill Chuten an deene Coursen dobäi sinn. Haaptsächlech bei deenen, déi aus der Gemenge selwer kommen. A wann een d'Coursen gratis ubitt, dann huet ee just Zuelen, déi an d'Luucht ginn, mä déi awer effektiv näischt aussoen. Et kann ee sech iwverleeën, ob een dee Präis nach wëll méi subventionéieren oder net.

All Mënsch, deen hei an d'Gemeng wunne kënt, kritt och eng Informationsbroschür, déi doranner besteet, datt se e Guide du citoyen kréien. Dee gëtt et neierdengs och, nieft där franséischer Versioun, op däitsch an op lëtzebuergesch. An där Broschür steet dran, wat mir an der Gemeng ze bidden hunn.

Mir sinn och am gaange fir zesumme mat eiser *Commission de l'intégration* e Plang opzestellen, fir ze kucken, wéi mer iwver eis Veräiner a Clibb nach méi Integratioun kënnen bedriewen. Esou soll den Accès zu de Veräiner emol éischtens méi bekannt gemaach gi fir esou och eisen auslännesche Matbierger de Bäitritt an déi Clibb ze vereinfachen.

Mir hunn am Fong geholl e ganze Koup lafen an deem Sënn, a mir hunn e ganz ambitiöse Programm. Mir hunn dëst Joer de Budget bei der Integratioun vu 5.000 Euro op 10.000 Euro gehéicht. Mir mussen och net onbedéngt vill Suen dofir am Budget stoen hunn. Well wa mer zesumme rechnen, wat mer op anere Plazen alles maachen a wat op anere Poste steet, da komme mer och op eng stattlech Zomm. Zum Beispill kascht d'Participatioun un de Coursen d'Gemeng 7.000 Euro, mä déi Zomm steet op engem anere Budgetartikel. Wa mer déi Posten emol all géifen zesummen zielen, da komme mer och op 20.000 bis 25.000 Euro.

Mir wäerten och iwver eis nei Integratiounskommissioun déi néideg Propaganda maachen. An dofir géif ech soen "donnons le temps au temps" a loosse mer op deem Wee weiderfueren, dee mer ageschloen hunn. Well d'Usätz si gutt an et kann een et nach besser maachen. A mir solle fir d'éischt emol d'Resultater vun der Integratiounskommissioun ofwaarden a kucken, watfir nei Projekte si proposéieren. A wann et domatter net sollt duergoen, da kann een nach ëmmer iwver Är Propose schwätzen. Well et bréngt näischt méi, wa mer elo eng Motioun hei stëmmen a grouss Deklaratioune maachen. Mir solle praktesch Saachen um Terrain maachen, esou wéi mer dat elo scho maachen, an déi dann ausbauen. An ech sinn iwverzeegt, datt mer domatter och dat Zil an déi Resultater errechen.

Gonçaves Cátia (LSAP):

Ech wollt just soen – esou wéi den Här Breyer et och scho gesot huet –, datt mir an der Commissioun och iwver déi Diskussioun Rieds haten, zemoos wat d'Lëtzebuergesch Coursen ugeet. Mir wäerten och an nächster Zukunft kucken, wat méiglech ass a wat een do nach ka besser maachen. Och fir datt d'Leit Bescheid wëssen, datt déi Offer do ass. Et soll een och kucken, ob den Niveau vun de Coursen de Besoinen no adaptéiert ass. Dat si scho Saachen, déi mer an der Commissioun diskutéiert haten. Fir de Rescht sief gesot, datt d'Lëtzebuurger Coursen een Deel vun där ganzer Problematik sinn. Et ass vill méi, wéi nëmmen dat, a mir wäerten als Commissioun nach weider dorunner schaffen.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech wollt nach bäifügen, datt fir de Moment 186 Awunner aus der Gemeng Péteng an d'Lëtzebuenger Coursë ginn. Et ass also net esou, datt keng Leit géifen dohinner goen.

Mertzig Romain (LSAP):

Ech kommen och op dat zeréck, wat den Här Breyer gesot huet. Déi meescht vun eis waren dobäi, wann d'Diplomer iwwerrecht gi sinn. Et ass e relativ groussen Zoulaf bei deem, wat vun der Gemeng ugebuede gëtt. Dozou bleift awer och nach ze soen, datt déi meeschte Leit mat engem Immigratiounshannergrond, déi eis Sprooch net schwätzen, dee ganzen Dag schwéier schaffen an net onbedéngt Loscht hu fir owes nach a Coursen ze goen.

Wat elo de Präis vun de Coursen ugeet, esou kéint een dat mat der Präsenz verbannen. Dat heescht, wann eng Persoun e gewëssenen "taux de présence" erreecht huet, kritt se een Ausgläich. Ech muss dem Här Breyer och Recht ginn, wann e seet, datt – wa mer d'Coursë gratis ubidden – d'Leit weider keen Intressi dofir weisen. Et sief och nach ze soen, datt sech d'Sprooch net nëmmen an engem Cours léiert. D'Leit müssen se och dobaussen uwennen an et ass och un eis, fir den auslännesche Matbierger d'Gefill ze ginn, datt se sech sollen traue fir Lëtzebuergesch ze schwätzen.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Den Här Thein hat och nach den Integratiounsvetrag ugeschwat. Dozou wollt ech soen, datt an deem Kontext am Accueil vun der Gemeng kleng Broschüren ausleien.

Thein Joé (adr):

Ech soe fir d'éischt emol alle Riedner, déi heizou Stellung geholl hunn, Merci. Dir weist awer Kompromëssbereedtschaft an där Saach, andeem der weist, datt Dir d'Lëtzebuergesch an d'Integratioun och wëllt förderen. Ech si bereet, fir déi Motioun hei fräiwëlleg an d'Kommissioun vun der Integratioun weider ze ginn. Da kann do iwwer déi Iddien, déi mir hei proposéiert hunn, nach weider diskutéiert ginn. An da gesäit ee jo, wéi de Verlaf dovunner ass. Eis läit et – wéi gesot – um Häerz, datt mer nach méi e grouesse Succès hu wéi deen, dee mer elo hunn. Well ech mengen, datt d'Lëtzebuenger Sprooch eppes ganz Wichtige ass fir eis Gesellschaft an d'Integratioun. A mir hoffen, datt mer do op ee gemeinsamen Nenner kommen.

Breyer Roland, Schäffen:

Dir braucht déi Motioun net weider ze ginn, well si ass dépacéiert, si ass net méi aktuell. Lëtzebuenger Coursë ginn zanter 40 Joer hei an der Gemeng organiséiert. Fir dëst Joer sinn 186 Leit ageschriwwen. Wat hätt Dir gären? Datt et der 187 ginn?

Thein Joé (adr):

Et geet hei net ëm d'Lëtzebuenger Coursë selwer.

Breyer Roland, Schäffen:

Loosst mech emol schwätzen, Här Thein! Här Thein, Dir hutt ëmmer déi schlecht Gewunnecht, fir de Leit dranzeschwätzen. Dat huet näischt mam Alter ze dinn. Dat ass eng Affaire vu Manéierlechkeet. O.K.?

Gutt. Et sinn 186 Leit an de Lëtzebuenger Coursen ageschriwwen. Wat hätt Dir gäre méi? Hätt Dir gären 187 Leit? Mir hunn hei e System, dee gutt funktionéiert. Et kann ee kucken, ob een deen nach ka verbesseren an de Leit méi Méiglechkeete gëtt. Oder ob een nach méi Propaganda soll maachen. 186 Leit, dat muss een emol bedenken. Dat ass net Näischt. An dat gëtt et zanter 40 Joer hei an der

Gemeng. Mir brauchen also net elo e Rondschreiw vum der adr ze kréien, dee si an all d'Gemenge gëtt, fir ze soen, datt ee soll d'Lëtzebuergesch promovéieren. Bei eis gëtt dat scho laang gemaach. Gitt an aner Gemengen, déi nach Nohuelbedarf hunn. Hei zu Péteng ass alles an der Rei. Hei si mer um gudder Wee.

Thein Joé (adr):

Merci, Här Breyer, fir déi Erklärungen "hors sujet". Dorëms geet et net. Et geet net ëm d'Lëtzebuenger Coursë selwer. Et geet dorëms fir Informationsbroschüren iwwer déi lëtzebuergesch Coursen ze ginn, an och iwwer den Integratiounsvertrag. Well dat ass nach eng Kéier eppes ganz anescht. A wann Dir hei wëllt iwwer d'Lëtzebuergesch Coursë debattéieren, esou si mer gäre bereet do matzediskutéieren. Mä dorëms ass et elo guer net gaangen. Et geet hei ëm d'Informatioun um Bierger.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir hunn elo den "tour de table" gemaach. Ech hu verstanen, datt Dir dës Motioun zeréckzitt. Ech wäert dann och d'Presidentin vun der Kommissioun an och de responsabele Schäffe froen, datt se eis an engem responsablen Délai d'Proposé vun der Kommissioun hei virstellen, fir datt mer dann nach eng Kéier hei kënnen en Débat féieren iwwer d'Richtlinnen, déi sech d'Kommissioun gëtt.

Thein Joé (adr):

Ech géif d'Motioun weider un d'Kommissioun ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat kënn Dir net maachen. Dat eenzegt, wat mer elo hei kënnen maachen, ass, fir iwwer déi Motioun hei ofzestëmme. De Gemengerot muss doriwwer befannen oder net. Oder Dir sot, datt Dir déi Motioun zeréckzitt a mir ginn lech d'Engagement als Schäfferot – an d'Presidentin vun der Kommissioun huet dat jo och gesot, datt se am gaange sinn un engem Dossier ze schaffen - , datt mir an engem Délai – loosse mer emol soen, virun der Summervakanz – de Sujet nach eng Kéier am Gemengerot zur Diskussioun stellen. An da kéinte mer iwwer déi Iddien, déi an där Kommissioun ausgeschafft gi sinn, diskutéieren.

Wann Dir domatter averstane sidd, dann zitt Dir d'Motioun zeréck a mir halen eist Engagement. Wann Dir awer elo mengt, datt d'Motioun trotzdem sollt zum Vote gestallt ginn, da stelle mer se zum Vote an de Gemengerot muss dann decidéieren, ob hie mengt, datt déi Motioun – an där heiteger Situatioun, wéi se vun der Madame Gonçalves an dem Här Breyer erkläert gouf – vu Sënn ass oder kee Sënn mécht.

Den Här Breyer, als responsabele Schäffen, an d'Madame Gonçalves, als Presidentin vun der Integratiounskommissioun, hu jo d'Engagement ginn, datt se dat traitéieren a mir als Schäfferot engagéieren eis, datt mer fir de Summer an enger öffentlecher Sëtzung dat doten thematiséieren. Wann dat lech duergeet, dann zitt Dir d'Motioun zeréck. A wann net, da stelle mer d'Motioun zum Vote.

Thein Joé (adr):

Mir zéien dann d'Motioun zeréck am Kontext, datt mer do eppes anescht, respektiv déi Iddie vun der Kommissioun presentéiert kréien an dann och en Débat doriwwer féieren.

Suite aux explications reçues par le collègue échevinal à ses questions, le conseiller Joé Thein déclare vouloir retirer sa motion et attendre les projets et conclusions de la commission d'intégration de la commune de Pétange.

Gemeinderatssitzung vom 28. Januar 2013

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)
Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

Bosseler Camille (CSV)
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP)
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Welter Gilbert (DP)
Thein Joé (adr)

Abwesend und entschuldigt:

/

1. - Mitteilung des Schöffenrates.

Herr Rosenfeld gibt in der Funktion des Vizepräsidenten des Verwaltungsrates von Sudgaz Informationen zu den rezenten Schwierigkeiten innerhalb der Firma Sudgaz.

Gesamtfläche des Grundstücks: 13,10 Ar. Das Grundstück wurde für 160.000 Euro zugeteilt.

Billigung einstimmig.

2. - Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in Höhe von 2.764.621,83 Euro – Billigung.

Billigung einstimmig.

3.4. - Liegenschaften.

Mietvertrag mit Herr Claude Tockert zwecks Vermietung von Gemeindegrundstücken am Standort au Doihl in Rodange - Billigung.

Billigung einstimmig.

2.2. - Verwaltungsangelegenheiten.

Provisorische Festlegung der verschiedenen Abschlusskonten des Jahres 2009 – Beschluss.

Beschluss einstimmig. Herr Rosenfeld hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

3.5. - Liegenschaften.

Kaufverträge von Grabkonzessionen sowie Kolumbarien auf den Friedhöfen - Billigung.

Billigung einstimmig.

3.1. - Liegenschaften.

Vergleich mit Herr und Frau Frank Kaufmann (Scheuren) bezüglich der Abtretung eines Grundstücks in der rue de l'Eglise in Petingen - Billigung.

Gesamtfläche des Grundstücks: 1,29 Ar. Die Abtretung zu einem Preis von 645 Euro erfolgt im Hinblick auf die Regulierung der Anwesensgrenzen im Süden der Parzelle, dies im Rahmen der Errichtung eines neuen Gebäudes für das Sozialamt in Petingen.

Billigung einstimmig.

4.1. - Umwelt.

Vertrag mit dem Besitzer eines Obstgartens und dem Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) – Billigung.

Billigung einstimmig.

3.2. - Liegenschaften.

Vergleich mit Herr und Frau Giuseppe Nardella-Villani zwecks Abtretung eines Grundstücks in der rue de la Piscine in Petingen - Billigung.

Gesamtfläche des Grundstücks: 2,16 Ar. Die Abtretung erfolgt zu einem Preis von 1.620 Euro.

Billigung einstimmig.

4.2. - Umwelt.

Vertrag mit zwei Besitzern eines Obstgartens und dem Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la Nature (SICONA) – Billigung.

Billigung einstimmig.

3.3. - Liegenschaften.

Verkauf mittels öffentlicher Versteigerung eines Gemeindegrundstücks am Standort An den Jenken in Petingen – Billigung des Aktes.

5.1. - Soziales.

Konvention für das Geschäftsjahr 2013 bezüglich des Begegnungs- und Animationszenter für Jugendliche – Pétenger Jugendhaus asbl - Billigung.

Billigung mit 16 Stimmen (CSV, LSAP, déi gréng, DP) und 1 Enthaltung (adr).

5.2. - Soziales.

Änderung der Finanzkonvention für das Jahr 2012 bezüglich der „Maisons relais“ - Billigung.

Billigung einstimmig.

6. - Stadtplanung.

Teilbebauungsplan, vorgestellt von der Gesellschaft Terres Rouges S.A. bezüglich der Umsetzung einer Wohnsiedlung am Standort „A la Terre Noire“ – provisorische Billigung.

Billigung einstimmig.

7. - Sport und Freizeit.

Bewilligung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags in Höhe von 360.000 Euro und den diesbezüglichen Plänen zur Vergrößerung der Squash-Spielfelder im Petinger Sportzentrum – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

8. - Vereinsleben.

Statute der neuen Vereinigung Harley Frënn Péteng asbl - Information.

Der Gemeinderat nahm Kenntnis hiervon.

9. - Auf Anfrage von Gemeinderat Joé Thein hinzugefügter Punkt der Tagesordnung.

Antrag bezüglich der Ausländerintegration.

In Bezug auf die vom Schöffenrat erteilten Antworten auf seine Fragen hat Gemeinderat Joé Thein erklärt, er wolle den Antrag zurückziehen und sowohl die Projekte als auch die Schlussfolgerungen der Integrationskommission der Gemeinde Péteng abwarten.

Séance publique du 26 février 2013

Durée de la séance: 15.00 à 17.15 heures

Présents:

Mellina Pierre, bourgmestre (CSV)

Breyer Roland, 1^{er} échevin (CSV)

Conter-Klein Raymonde, 2^e échevin (CSV)

Bosseler Camille (CSV)

Conzemius-Holcher Josette (CSV)

Gira Carlo (CSV)

Polfer John (CSV)

Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)

Gonçalves Cátia (LSAP)

Mertzig Romain (LSAP)

Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)

Scheuer Romain (déi gréng)

Welter Gilbert (DP)

Thein Joé (adr)

Absents et excusés:

Linden Jeannot, 3^e échevin (LSAP)

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (15.00 heures)

1. Démission volontaire d'un fonctionnaire communal - décision.
2. Enseignement musical
 - 2.1. Classement d'un chargé de cours de l'Ecole de Musique - décision.
 - 2.2. Contrat de travail signé avec un chargé de cours de l'Ecole de Musique - ratification.

Séance publique (15.10 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale
 - 4.1. Titres de recettes - approbation.
 - 4.2. Demande d'adhésion de la Commune de Tuntange au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) - décision.
 - 4.3. Participation financière de l'Etat dans le cadre du «Pacte Logement» et vote d'un crédit spécial - décision.

5. Ordre public
 - 5.1. Autorisation pour une action de portes à portes dans la localité de Lamadelaine - décision.
 - 5.2. Autorisation pour une action de portes à portes «Télévie» dans la commune - décision.
6. Personnel: Création d'un poste de salarié (ancien employé privé m/f) et suppression d'un poste de salarié (ancien ouvrier) - décisions.
7. Propriétés
 - 7.1. Approbation de l'acte relatif à l'échange de parcelles dans le cadre du projet de remembrement au Centre de Rodange avec la société Agilis sàrl - décision.
 - 7.2. Approbation de l'acte pour l'acquisition de terrains à Lamadelaine, lieu-dit «Oberst Blenken» de la part de M. Jean-Claude Huberty et M. Henri Petry - décision.
8. Prévisions sociales
 - 8.1. Approbation de la convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration relative au fonctionnement de l'Office Social de Pétange pour l'année 2013 - décision.
 - 8.2. Approbation de la convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration relative au fonctionnement du Service Régional d'Action Sociale à Pétange pour l'année 2013 - décision.
 - 8.3. Approbation de la convention bipartite avec le Ministère de la Famille pour les Maisons Relais pour l'année 2013 - décision.
 - 8.4. Approbation du projet (devis et plans) relatif à la construction de la Maison sociale à Pétange - décision.
9. Urbanisation: Approbation du projet d'aménagement particulier présenté par la société S.A.B. Lux sàrl de Luxembourg pour la construction d'un ensemble résidentiel à Rodange, rue Michel Rodange - décision.
10. Cultes: Acquisition, par la Fabrique d'Eglise de Rodange, d'un appartement dans une résidence à Rodange, route de Longwy n° 81 - avis.
11. Vie associative: Statuts de la nouvelle société «Lëtzebuenger Schlager- & Volléksmusekfrënn asbl» - information.
12. Point porté à l'ordre du jour, sur la demande du conseiller communal M. Joé Thein, intitulé «Gemengerotinterna» - décision.

COMPTE RENDU

1.et 2.

Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

3.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech begréissen iech all an dëser ëffentlecher Sëtzung, fir déi den Här Linden entschëllegt ass. Hien ass am Spidol a mer wënschen him vun hei aus eng gutt Besserung, fir datt hien och spëtstens an der nächster Gemengerotssëtzung nees derbäi ass. Da géife mer direkt op de Punkt 3 goen.

Dir hutt gesinn, datt eng ganz Rei Compte-renduen do si vu verschiddene Syndikater, an zwar vum *TICE*, dem *SIACH*, dem *SIGI*. Och e Relevé vun de Statistiken, déi mer am Office social vu Péteng hunn an eng Äntwert op verschidde Froe vun engem Conseiller aus eisem Gemengerot.

4.1.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 7.470.961,05 euros – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geet et ëm eng Rei Recetten, déi mer krut hunn. Dat sinn dat nach Recetten an Héicht vun 166.195,55 Euro aus dem

Joer 2012. Et stinn awer nach eng Rei Recetten op, Recetten am Zesummenhang mat der Gewerbesteier a mat der Dotation de l'Etat, wou de Solde vun 2012 drop an drun ass fir ze kommen.

Op der aner Säit hu mer vun 2013 schonn eng Rei Recettë krut. Engersäits de Verkaf vun Terrainen, wou mer Terrainen am Wäert vun 160.000 Euro verkaf hunn a wou mer den Akt schonn am Gemengerot haten.

Anersäits ass et nach e weidere Remboursement vum Syndicat de l'Hôpital Intercommunal vun Déifferdeng, Péteng a Käerjeng vu 540.300 Euro. Do wäert nach eng Kéier e Solde komme wann alles definitiv ofgeschloss gëtt. Virdru wäert näischt méi kommen.

Da kënn d'Dotation de l'Etat, eng 1. Avance vum éischten Trimester. Mer kréien och fir d'Maison relais eng Avance vum Stat, dat ass eng Zomm vun 1.611.000 Euro. A mer hunn och – dorop komme mer och spéiderhin nach eng Kéier beim Punkt 4.3. zeréck – nach eng Kéier eng Partie vum Pacte Logement krut.

Wéi gesot, et sinn 166.195,56 Euro vum Joer 2012 an och eng 7.304.765,50 Euro fir d'Joer 2013.

Approbation à l'unanimité.

4.2.

Administration générale.

Demande d'adhésion de la Commune de Tuntange au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei geet et drëm, eng weider Gemeng an de *SIGI* opzehuelen. Dat ass d'Gemeng Tënten. Fir datt dat ka gemaach ginn, muss natierlech all Member vun deem Syndikat säin Accord ginn, esou datt mir als Schäfferot dem Gemengerot virschloen, der Opnam vun der Tëntener Gemeng zoustëmme.

Accord à l'unanimité. M. Breyer ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

4.3.

Administration générale.

Participation financière de l'Etat dans le cadre du «Pacte Logement» et vote d'un crédit spécial – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Der wësst, datt all Joer ëm dës Zäit den Dekont vum *Pacte Logement* gemaach gëtt. Mer mussen dem *Ministère du Logement* d'Zuel vun den Awunner matdeelen. Dat maache mer ëmmer direkt um Ufank vun deem Joer duerno. An et dauert awer nach bal e Joer bis d'Sue fléissen, déi do musse fléissen. Wat een hei an dësem Dossier kloer muss soen, datt ass, datt mer hei vun deem Deel vun de Sue schwätzen, déi mer zegutt hunn opgrond vun der Bevëlkerung am Joer 2011. Dat heescht vum 1. Januar bis den 31. Dezember 2011. Wat nach opsteet, dat ass d'Progressioun vum Joer 2012, an do rechne mer mat méi oder wéineger enger Millioun Euro. Fir d'Joer 2011 sinn et am Total 1.405.957,50 Euro, déi mer als Recette zegutt hunn. An dat opgrond vun der Bevëlkerung, déi mer festgestallt hunn am Joer 2011. Do kann ee soen, datt am Joer 2011 d'Bevëlkerung vu 16.071 op 16.440 geklommen ass. Dat ass eng Progressioun vun 369 Leit, dat sinn der 20 manner am Verglach mat der Progressioun vun deem Joer virdrun. Mer hätte mussen eng Progressioun vun 160,71 hunn. Dat heescht, eis extra Progressioun wou mer 6.750 Euro pro Persoun, déi bäikënnt, kréien, louch bei 208,29. Dat gëtt genee 1.405.957,50 Euro.

Fir d'Joer 2012 kann ech iech scho soen, datt d'Progressioun bei 315 läit. Do rechne mer mat enger Zomm vu liicht iwwer enger Millioun Euro. Wann et genee geet, dat wieren et 1.016.550 Euro. Dat zur Aleedung.

Op alle Fall musse mer elo déi Recette guttheeschen, an op där aner Säit musse mer déi Suen op e spezielle Kont setzen. Dofir gëtt dee Budgetskredit am extraordinäre Budget geschaf an och dorop kreditéiert. An eréischt wann de Gemengerot entscheet, fir wat fir e Projet déi Sue gebraucht ginn, gi se vun deem Kont erfogeholl. Dat heescht, ier mer kënnen déi Sue vun deem Kont erfuhelen, muss de Gemengerot säin Accord ginn am Kader vum järeleche Budget.

Thein Joé (adr):

Ech hätt zwou Froen an deem Zesammenhang. Déi éischt ass, ob et do e fixe Montant gëtt, dee pro X Awunner un d'Gemeng ausbezuelt gëtt. A wa Jo, wéi een ass deen a gëtt deen a verschidden Tranche ginn? An dann, huet d'Gemeng respektiv de Schäfferot eng Virstellung, wéi grouss si sech d'Gemeng virstellen. Ob si do eng Zilsetzung hunn oder ob do eng Limit ass. Wéi och ëmmer.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Effektiv ass et esou, datt eng järelech Progressioun vun engem Prozent als normal ugesi gëtt. Fir alles wat doriwwer erausgeet, kritt ee 6.750 Euro pro Persoun. Dat ass awer gestaffelt jee nodeem wat fir eng Gemeng et ass. Well mir eng Gemeng sinn, déi soll wuessen, kréie mer 6.750 Euro.

Aner Gemengen, ländlech Gemengen, kréie manner. Dat emol fir déi éischt Informatioun.

Mir hunn also 369 Leit weider krut vun Enn 2010 bis Enn 2011. Mir hätte miissten 1% hunn, an dat wieren 160,71 Leit gewiescht. Dat heescht, mir hunn der 208,29 weider krut. Wann ech déi 208,29 mat 6.750 Euro multiplizéieren, da kommen ech genee op 1.405.957,50 Euro. Esou gëtt d'Berechnung gemaach, an déiselwecht Berechnung gëtt dann och nees dat Joer drop gemaach. Just datt do déi Progressioun, déi gefrot ass, e bësse méi héich ass. Well do geet ee vun där Zuel vu 16.440 aus, déi mer Enn 2011 haten. Wann een dann eng Progressioun vun 1% muss hunn, da sinn dat schonn 164,40 Persounen. A wann déi 164,40 Persounen iwwerschratt ginn, da kritt ee fir all weider Persoun nees 6.750 Euro. Dat emol wéi d'Technik funktionéiert.

Et ass och e *Pacte Logement*, dee mir als Gemeng 2008 ënnerschriwwen hunn, an dat réckwierkend op den 1. Januar 2008. Also vun 2007 un. An do hu mer eis engagéiert als Gemeng fir eng Progressioun vu 15% ze maachen. Wa mer déi net errechen, da miisste mer déi Suen, déi mer elo kréien, zeréckbezuelen. Mer hunn awer an der Tëschenzäit schonn eng Progressioun vu bal 12% bannent 6 Joer, esou datt fir mech absolut keen Zweifel besteet, datt mer déi Zuel vu 15% errechen an och keng Gefor lafe fir déi Suen eng Kéier mussen zeréck ze bezuelen am Hibleck op all déi Projeten, déi mer iwwerall am Lafen hunn.

D'Fro ass elo, wat d'Zilsetzung vun engem Schäfferot oder vun enger Gemeng ass. Also et ass de Gemengerot, deen entscheet, wat genee gebaut oder net gebaut gëtt, an net de Schäfferot. Am Kader vum PAG huet de Gemengerot – a mer schaffe jo am PAG vun 1994 – d'Entwécklung vun eiser Gemeng 1992 definéiert. En huet festgehalten, a wat fir enger Héicht, a wat fir enger Breet mer kënnen hei bauen, a wou de Perimeter ass, wou ka gebaut ginn. A Funktioun vun deenen Zonen, déi definéiert goufen an och vun den Héichten, huet de Gemengerot d'Potentialitéit vun der Entwécklung vun eiser Gemeng definéiert.

An der Tëschenzäit – am Joer 2004 – goufen d'Niveauen am Zentrum vu Péteng a Rodange ëm een Niveau reduzéiert an d'Zone mat enger grousser Dicht respektiv d'Zon „centre communal“ och reduzéiert. Duerch déi Entscheidung huet de Gemengerot d'Tendenz fir Residenzen ze bauen e bësse gebremst. Mir mierken awer haut nach ëmmer, datt ganz vill Residenze gebaut ginn a manner Eefamilljenhaiser. Mer sinn amgaangen un engem Projet ze schaffen, dee mer och an eise pluriannuelle Plang an och an eiser Schäfferots-erklärung stoen hunn. An zwar fir e Lotissement ze maachen – wat och ëmmer nees hei am Gemengerot gefuerdert gouf – fir jonke Leit d'Méiglechkeet ze ginn, an Eefamilljenhaiser wunnen ze goen. E ass also e Projet fir Wunraum ze schafen, awer Haiser, keng Residenzen. Mer si scho relativ wäit fort an den Diskussiounen a mer sinn amgaangen, Négociatiounen ze féieren. An do wäerte mer iech wahrscheinlech nach virun der Sommervakanz – an ech géif mech do zimlech engagéieren – eng „décision de principe“ virleee fir dee Projet do ze realiséieren.

D'Zilsetzung muss ee kucken an do ginn ech iech och Recht, datt mer net zevill séier kënnen wuessen. Op där aner Säit kënnen mer natierlech net alles steieren. Wann eist Bautereglement virgesäit, datt een op enger Plaz kann eng Residenz bauen, da ka weder de Schäfferot nach de Buergermeeschter dat refuséieren. Well dee Moment kann deen, dee wollt bauen, säi Recht akloen. An do hätte mer als Gemeng net ganz vill Chancen. Mer wäerten awer am Kader vum PAG eng Rei Virschléi maachen, wéi mer vläicht déi Entwécklung am Hibleck vun de Residenzen, déi gebaut ginn, e bësse kënnen bremsen an och fir eng gewësse Garantie ze

behalen, datt mer e gewëssene Prozentsaz vun Eefamiljenhaiser kënnen an eiser Gemeng behalen.

Becker Romain (déi gréng):

Dir hutt dem Här Thein elo bei senger Fro geäntwert „mer hunn eis engagéiert, eng Progressioun vu 15% anzehalen“. Mä mir hunn eis och an deemselwechten Dokument, dat de Schäfferot ënnerschriwwen huet, engagéiert fir eidel Haiser ze taxéieren. An do wollt ech froen, wéi dat ausgesäit, wéi wäit mer do sinn. Ech weess, datt do Diskussiounen mam *Syvicol* an Inneministère gelaf si fir dat eenheetlech ze maachen am Land. Do wollt ech froen, wéi wäit mer dann do sinn, well jo all déi Leit, déi de *Pacte Logement* ënnerschriwwen hunn, sech och dofir engagéiert hunn. Awer et sinn eréischt e puer Gemengen, déi dat konkret ëmsetzen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir sot, et sinn e puer Gemengen, déi dat konkret ëmsetzen. Menges Wëssens no sinn et e puer Gemengen, déi emol e Reglement geholl hunn, an elo feststellen, datt et an der Ëmsetzung happert. An dat war eng Ursaach firwat ech ee vun deene war, déi dat och ëmmer nees am *Syvicol* gesot hunn, datt mer eis mussen d'Mëttele gi fir feststellen, ob eng Wunneng fräi steet oder net. Do si Gemengen, déi e Reglement geholl hunn an elo feststellen, datt se elo net fäeg si fir dat feststellen.

Mir sinn am gaangen den technesche Volet ze klären. Ech ginn iech emol e Beispill. Mir hunn zum Beispill eng Residenz mat 6 Appartementer. Do mellen d'Leit sech elo un, an op eemol sinn 30 Leit an där Residenz ugemellt. Da wësst dir net, ob do en Appartement eidel steet oder net. Do kënnen der 20 an engem Appartement wunnen a fënnef Appartementer stinn nach fräi. Dat heescht, datt dat éischt, wat ee muss maachen – an dat ass haaptsächlech bei deene méi eelere Gebaier de Fall – ass, et muss ee klären, wou déi Leit genee wunnen. Wunnen se am Appartement 1, 2, 5 oder 6 oder wou wunnen se. An da kann een eréischt feststellen, ob en Appartement fräi ass oder net. Do si Gemengen, déi esou e Reglement geholl hunn an elo net fäeg si fir dat feststellen, well bei deenen am Fichier just eng Adress steet.

Mir sinn amgaangen - an dat war eng Konditioun, déi mir eis geschaf hunn – ze kucke fir den Dossier ze klären, esou datt mer eppes wëssen ier mer esou eppes aféieren a fir datt mer et och derno kënnen ëmsetzen. Zweetens huet de *Syvicol* eng Demande un den Inneministère gestallt fir e „règlement type“ auszeschaffen. An do läit fir de Moment eng éischt Ebauche vir. An do stelle mer fest, datt och an där Ebauche nach ganz vill Froe a ganz wéineg Äntwerte sinn. Och do muss nach dru geschaff gi fir datt mer och en Outil kréien, dat mer och kënnen akloen. Well et notzt mer näischt fir engem ze schreiwen, datt dat eng Wunneng eidel steet an de Propriétaire miisst bezuelen, wann deen duerno Opposition ka maachen a mer mussen bei fënnef Fäll vun zéng zeréckrudderen. Wann een eppes wéi dat do ugeet, da muss ee scho wëssen, datt een och fäeg muss si fir dat Reglement ëmzesetzen. Do läit den Däiwel de Moment am Detail.

Mir hunn zum Beispill zu Lamadelaine gebotzt, an do wësse mer elo ongeféier, wat fräi steet. Mä do stinn nach eng ganz Rei Froen op. Do sinn zum Beispill Haiser, déi do stinn, an déi net méi bewunnbar sinn. Se stinn awer bei eis nach ëmmer an de Fichieren. Da muss een emol klären, ob dat esou ass oder net. Aner Haiser sinn ëmfunktionéiert ginn an e Geschäft oder an e fräiberuffleche Betrib. Da muss een déi Leit emol froen, ob mer déi Neibestëmmung solle maachen. Wa mer dat maachen, dat kënnen mer awer net soen, datt do keng Leit méi wunnen. Do ass en Zännokter an enger Wunneng. All déi

Saache mussen gebotzt ginn ier mer esou e Reglement kënnen maachen. Mer hunn als Gemeng gesot, mer wëllten all déi Saache gekläert hunn ier mer déi Schrëtt ginn.

Ech sinn awer och der Meenung, an ech mengen, dat beleet och déi éischt Berechnung, déi mer krut hu vu Rolleng, datt déi Saach hei zu Péteng an der Gemeng guer net esou dramatesch ass. Mer hunn net esou vill Wunnenge fräi, wéi dat während enger méi laanger Zäit den Uschäin hat. Mer mengen, an ech kucken och déi Bevëlkerung, déi mer hei zu Péteng an der Gemeng wunnen hunn, datt do net kënnen vill Wunnenge fräi stoen, well d'Dicht ass eng vun deene gréissten am Land. Mir sinn och net onbedéngt déi, déi vir miisst preschen an deem Beräich, well mer relativ gutt do stinn. Ech géif dem Här Breyer awer och virschloen, déi Iddien, déi si am *Sikor* hunn, ze entwéckelen.

Breyer Roland, Schäffen:

Et ass jo esou, datt deen normale Wee, dee bis elo gaange gouf, dee war, datt gekuckt gouf, wat effektiv opsteet an dann eng Tax dorop ze maachen. Wat huet een dann erreecht? Do si Leit, déi an d'Täsch gräifen a bezuelen a maachen, ewéi wann näischt geschitt wier. An et huet net vill bewierkt. Et sinn der vläicht e puer dobäi, déi et spieren. Ma déi, déi Suen hunn a sech et kënnen leeschte fir se eidel stoen ze loosse – ech kennen do och e puer Fäll hei zu Péteng, an esouguer net wäit vun lech ewech -, déi gräifen an d'Täsch an se bezuelen. Dat ass am Fong d'Suite dovunner.

Dofir hu mer eis am *Sikor* Gedanke gemaach, ob een net ëmgedréint soll fueren a versichen, fir dee Relevé ze maachen an dann esou eng Zort „office de logement social“ z'entwéckelen. Dee gétt et an der Stad, mä mer kéinten hei eng speziell Struktur hei am Kordall entwéckelen, wou mer en „agent immobilier social“ kéinte bezuelen an iwwer déi Persoun Kontakter mat dem Besëtzer maache loosse fir ze kucke firwat en net verlount. Ass et vläicht, well e fäert wéinst der Garantie vum Loyer? Da gëllt et, déi Garantien ofzesécheren, déi Garantien, bei deenen et méiglech ass fir se iwwer de Ministère du Logement iwwerdroen ze kréien. Am Fong soll dann eng Vermëttlung gemaach ginn, esou datt eng Wunneng ka besat ginn. Dann hätte mer wéinstens eppes Konkretes geschaf.

Mir hunn de Moment mam Logementsminister Kontakter lafe fir an déi Richtung ze goen. Ech mengen, d'Gemeng Ettelbréck ass amgaang, dee selwechte Wee ze goen. Ze kucken, wat net gutt ass, firwat se eidel stinn an dann och ze kucken, ob se net kënnen nei bewunnt gi mat Hëllef vun enger sozialer Moosnam, mat engem Encadrement, deen do dra wier. Déi Iddi leeft elo nieft dem Inventaire, deen awer heibannen nach muss gemaach ginn.

Becker Romain (déi gréng):

Ma dat ass eng super Iddi. Mä virun allem ass et och flott oder interessant ze héieren, datt d'Gemeng Péteng elo prett ass fir den Inventaire ze maache vun de Wunnengen, déi eidel stinn. Op där aner Säit, wann dat net esou soll funktionéieren a wann et am ganze Land net esou kann ëmgesat ginn ewéi dat virgesinn ass, dann hat de Législateur awer do e bësse séier geschoss. Dann hätt dat guer net dierften an deem *Pacte Logement* drastoen, well dann huet den Inneminister do e *Pacte Logement* zesumme mam Logementsminister ausgeschafft, deen d'Regierung séier ofgehaakt huet an deen awer net am Detail duerchducht war. Well wann ech lech elo héieren als ee vun deene Verantwortleche vum *Syvicol*, Här Buergermeeschter, a wou dir elo Problemer gesitt mat deem *Pacte Logement*, da wier et awer um *Syvicol* fir sengem Minister ze soen, datt dat näischt war.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

De Pacte Logement huet jo och seng positiv Säiten, wann ech um Niveau vun der Progressioun kucken an ech soen, datt mer zu Péteng eng Progressioun hunn déi wesentlech ass a mer zanter dem Datum, wou de Pacte Logement besteet, e Plus vun 1.749 Leit hunn. Mer brauchen der 2.250 an 10 Joer. Dat heescht awer, datt déi Progressioun vun net grad 12% jo awer beweist, datt hei an der Gemeng genuch geschitt fir Wunnraum ze schafen. Well beim Pacte Logement ass et an éischer Linn dorëms gaange fir Wunnraum ze schafen, dee fir d'Leit ze bezuelen ass.

An ech géif soen, do wiere mer awer an enger Situatioun an der Pétenger Gemeng, déi anescht ass wéi ronderëm d'Stad. Ech hunn e Méindeg nach mam Buergermeeschter vun der Stad Lëtzebuerg geschwat. Si hunn do ganz aner Problemer, wou ganz Wunnengen aus ganz aneren Iwwerleeungen eraus eidel stinn. Hei sinn et zum Beispill Wunnengen, déi eidel stinn, well se an engem ganz schlechten Zoustand si oder well deen een oder anere vläicht fäert, e kréich seng Wunneng futti gemaach. Mä dat ass jo awer éischer d'Ausnam. Am Zentrum vun der Stad Lëtzebuerg ass dat awer vläicht méi wäit verbreet.

D'Haaptzil vum *Pacte Logement* ass awer gewiescht, Wunnraum ze schafe fir déi Leit, déi wëllen hei zu Lëtzebuerg wunnen. An ech mengen, do huet déi Pétenger Gemeng genuch gemaach. Ech hat esouguer d'Impressioun verstanen ze hunn, datt de Här Thein fäert, mer géife scho bal zevill maachen. Dat heescht, mer mussen kucken, datt mer do an engem Kader bleiwen, deen akzeptabel ass. Mer mussen och net *ad eternum* wuessen. Mer solle wuessen, mä mer sollen awer och net zevill wuessen, well dat huet jo awer Konsequenze fir all eis Infrastrukturen. Sief dat de Kanal, d'Waasser, d'Schoulen. Mer mussen kucken, datt mer esou wuessen, wéi d'Infrastrukturen eis dat erlaben. Ech géif soen, mer géifen eis Aufgab do géintwuer vum Législateur – wat deen eis als Gemeng als Aufgab ginn huet – awer nokomme bis op dee kleng Volet.

Mä mer sinn net eleng an deem Fall. De Problem besteet generell, well mer hunn de SIGI-Programm, an do sinn 106 Gemengen, déi domatter schaffen an et kann eis keen en anere System ubidden. Dat heescht, déi Problematik do besteet an all Gemeng. Ech wier frou ze héieren, wéivill Suen da bis elo schonn iwwer déi Tax do erakomm sinn. An esou laang wéi néierens e Su gefloss ass, ass esou eng Tax net vill wäert wa se just um Pabeier steet.

Becker Romain (déi gréng):

Mä dann ass dee ganze *Pacte Logement* net ganz vill wäert, well dat ass deemools dragesat ginn ewéi d'Schäfferéit vun de Gemengen äifreg ënnerschriwwen hunn. An iergendwann ass et opgefall, datt dat net ze realiséieren ass. Ech fannen, datt et de Feeler vum Législateur ass fir de Leit eppes opzewéngen, wat net ze realiséieren ass.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech géif nach eng Kéier soen, datt de *Pacte Logement* net gemaach ginn ass fir Wunnengen, déi fräi stinn, op de Marché ze kréien.

Becker Romain (déi gréng):

Mä et war awer e Stéck dovunner, a mer hunn dat awer äifreg ënnerschriwwen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Awer e ganz klengt Stéck.

Becker Romain (déi gréng):

wann Jo, et war awer e Stéck vum Ganzen. Et huet awer dozou gehéiert.

Ech hätt nach eng aner Fro, déi an déi Richtung geet vun deem, wat den Här Thein scho gefrot huet. Ech wollt lech froen, ob mer eis e Plafong setzen oder ob mer iergendwann eng Kéier en Zil gesinn. Well der wësst, datt mir eng vun deene Gemenge sinn, déi am wéinegsten Terrain hunn. An ech mengen, do mussen mer eng Kéier festsetzen – zum Beispill iwwer deen neie PAG – wéi wäit mer wëllen hei an der Gemeng goen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also ech soen nach eng Kéier, datt déi Bevëlkerung, déi mer elo hunn, am PAG vun 1992 fixéiert gouf. Dat heescht, datt de Perimeter zanter 1992 kee Millimeter méi opgaangen. Aner Gemengen, wéi zum Beispill Mamer, hunn dogéint de Perimeter opgemaach.

Becker Romain (déi gréng):

Jo Mamer ass jo verréckt mat senger 75% Wuesstem. Dat ass awer dat anert Extrem.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat, wat d'Entwécklung elo haut weist, ass vum Gemengerot 1992 festgeluegt ginn. Mer hunn esouguer nach d'Moyene reduzéiert duerch eng Modifikatioun, déi mer 2004 gemaach hunn. Eng suplementar Saach wier, datt mer am Kader vum neie PAG kucken, wéi mer nach vläicht kënne reduzéieren. Deen heite Schäfferot huet och guer net hei gesot, mer géifen de Perimeter erweideren. An dat steet och esou an eiser Schäfferotserklärung. Mir bleiwe bei eisem Perimeter a mer kucken, ob mer net par rapport zu 1992 nach kënnen déi eng oder aner Modifikatioun maachen. An do leien Iddien um Dësch, wou mer soen, datt mer keng grouss Residenzen a verschidde Quartiere wëllen. Mä dat mussen mer natierlech am Kader vum PAG maachen. Do sinn eis Betriber an och eisen Urbanistebüro am gaangen drun ze schaffen a ze kucken, wéi mer dat kënne beuerteelen a wou mer soen, komm mer reservéieren eis eng Rei Quartieren, wou mer net wëlle grouss Residenzen hunn. Wann eng Residenz, dann awer nëmmen an engem gewësse Kader. Iwwer dee Wee kréie mer vläicht déi Entwécklung e bësse gebremst. Mä bei deem, wat elo hei geschitt, ass d'Basis virun enger Zäit geluecht ginn, an do war ech emol nach net am Gemengerot. Alles kréie mer awer och am Kader vum PAG net méi geännert.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Ech weess net, ob vill Leit wëssen, datt och eng *Agence immobilière sociale* besteet, landeswäit. Ech mengen, déi begleet jo och gewësse Leit, an do kéinten se jo iwwer déi Agence Wunnengen, déi nach gutt an der Rei sinn, verlounen. Do hätten se jo och eng Garantie fir de Loyer, an ech weess net, ob een dat vläicht e bësse méi effentlech ka maachen. Ech weess, datt och hei an der Gemeng schonn esou Wunnenge vermëttelt goufen.

Becker Romain (déi gréng):

Ma dat wier flott, wann de Schäfferot dat dobaussen e bësse méi bekannt kéint maachen.

Breyer Roland, Schäffen:

Mer wëllen hei en „agent immobilier social“ als Kordall-Gemengen asetzen. Dann hu mer d'Vermëttlung direkt op der Plaz. Am Moment besteet déi Agence aus enger Persoun, an do kann ee sech virstellen, datt dat net vill

bréngt. Wa mer awer geziilt eppes kënnen asetzen, da komme mer där Saach méi no. Dat ass d'Zilsetzung, déi parallel nieft dem Inventaire geschitt.

Accord à l'unanimité.

5.1.

Ordre public.

Autorisation pour une action de portes à portes dans la localité de Lamadelaine – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da kéime mer zu zwee Punkte mat därsewlechter Geschicht, an dofir géif ech se och am léifste matenee virstellen. Eng Kéier ass et d'*Société de Musique Lamadelaine*, déi gären eng Bretzelaktioun géif maachen. Den 9. Mäerz géifen se dowéinst eng Collecte maache vun Dir zu Dir.

Déi aner Collecte ass vum *Télévie*, wou mer dëst Joer och nees e „Centre de promesses“ zu Rodange hunn a wou mer hoffen, nees eng gutt Animatioun ze kréien. Bei der Collecte geet et drëm fir eng Ouschtereeraktioun ze maachen, an zwar an der Woch vum 25. bis den 30. Mäerz. Hei ass et och eng Collecte vun Haus zu Haus.

A béide Fäll miisst de Gemengerot eng Erlaabnis gi fir déi zwou Aktiounen ze maachen.

Welter Gilbert (DP):

Ech hat scho virun enger gewësser Zäit eng Kéier Oppositoun gemaach, an zwar bei deemselwechte Punkt. An dat, well ech der Meenung sinn, datt d'Leit an der heiteger Zäit net méi esou gutt dru sinn dobaussen. Et ginn ëmmer méi där Heesch-Aktiounen, wou der un d'Dir schelle ginn a froe fir eppes ze kréien a wou mer och eppes Klenges dofir ginn. Ech weess, datt d'Gesetz déi Heesch-Aktiounen verbitt, an et ass net fir näischt, datt mer se hei duerch de Gemengerot accordéieren. Ech hunn och nach näischt géint eng Aktioun fir den *Télévie* an datt dann op déi Manéier probéiert gëtt Suen eranzekréie fir e gudden Zweck.

Ech hunn awer e Problem, wann eenzel Veräiner ufänken, méi wéi eng Aktioun pro Joer ze maachen. Et soll einfach net iwwerdriwwe ginn. D'Musek huet souwisou hiren Hämmelsmarsch, elo kënn se mat enger zweeter Aktioun. Op eemol kënn en anere Veräi mat dräi oder véier Aktiounen, an d'Leit, déi d'Dir opmaachen, mussen nëmmen nach spenden. Et si Leit, déi hunn d'Mëttele net an se genéiere sech op der viischerter Dir fir näischt ze ginn. Si sinn da schlecht drun a ginn awer eppes. Ech wollt einfach nëmmen drop hiweisen, datt ech net frou sinn, wann d'Veräiner méi wéi eng Aktioun an deem dote Sënn maachen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech ginn lech Recht. Dat hei kéint een och als Ophänkert huele fir emol eng Kéier mat de Veräiner a mat der Entente ze diskutéieren, wéi wäit mer dat solle maachen. Ech stelle fest, datt et sech fir de Moment nach op zwou oder dräi esou Aktiounen am Joer beschränkt, esou wäit ech weess. Wann dat do wierklech lwwerhand hält, da sollte mer vläicht vun der Geleeënheet profitéiere fir dat ze klären an e Gespréich ze féieren. Ech géif awer virschloen, elo net eng isoléiert Aktioun géint e Veräi maachen. A mengen A soll een dat global diskutéiere mat alle Veräiner a sech dann eng Richtlinn ginn opgrond vun där mer eis Positiounen géifen änneren. Fir haut elo engem oder deenen zwee Veräiner d'Collecte ze refuséieren ouni virdu mat hinne geschwat ze hunn, géif ech net ganz glécklech fannen.

Thein Joé (adr):

Ech sinn do e bëssen anerer Meenung wéi den Här Welter, well ech der Meenung sinn, et gehéiert eng gewëss Veräinsfräiheet zu där ganzer Saach dozou. Do ass och e Sujet, wou et dorëms geet, kulturell Aktivitéiten e bëssen z'ënnerstëtzen. Ech mengen, esou Aktivitéiten ewéi déi hei dingen dem Gemengwuel an déi dingen och der Vielfalt vun der Kultur. An ech denken, esou Saache soll een ënnerstëtzen, an ech mengen, de Kader ass jo nach net däraarteg gesprengt, datt ee kann elo hei schwätze vun Aktiounen, déi de Rahme géife sprengen. Voilà. Merci.

Becker Romain (déi gréng):

Ech géif dem Här Welter awer Recht ginn. Well ech si méi dacks vu Leit ugeschwat ginn, déi net begeeschtert waren no där leschter Spendenaktioun, deem leschte „porte à porte“, dee mer hei genehmegt hunn. D'Leit soten, datt, wa se gewousst hätten, datt e Freedefeier domatter finanzéiert géif ginn, dann hätten se näischt ginn. D'Buergebrennen ass O.K., mä e Freedefeier muss net sinn. Do fannen ech, hunn d'Leit och e bësse Recht. Ech fannen och, datt, wéi den Här Welter seet, de „porte à porte“ duerch d'Gesetz verbueden ass. Dofir musse mer hei driwwer ofstëmme. A wann ëmmer méi Veräiner esou kommen, majo dann. Ech fannen et flott oder interessant, wéi de Schäfferot reagéiert huet, fir sech mat de Veräiner zesummen ze setzen. Eventuell mat enger vun eise Gemeengekommissiounen, fir dat eng Kéier am Fong duerchediskutéieren. Ech fannen, datt et och net immens ass. Do ginn d'Leit einfach iwwerfall op der Dir. Dofir maachen d'Veräiner dat jo gären op déi Manéier. Well wann een dobaussen ugehale gëtt, da kann ee soen, et geet net. Mä wann ee bei dech schelle kënn, da gëss de eppes op der Dir well s de soss e wéineg domm do stees oder well s de erfährt an an d'kaalt Waasser gehäit gëss. Do si wierklech Leit, déi mech doropper ugeschwat hunn an dat net immens fannen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Opground vun deenen Diskussiounen, déi mer hei hunn, fir dës Kéier déi Autorisatiounen ze ginn, sollt een emol haaptsächlech mat der Entente e Gespréich féieren, fir sech e Bild ze maachen, a wéi enger Form si sech et virstelle fir - zesumme mat de Gemengenautoritéiten - esou Aktiounen ze maachen. Ech mengen, da komme mer och éischter op e Konsens mat de Veräiner wéi wa mer dat do géife vun uewen erof iergendwéi refuséieren. Dat wier vläicht ongesond. Dofir géif ech hei de Virschlag maachen, dës Kéier déi zwou Autorisatiounen ze ginn a mir engagéieren eis als Schäfferot, eis an der nächster Zäit eng Kéier un en Dësch ze setzen an ze kucken, wéi mer dat an Zukunft regelen.

Rosenfeld Romain (CSV):

Ech sinn zwar der Meenung, datt mer all Traditione solle brieche. Haut sinn d'Leit esou affrontéiert a soen der riicht an d'Gesicht, wa se eppes net wëllen. Ech fannen, mer hu scho kee richtegt Zesummeliewen, an ech fannen, wann esou Aktiounen an de Stroosse stattfannen, dann ass dat eng flott Saach. Ech gi selwer all Joer mat fir Ouschtereer ze verkafen. An een, dee keng wëll, dee seet neen, an domatter huet et sech. Bon, et dréit awer trotzdem zu der Kultur bäi. D'Leit gi jo awer net nëmmen heeschen, et ass jo awer fir kulturell Zwecker oder fir gutt Wierker. Ech mengen, et ass awer kee vun eis net esou kéng fir neen ze soen, wann et him net geet.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wéi gesot, mir wäerten eis nach eng Kéier zesummesetze fir driwwer ze diskutéieren. Mir géifen dann hei eng generell Propositioun uginn, wou mer eng Richtlinn uginn, wéi mer an Zukunft virufieren. Ech ginn dem Här Rosenfeld och Recht

wann e seet, datt Saachen, ewéi Bretzelen oder Ouschtereëër kafen, Aktiounen sinn, déi zu dem kulturelle Liewe vun eisem Land gehéieren. Dat sinn natierlech aner Saachen.

Et ass eng aner Saach, wann een einfach nëmme Sue sammele geet – an do ginn ech dem Här Becker Recht – fir d’Buergbrennen. Obschonn och dat eng Traditioun ass.

Becker Romain (déi gréng):

Net d’Buergbrennen, Här Buergermeeschter. D’Buergbrennen ass jo an der Rei, mä d’Leit hu mech ugeschwat wéinst dem Freedefeier.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo, ma et gouf jo awer och nach all Joer e Freedefeier gemaach.

Mertzig Romain (LSAP):

Wann ech awer elo déi Aktiounen kucken, da kann ech net soen, datt ech net averstane wier. Mä wann ech déi Saachen kucken, wéi se hei an der Gemeng lafen, do gi jo awer net ëmmer déi selwecht Quartieren ugeschwat. D’Aktiounen vun den Ouschtereëër ass zu Rodange, dat hei ass zu Rolleng, dat anert war an Nidderréideng. Et ass jo awer net esou, datt mer déi ganzen Zäit déi selwecht Populatioun uschwätzen a permanent bei deene Leit op der Dir stinn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass och eng richteg Bemierkung. Mer géifen eis dann an nächster Zukunft Gedanken driwwer maachen a kucken, zesumme mat der Entente e Konsens ze fanne wou esouwuel d’Traditiounen respektéiert ginn an op där aner Säit eis Bierger trotzdem net zevill generft ginn.

Accord à l’unanimité.

5.2.

Ordre public.

Autorisation pour une action de portes à portes «Télévie» dans la commune – décision.

Accord à l’unanimité

6.

Personnel.

Création d’un poste de salarié (ancien employé privé m/f) et suppression d’un poste de salarié (ancien ouvrier) – décisions.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir wollten lech virschloen, e Poste vum Salaré (ancien employé privé) ze schafen an en anere Posten (ancien ouvrier) ze annulléieren. Et ass jo esou, datt all Mënsch gesinn huet, datt mer an der Recette iwwer 20 Joer eng Persoun haten, déi agestallt war an der Carrière vum „ancien ouvrier“. Mer hunn awer gemierkt, datt mer an der Recette haaptsächlech ëmmer méi net manuell Saachen, dat heescht administrativ Saachen maachen. Et muss een och Rechnungen kucken a begleeden. Déi Tâche huet am Fong geholl iwwer déi lescht Joere geännert.

Elo, wou déi Persoun, déi 20 Joer do geschafft huet, a Pensioun geet, wollte mer an der Recette e Poste vum Salaré schafe mam Statut vum „travailleur handicapé“, well mer och do wëllen eise Soll erfüllen. An deem Sënn wollte mer un eis Entscheidung vun 2008 uknëppen, wou mer och an der

Équipe vum Verwaltungspersonal en „aide-huissier“ am selwechte Statut agestallt hunn. An deem Sënn wollte mer iech virschloen, deen neie Posten ze schafen, an deen och an der Klass C vun der Carrière vum „employé communal“ bezuelt soll ginn. Gläichzäiteg géife mer de Poste vum „ancien ouvrier“ annulléieren.

Wann der domatter averstane sinn, da géife mer eis Demande bei der ADEM oder beim *Service national de placement des travailleurs handicapés* maache fir hir Propositionen ze kréien an ze gesinn, ob Leit do sinn, déi deem Profil entsprechen. An nächster Zukunft géife mer iech dann eng Proposition an deem Sënn maachen.

Thein Joé (adr):

Fir d’éischt emol Félicitatioun fir déi Entscheidung, fir esou e Posten ze kreéieren. Ech denken, datt et ganz wichteg ass, eppes fir déi behënnert Leit ze maachen. Besonnesch um Aarbechtsmarché respektiv fir Plazen, déi se musse kréie well se scho benodelegt sinn. Meng Fro ass just déi heiten. Firwat geschitt dat eréischt esou spéit? Firwat kënnst dee Statut do elo eréischt? Kéint ech do eng Erklärung kréie wann ech gelift?

Breyer Roland, Schäffen:

Wat fir ee Statut?

Thein Joé (adr):

Ech schwätzen hei vun deem Posten, dee mer hei schafen ënner dem Statut vum Handikapéierten.

Breyer Roland, Schäffen:

Dee Poste war nach ëmmer ënner dem Statut vum handikapéierte Mataarbechter. Et ass just eng Ännerung an deem Sënn, datt ee soss als „ancien ouvrier“ oder als „ancien employé“ agestallt war.

Thein Joé (adr):

Ok. Kënnst der mer da wann ech gelift soen, wéivill handikapéiert Leit mer hei an der Gemeng agestallt hunn?

Breyer Roland, Schäffen:

Wéini?

Thein Joé (adr):

Ma neen. Wéivill Leit mer an der Gemeng agestallt hunn an der Gemeng. Am Ganzen.

Breyer Roland, Schäffen:

5%.

Thein Joé (adr):

Ok, Merci.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also mir sinn hei als Gemeng ëmmer drop aus, datt mer als ëffentlech Hand dee Quorum errechen. Iwweregens miisst och de Privatsektor dat maachen, mä mir sinn ëmmer déi, di am meeschten exposéiert si fir dat ze maachen. Mir respektéieren dee Quorum vu 5%, an ech kann lech soen, datt mer an de leschte Joeren e puer Posten an deem Beräich geschaf hunn. Regelméisseg froe mer eise Personalbüro, ob mer nach ëmmer an der Rei si mat deem Prozentsaz. Mer wëllen dee behalen, well mer einfach mengen, datt dat einfach eng Obligatioun ass, déi enger Gemeng gutt zu Gesiicht steet. Och wann dat am Privatsektor net esou gemaach gëtt. Mä mir wëllen et maachen, an hei ass eng gutt Geleeënheet fir déi Situatioun dann och weider ze féieren ewéi an de leschte Jorzéngten.

Mertzig Romain (LSAP):

Ech widderhuelen zwar deelweis Är Wieder, mä ech fannen et awer gutt, datt mir als Patron, als „employeur public“ der Pflicht nokomme fir dee Quorum vu 5% ze erfüllen. Ech wëll awer och soen, Här Thein, datt déi 5% och am Privatsektor virgesi sinn. Dofir fannen ech et einfach gutt, datt de Schäfferot dee Wee geet an datt mer als Gemeng als Virreider, als gutt Beispill, do stinn.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir hunn eis do näischt virzegeheien.

Accord à l'unanimité.**7.1.****Propriétés.**

Acte relatif à l'échange de parcelles dans le cadre du projet de remembrement au Centre de Rodange avec la société Agilis sàrl – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Hei si mer eigentlech als Schäfferot frou, eng Prozedur no laange Joeren zu Enn gefouert ze hunn. Wéi mer deen Terrain kaf hunn, do gouf déi ganz Saach op de Wee geluecht. Mer haten eis dat awer net esou laang virgestallt.

Mer wollte jo am Zentrum vu Rodange kucken, datt mer dee Quartier – besonnesch deen an der rue du Commerce léns nieft der Kierch – esou reaménagéieren, datt dee Kär vum Zentrum vu Rodange besser gëtt. Dat huet bedeit, datt mer eigentlech e PAP gemaach hunn iwwer dee ganzen „îlot“ tëscht der rue du Commerce, dem Gebai vum Fonds de Logement an dem ieweschten Deel vun der rue de la Gendarmerie. Dee PAP huet gefouert op e „plan directeur“, dee mer scho virun e puer Joer am Kulturzenter virgestallt hunn, a wou mer eis eigentlech och virgestallt haten, wéi dee ganze Quartier ronderëm d'Kierch sech weider kéint entwéckelen. Datt dat esou eng laang Prozedur géif mat sech bréngen, hate mer eis net geduecht.

Fir d'éischt hu mer mussen de PAP maachen, wat eng relativ laang Prozedur mat sech bruecht huet. Mer hunn den 12. Dezember 2011 dat am Gemengerot gestëmmt, an en ass och de 17. Abrëll 2012 guttgeheescht ginn, esou datt domatter d'Basis geschafe war fir den Tosch vun den Terrainen. Dat huet awer mussen opgrond vun enger „procédure de remembrement“ gemaach ginn, wou mir verschidden Terrainen engem Promoteur gi fir eng Residenz oder e Gebai ze bauen, och Geschäfte. Op där aner Säit kréie mer en Terrain, wou mer kënnen eng weider Maison relais bauen, déi mer zu Rodange brauchen an déi och geplangt ass, an dat am Hibleck op d'Entwécklung vun eise Schoulkanner. Déi léich da méi no beim Neiwiss-Schoulgebai respektiv se wier besser orientéiert.

Déi ganz Prozedur vum Remembrement war keng einfach Geschicht. Mer haten eng ganz Rei vu Reunionen, wou déi eenzel Terrainen, déi d'Gemeng eragëtt, an déi eenzel Terrainen, déi de Promoteur eragëtt, évaluéiert hu mussen ginn a wou derno erauskënn, datt de Promoteur eis nach 200.500 € muss bezuelen. An dat, nodeems den Dekont vun de „frais d'infrastructures“, vum PAP a vum Remembrement gemaach goufen. All déi Dossier ware relativ schwéierfällig. Mer hunn och mussen e „bureau d'expertise“ GEOCAD froe fir eis e Rapport ze maachen. Dat ass och den 22. Mäerz 2012 geschitt, esou datt mer elo frou sinn, datt mer deen Acte, dee mer beim Maître Robert Schumann den 9. Januar 2013 opsetze gelooss hunn, elo hei zum Vote stellen. A wa mer mat deem Acte, dee sech komplett op dat baséiert, wat am Fong

am PAP aktéiert war, als Gemengerot averstane sinn, da geet d'Prozedur weider. An da wäerte mer endlech am Zentrum vu Rodange bei der Kierch kënnen ufänken. Et bleift een Hoke bei der ganzer Saach. Et ass een Haus, wat am Moment net mat erakënn, well de Promoteur do keng Eenegung fënnt. Ech weess net, ob do elo schonn eng Eenegung komm ass oder an den nächste Méint komme wäert. Wann net, da wäerte mer awer net dee ganze Projet stoppen, mä mer wäerten dee Projet dann esou realiséieren, wéi en ze realiséieren ass. En ass machbar, mä mer behalen dann zwar e Gebai do stoen, wat net gutt dohinner passt. Mä mer gesi keng aner Alternativ ewéi unzufänken. A mer hoffen, datt, wann emol ugefaange gëtt, datt mer och mat där Problematik zu Enn kommen. Wann net, da mussen mer eng Zäitchen domatter liewen. Mä nach waarde bis mer eng Eenegung fannen huet eis net sënnvoll ze si geschéngt, well mer hunn déi ganz Prozedur jo awer schonn zéng Joer lafen. Mer wëllen elo gäre mam Dossier ufänken. Ech si gudder Déng, datt, wa mer deen Acte hei stëmmen als Gemengerot, an den nächste Wochen a Méint – wann och nach deen technesche Volet gekläert ass an deem Beräich – do richteg ugefaange gëtt mat schaffen. An zwee oder dräi Joer kréie mer dann e ganzt anert Bild vum Zentrum vu Rodange wéi dat, wat mer haut do stoen hunn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Schwätze mer elo just vun deem Projet vun där Säit, wou dat Haus net soll mat an de Projet erakommen oder global mam ënnerierdesche Parking, dee mer do sollte maachen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer schwätze just vun deem Deel. Den ënnerierdesche Parking huet eigentlech näischt mat deem heite PAP ze dinn. Deen heite PAP baséiert sech eigentlech op dee ganze Punkt vun der rue du Commerce. Deen aneren Extrem ass de *Fonds de Logement* an d'rue de la Gendarmerie. Et muss ee wëssen, datt de PAP wuel iwwer dee ganzen „îlot“ geet, mä zwou Partien net derbäi si bei deem Remembrement. Do iwwerhëlt d'Gemeng all Onkäschten, esou datt, wann déi aner Partien – dat ass dat Haus, wou ech iech gesot hunn a wat stoe bleift, plus eng Famill aus engem Bungalow an der rue de la Gendarmerie, déi an enger 1. Phas net matmaachen, wat hinnen och fräi steet – eng Kéier zum Verkauf bereet wieren, do och nach kéint e Gebai hikommen. A wann eng Kéier esou eppes realiséiert gëtt, da léisst se sech déi Onkäschte vun deem Promoteur zeréckbezuelen, deen dee Moment do schafft.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat heescht, de Promoteur iwwerhëlt dee ganze Projet, a mir hunn duerno keng Problemer mat deem Haus, wat elo nach do steet a wou se net wëlle verkafen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Neen, domat hu mer näischt ze dinn. Ausser – wéi bei all Gebai – wann eppes géif geschéien a Leit mussen relogéiert ginn. Mä mir sinn net déi, déi do schaffen. Dat ass de Promoteur. Déi eenzeg Plaz, wou mir schaffe wäerten, ass am hënneschten Deel beim Neiwiss-Schoulgebai, wou mer eis Maison relais wëlle bauen. Dat ass esou wäit ewech, datt et keen Afloss op dese Projet huet.

Scheuer Romain (déi gréng):

Dat heescht, dee Promoteur suergt och dofir, datt genuch Parkplazen do si mat deene Residenzen. Net datt d'Parkingen och nach mussen matgeholl ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

De Promoteur huet d'Obligatioun, op sengem Terrain, a sengem Bau all déi Parkplazproblemer ze léisen, déi säin

Haus oder säi Gebai noutwenneg maachen. Dat anert wier ëffentleche Parkraum, wou mer och amgaange sinn, verschidde Pisten nozegoen. A mer wäerten och an deenen nächste Méint eng Proposition op den Dësch leeë fir ze kucken, ob mer op dee Wee kënnen goen oder net. An dat wier ëffentleche Parking. Mä dat hei ass Parking, deen direkt a Verbindung ass mat deene Gebaier, déi opgeriicht ginn.

Brecht Guy (LSAP):

Dat eent Haus, wat net ze verkafen ass, dat ass de Masseur. Dir sot, et wieren 3 Propriétaires dran. Do wollt ech froen, wat d'Bedingungen do sinn, déi ugebuede goufen? Sinn déi esou schlecht, datt se net wëllen do erausgoen?

Breyer Roland, Schäffen:

Et ass eng Co-Propriétéit. Si mussen sech all eens sinn.

Brecht Guy (LSAP):

Ah, et ass déi Klausel. Well, et kann ee jo awer mat jidderengem eens ginn. Well et gëtt effektiv net schéin duerno, wann den Duerfkär nei gemaach ginn ass an et huet een dat aalt Gebai nach do stoen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech hunn trotzdem d'Hoffnung datt, wann dee Projet fäerdeg ass an d'Leit gesinn, ewéi et ausgesäit, da sécherlech och bei deene Propriétaires den Intressi do ass fir matzemaachen. Anerefalls, wann et an e puer Joer nach ëmmer do steet, da muss och de Gemengerot sech eng Kéier d'Fro stellen, ob et net vläicht un der Gemeng ass fir emol eng Kéier eng Schëpp bäizeleeën a selwer eng Initiatiiv ze huele fir datt do eppes realiséiert gëtt.

Mä mer wollten awer elo, nodeems mer schonn 10 Joer amgaange sinn an endlech um Enn vum Tunnel ukomm sinn, dee ganze Projet net erëm zerécksetzen an ofwaarden, bis mer mat deene Leit do eens sinn. Mer hunn elo eng Léisung fonnt, wou mer dat do kënnen realiséieren ouni mat deenen eens ze ginn. Datt dat Gebai do stéiere wäert, doriwwer si mer eis eens. Do brauche mer eis kee Bild ze mole fir ze wëssen, wéi et duerno wäert ausgesäit. Mä op mannst ass déi éischt Etapp gemaach, an déi aner Etapp kënnt dann och wahrscheinlech fréier oder spéider no. An da mussen mer kucken, datt mer do als Gemeng och déi néideg Ficellen zéie fir dat och hinzekréien.

Scheuer Romain (déi gréng):

D'Gemeng hat jo och en Haus an där Rei. Firwat huet d'Gemeng do net e Projet als bëllege Wunnensbau realiséiert, esou datt d'Leit och hätte kéinten en Appartement kafen zu engem normale Präis?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dozou sinn zwou Saachen ze soen. Wéi mer op dee Wee vun engem PAP gaange sinn, si mer dovunner ausgangen, datt mer bei deem dote Projet e Remembrement géife maachen. Mir waren nämlech méi interesséiert un deenen Terrainen hannen, déi dem Promoteur gehéiert hunn an déi awer méi no bei der Schoul leien. Dat mécht et méi einfach fir eis, fir Zougang ze Schoulen ze kréien, respektiv fir de Kontakt mat där anerer Maison relais, well déi jo da méi no beienee leien. Dofir war et fir eis Zwecker interessant, Terrainen ze tauschen.

Wat d'Appartementer ugeet, do mengen ech, si mer eis eens, datt mer am Privatsektor ganz vill Méttelen entwéckele fir déi Logementer a Residenzen ze bauen an ze favoriséieren. Mir hunn awer als Schäfferot gemengt, mer sollten op deem aneren Niveau aktiv ginn. Dat heescht op dem Niveau fir méi bëllege Wunnraum ze fördern. Dofir géife mer iech léiwer e

Gemengeprojet presentéieren, deen an Haiser investéiert ewéi an Appartementer. Well am Privatsektor oder beim *Fonds de Logement* wäert a Saachen Appartementer nach déi eng oder aner Saach iwwerluegt a realiséiert ginn. Mir mengen, datt mer eis fir de Moment emol nach sollen op deem Niveau eraushalen. Mer kënnen och net op alle Pläng als ëffentleche Promoteur schaffen. Mer sinn elo amgaangen, un deem enge Projet ze schaffen. An ech kann iech soen, datt et eng laang Prozedur ass fir dat alles op Pabeier ze bréngen. Do schaffe mer intensiv drun. Wa mer dat emol fäerdegbréngen an dëser Period, dann hu mer vill geschafft. A fir eis nach eng extra Aufgab derbäi ze ginn an deem Beräich, dat huet eis awer e bëssen iwwerfuert. Mer baséieren eis éischer op dat anert. Eis Servicer wieren och net an der Lag gewiescht fir déi zwou Saache mateneen ze maachen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech begréissen och, datt dir dat wëllt maachen. Et huet zwar elo net direkt eppes mat deem heite Projet ze dinn, mä wann dat sollt realiséiert gi mat deem Lotissement fir Haiser, kréien d'Awunner aus der Gemeng do e Virrecht?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Selbstverständlech. Mer schwätzen awer nach eng Kéier hei am Gemengerot iwwer déi Reglementer. Mir mussen eis an deem Beräich zwee Gedanke maachen. Et mussen Terrainen sinn, déi bezuelbar sinn a bleiwen, well mer wëllen net – an dofir mussen mer eis e Reglement ginn an deem Beräich -, datt se an d'Stee ginn, well mer domatter d'Präisser genee esou géifen an d'Luucht driewen ewéi op deem aneren Niveau. An et soll jo, an dat hate mer jo an eiser Schäfferotserklärung gesot, Wunnraum fir jonk Leit mat Famill ginn, fir datt se kënnen an der Pétenger Gemeng bleiwen. Dat war eis Zilsetzung, an dofir mussen mer eis och Méttel gi fir déi Ziler ze errechen.

Approbation à l'unanimité.

7.2.

Propriétés.

Acte pour l'acquisition de terrains à Lamadelaine, lieu-dit «Oberst Blenken» de la part de M. Jean-Claude Huberty et M. Henri Petry – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu engem Acte, dee mer den 2. Februar 2013 beim Maître Karin Reuter gemaach hunn. Dee steet am Zesummenhang mat Terrainen, déi mer kaf hu vun 2 Propriétaires. De Compromis gouf och schonn de 16. Abrëll 2012 vum Gemengerot guttgeheescht. Elo ass den Acte gemaach ginn. Mir kafen do Terrainen am Total vun 144,60 Ar zum Präis – et ass haaptsächlech Bësch – vun 270 € den Ar, esou wéi et eis deemools virgeschloe gouf. Dat gëtt dann an eise Gemengepatrimoine integréiert, esou wéi dat och schonn am Compromis festgehale gouf. Wa mer den Acte elo haut guttheeschen, da kënnen déi Leit och d'Sue kréien, déi si zegutt hunn.

Approbation à l'unanimité.

8.1.

Prévisions sociales.

Convention avec le ministère de la Famille et de l'Intégration relative au fonctionnement de l'Office Social de Pétange pour l'année 2013 – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Bei den Punkten 8.1. an 8.2. hu mer zwou Konventiounen, déi mer mam Familljeministère ënnerschreiw fir d'Joer 2013. Dir wésst, datt mer en Office social hunn, deen de Status vun engem ëffentlechen Etablissement huet. Dofir gëtt eng Konventioun fir 2013 fir de Fonctionnement ënnerschriwwen. Engersäits gëtt déi Konventioun vun der Familljeministesch, der Madame Marie-Josée Jacobs, an anersäits vum Schäfferot vun der Gemeng Péteng an dem Vertrieeder vum Office social, dem Conseiller a President vum Verwaltungsrot John Polfer, ënnerschriwwen. Ech géif iech da proposéiere fir déi Konventioun, déi net wesentlech ännert am Verglach mam leschter Joer, guttzeheeschen.

Approbation à l'unanimité. M. Becker, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

8.2.**Prévisions sociales.**

Convention avec le ministère de la Famille et de l'Intégration relative au fonctionnement du Service Régional d'Action Sociale à Pétange pour l'année 2013 – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat hei ass och eppes, wat all Joer erëmkënnt. Et ass d'Konventioun mat dem Familljen- an Integratiounsministère wat de Fonctionnement vum *Service Régional d'Action Sociale* zu Péteng ugeet. All Joer muss een do eng nei Konventioun ënnerschreiw.

Approbation à l'unanimité.

8.3.**Prévisions sociales.**

Convention bipartite avec le ministère de la Famille pour les Maisons Relais pour l'année 2013 – approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Eis Maison relaisen hu jo den Agreement vum Ministère. Hei ass eng Konventioun tëscht zwou Parteien, déi nëmmen op ee Joer leeft an zwar vum 1. Januar 2013 bis deen 31.12.2013. De Ministère bedeelegt sech mat 75% um Defizit vun de Funktionskäschte vun eise Maison relaisen. Dat heescht, an der hut et jo virdrun héieren, mer hu schonn eng Avance bezuelt kritt vun am ganzen 1.933.912,50 Euro bei engem Budget fir eis Maison relaise vun 2.578.112,80 Euro.

De Ministère bedeelegt sech awer net un den Transportkäschten vun de Kanner aus der Maison relaisen tëscht dem Doheem oder der Schoul an der Maison relaisen, oder wann d'Kanner an aner Aktivitéiten ageschriwwen sinn. Dat muss mir als Gemeng selwer finanzéieren. Mir sinn awer autoriséiert – laut dëser Konventioun – fir während enger Period vum 15 Deeg am Laf vum Joer Vakanzaktiounen ze organiséieren. Déi Vakanzaktioun gëtt jo zanter 2012 vun eis Maison relaisen organiséiert. Während deenen Deeg kënnen mer natierlech all ageschriwwent Kand mat 3 Stonne verrechnen. Déi Aktivitéiten mussen awer 2 Méint am viraus an de Ministère eragereecht gi fir datt mer kënnen hiren Accord kréien.

16 Stonne Weiterbildung bei enger voller Tâche sinn all Joer fir eis Éducatoren oder Éducatrices autoriséiert. Si gi proportional zu deene verschidde Tâchen ugepasst. Wann elo e Kand am Genoss vun enger „mesure d'inclusion“

ass, dann huet et, laut dëser Konventioun, Prioritéit fir eng Plaz an der Maison relaisen kënnen ze kréien. Natierlech ëmmer nëmmen esouwäit wéi mer Plaze fräi hunn.

Wéi elo den Encadrement vun de Gruppe funktionéiert, dat ass jo bekannt an dat brauch ech elo net méi hei ze erklären. Et steet och ganz explizit an ären Ënnerlagen dran.

Extra ugefrot mussen ginn: d'Stonne fir spezifesche Bedierfnesser, déi awer da vun 2 externe Professioneller – sief dat en Dokter oder Psycholog – mussen certifiéiert an och beim Ministère ugefrot ginn. Genee esou wéi eng psychosozial Ënnerstëtzung, wou mer 2 Stonnen den Dag fir 10 Kanner kënnen erlaabt kréien. E Maximum vun 2 Stonnen pro Woch ginn et fir „activités de rencontre et loisirs de caractère socio-éducatif“ an och 2 Stonnen pro Mount fir Aktivitéiten fir eng Elterreformatioun mussen beim Ministère ugefrot ginn.

3% vum Total vun dem Encadrement vun de Kanner si fir d'Direktioun, d'Verwaltung an de Kontakt mat den Eltere virgesinn. Fir 33% vun de Stonnen, déi encadréiert gi vun diploméiertem Personal, soll d'Personal och e BAC +3 hunn. Natierlech hu mer jo elo schonn eng Avance kritt, esou datt mer och kënnen domatter schaffen. Eng Plattform mat de Signatairé vun dëser Konventioun soll stattfannen, wann eng ugefrot gëtt vun enger vun de Parteien. De Gestionnaire engagéiert sech mat dëser Konventioun, datt d'Ëmsetzung vum „Chèque service accueil“, d'Erfaassung vun der Restauratioun vun de Kanner an d'Facturatioun vum SIGI an deem Sënn verwalt gëtt.

Mer sollen och regelméisseg d'Offer vum sozio-educative Volet am „portail accueil pour l'enfance de l'Etat“ publizéieren an aktualiséieren. Ech mengen, domatter hätt ech iech déi néideg Punkte vun dëser Konventioun gesot. Wann nach Froe sollte sinn, da stinn ech iech gären zur Verfügung.

Approbation à l'unanimité. M. Breyer, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

8.4.**Prévisions sociales.**

Approbation du projet (devis et plans) relatif à la construction de la Maison sociale à Pétange – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu engem Punkt, dee mer scho bei der Budgetsdebatt an eigentlech och schonn am „plan pluriannuel“ ugeschwat haten. Der wésst, datt mer de Moment, wat eisen Office social ugeet, an der rue Gillardin a Raimlecheete setzen, déi sech awer de Moment schonn als ze kleng erweisen an déi sécherlech bei der Entwécklung vun den Dossieren, déi do mussen behandelt ginn, a bei der Entwécklung vun deem Office social an den nächste Joren, ze kleng wäert ginn. Dofir war d'Iddi fir en neit Gebai ze baue fir den Office social, an dat an der rue de l'Église, do wou d'rue de la Chiers erauskënnt. Also do, wou fréier déi Pétenger Spillschoul war. Et ass dat de Pavillon, deen nieft deem ale Pompjeesbau ass.

D'Gebai sollte mer an enger éischer Phas ëmbauen. Et huet sech awer du ganz séier mat den Architekten erausgestallt, datt dat sech ganz schwéier wäert maache loossen, an dat aus enger ganzer Rei Grënn. Engersäits si mir gezwongen, Parkplazen ze schafen, besonnesch well mer beim Privatsektor ëmmer drop halen, datt e Minimum u Parkplazen do mussen sinn. Wann een dat Gebai restauréiert hätt, dann hätt ee sécherlech keng Parkplazen do krut. Zweetens ass dat Gebai relativ wäit no hanne gesat. Vir ass Plaz, déi verluer geet. Urbanistesche gesi gëtt dat och net vill Sënn.

Drëttens ass, wat d'Energieversuergung an d'Isolatioun ugeet, an deem Gebai net allzevill ze maachen, esou datt d'Architekten eis gesot hunn, et wier besser an net méi deier, wann ee géif higoen an dat Haus ofrappen an e komplett neit Gebai bauen.

Mer hunn eis Gedanke gemaach iwver dat, wat mer brauche fir ze funktionéieren. Mer brauche sécherlech ee Stack fir eisen Office social, do besteet keen Zweifel drun. Da brauche mer och Plaze fir eis Schoulmedezin, well fir de Moment sinn déi och provisoersch ënnerbruecht. Mer hunn also gesot, datt déi zwee Servicer mussen do an dat Gebai kommen. Mer hunn eis och gesot, well mer an deem Gebai um Enn si vun eise Méiglechkeeten, a well mer am Päschen-Haus och um Enn sinn, a well mer wëssen, datt eis Gemeng sech wäert an deenen nächste Joeren entwéckelen, et net schlecht wier, wa mer eis e puer Réservé géife gi wa spéiderhin e Besoin u Bürosraim géif bestoen.

An enger éischer Phas hu mer dat Gebai esou geplangt, datt mer am Keller 12 Parkplazen an och en technesch Lokal hunn. Um Rez-de-chaussée hu mer 7 Büroen, 2 Waardezëmmer, 1 Versammlungszëmmer, e Sall fir de Stockage, eng Kitchenette an d'Sanitárraum. Déi géifen exklusiv vum Office social gebraucht gi well mer och wëllen do eng Trennung maachen tëscht dem Office social an deenen anere Bürosraim, fir dat net alles ze vermëschen.

Um 2. Stack kéim nees datselwecht, an zwar 7 Büroen, 2 Reuniounszëmmer a Sanitárraum. Ee Reuniounszëmmer ass esou grouss, datt och den Office social kann an deene Raimlechkeeten tagen, well an deem Sall si méi oder wéineger 20 Plazen.

Mer hunn eis awer och d'Méiglechkeet gi fir an enger 2. Phas nach e Stack drop ze bauen. Dofir gétt et eng Konstruktioun e bèsse wéi d'Annexe vum Gemengenhais, déi esou konzipéiert gétt, datt, wann een an 12 oder 15 Joer e Besoin huet fir eventuell nach weider Bürosraim ze maachen, een dann nach kéint e Stack drop setzen. Wat ouni Weideres méiglech ass. An et kann een och vläicht nach dat Gebai, wat do ugebaut ass, mat integréiere wann do iergendwann d'Méiglechkeet besteet. Ech mengen, dat léisst eis all Dieren op. Dofir soll dat Gebai esou konzipéiert ginn, fir datt mer och an Zukunft nach d'Méiglechkeet hunn, ze vergréisseren.

Dee ganze Projet kascht – esou wéi et och an eisem „plan pluriannuel“ virgesinn ass – 3,407 Milliounen Euro. Mer hu fir de Moment 300.000 Euro am Budget 2013 stoen a mer wëssen, datt virum Hierscht net ugefaange gétt. An dat schonn eleng duerch d'Tatsach, datt mer nach bis déi grouss Vakanz 4 Klassen dran hu wéinst den Ëmbauaarbechten am Park-Schoulgebai. An déi Aarbechte wäerte bis kuerz virun der grousser Vakanz daueren.

Op där aner Säit ass och d'Ausschreiwung an déi ganz Prozedur, déi noutwenneg ass fir unzefänken. Dat erlaabt eis och net, virum September oder Oktober unzefänken, esou datt déi 300.000 Euro am Budget 2013 duergo fir déi Aarbechten ze maachen, déi dëst Joer realiséiert kënnen ginn. An da géife mer am Joer 2014 richtig mat den Aarbechten ufänken. Mer géifen dann dovunner ausgoen, datt mer am Laf vum Joer 2015 mat deem Projet fäerdeg wieren an den Office social da vun der rue Gillardin an déi nei Raimlechkeete kéint plënnen.

D'Pläng, wéi dat Gebai soll ausgesinn, an eng genee Beschreiwung vun deem, wat do soll drakommen, hutt der virleien. Och wéi am Fong déi ganz Energieversuergung soll stattfannen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Mer hunn zwar schonn e puer Froe beäntwert kritt, mä bei der Zuel vun de Parkplazen, déi dohinner solle kommen,

steet an der Beschreiwung, datt d'Grondwaasser op 1,40 m wier. Gëtt et do spéiderhi kee Problem mam Waasser am Keller wann do soll gebaut ginn? Déi Plaze si jo dann och virgesi fir Leit, déi an de Büro kommen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi Plaze si sécherlech net virgesi fir Visiteuren, well déi si jo nëmme fir eng kuerz Zäit do. Dofir hate mer gemengt, do kéint d'Liberatiounsplaz dat hierginn. Parkplaze sinn éischer virgesi fir Leit, déi do schaffen, an dann huele mer deenen hir Autoen och vun der Liberatiounsplaz ewech.

Wat d'Grondwaasser ugeet, esou war dat eng vun den Ursaache firwat et esou laang gedauert huet. Et gouf ganz genee Étudé gemaach wat mer kéinte maachen a wat mer net kéinte maachen. Dofir gétt dat Gebai och net grad esou déif gebaut ewéi et ursprénglech virgesi war. Mer hunn e Gutachten, dat virläit – ech mengen, et miisst och am Dossier virleien – iwver déi ganz Problematik do. Opgrond vun den Donnéeën, déi mer hunn, hu mer d'Garantie vun den technesche Büroen, datt do kee Problem ass mat der Ausféierung. Dat war d'Ursaach firwat mer am Dezember net an de Gemengerot komm sinn, well normalerweis hate mer virgesinn, dem Gemengerot dese Projet schonn am Dezember virzeleeën. Mä well déi Fro do net 100-prozenteg gekläert war, hu mer gesot, mer géife bis de Februar waarde fir keng Iwwerraschung ze kréien am Kader vum Bau. Wann der do méi Detailler wëllt hunn, dann hätt ech och léiwer, den Techniker géif iech déi néideg Erklärunge ginn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech froe wéinst enger Residenz, déi e bèsse méi erop steet, a wou d'Garagen och hanner d'Haus komm sinn oder laanscht d'Haus, well keng aner Méiglechkeet do war wéinst dem Grondwaasser.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech huelen nach e bessert Beispill. Dat neit Seniorenhotel, wat hannendru gebaut gouf. Dat läit nach méi no un der Kor, nach méi no um Grondwaasser. Do ass en duebele Parking ënnendrenner. Et ass alles ze maachen haut. Et muss een d'Technik vun deemools kucken an déi vun haut. Wann een eng „cuve étanche“ mécht, da kritt een alles dréchen. Dat rezent Beispill ass dee Seniorenhotel, wou e ganze Koup Garagen ënnendrenner sinn, an do ass et dréchen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Wat den Daach ugeet, do hutt der jo gesot, datt wahrscheinlech eng Kéier drop gebaut gétt. Ass dofir och virgesinn, e platten Daach ze maachen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo, dat ass effektiv esou. Mer haten am Fong zwou Iwwerleeungen, déi dozou gefouert hunn, datt deen Daach esou virgesinn ass. Déi éischt Iwwerleeung ass sécher och de finanzielle Volet. Wa mer elo nach en Daach dropsetzen, da wieren dat nach eng Kéier 800.000 Euro weider gewiescht. Dofir hu mer gesot, mer géifen dat elo net an enger éischer Phas maachen. Mer brauchen dat jo och net direkt, mä mer géifen eis awer déi Méiglechkeet ginn.

Derbäi kënnt, datt léns e Eefamilljenhaus steet. A wann een do eng Daachform géif maachen a se miisst upassen, dann hätt ee sech wahrscheinlech all Moyer geholl fir deen Daach richtig ze notzen. Dofir hu mer gesot, mer maachen elo e platten Daach. A wann eng Kéier déi Situatioun sech stelle sollt fir e Stack drop ze setzen, da maache mer dat anstänneg, a mer maachen dat esou, datt mer et optimal kënnen notzen.

Scheuer Romain (déi gréng):

Et ass schonn eng Iwwerleeung wäert. Mä wann een awer elo dat Haus, wat niewendru steet op Nummer 1, kuckt an dat neit Gebai gëtt dann no vir gezunn, da gesäit dat Haus souwisou net méi gutt aus. 800.000 Euro, wéi der sot, wier d'Differenz. Mä wann der duerno géift dropbauen, da musst der deen aneren Daach erfuehlen. An et gëtt dann och nees e Problem fir d'Leit, déi dann an deem Gebai sinn. Ass et net méi rentabel wann een de Projet anstänneg géif maachen? Well da wieren d'Leit dobanne roueg, wat net de Fall ass wann een duerno nees oprappt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech mengen, et war net eleng dee finanzielle Volet, well deen hätte mer och nach hikritt. Mer ware bei liicht iwwer 4 Milliounen Euro. Mä den Architektbüro huet eis gesot datt, wa mer dat maache géifen an en Daach géifen dropsetzen, dann hätte mer eis méiglech Ouverture geholl, Ouverturen, déi et vläicht an 10 Joer ginn awer haut net. Well dann hutt der eng Daachform do, déi der net méi geännert kritt, an da kéinte mer déi Erweiterung no lénks oder no hannen net méi realisieren.

Natierlech kënne mer bei engem plan pluriannuel" vun 110 Milliounen Euro net elo bei all Projet iwwer d'Streng schloen. Mä d'Hauptargumentatioun ass net de Käschtepunkt. Wa mer elo schonn en Daach mat där Form géifen dropsetzen, da géife mer eis awer vläicht Méiglechkeeten huelen, déi mer elo nach net hunn an déi et eréischt an 10 Joer ginn. Dofir géif ech mengen, datt déi Optioun, déi mer hei bei deem Gebai geholl hunn, an zwar fir e flaachen Daach ze maachen, déi besser Optioun ass. Sécherlech ass dat spéiderhi mat Mëssstänn verbonnen, wann een ufänkt, e Stack drop ze bauen. Do ass keng Diskussioun. Mä mer schwätzen hei net vu muer oder iwwermuer, mä vun 10 oder 12 Joer. An ech mengen, mat där Réserve, déi mer elo hei hunn, komme mer déi nächst Joeren ouni Weideres hin.

Becker Romain (déi gréng):

Bon, dat mat deem platten Daach, do kann ech iech net Recht ginn. Well no eisem Bautereglement kréien d'Leit, wa se bauen, ëmmer e platten Daach verbueden. Si kréien dat ëmmer verworf well et soll e Suedel sinn an dee soll och parallel zur Strooss sinn. An elo fänke mir un, an engem Wunnquartier – d'rue de l'Église ass jo e Wunnquartier wann een d'Verlängerung vun der rue de la Chiers kuckt – en Haus ze baue mat engem platten Daach. Des Weidere steet och ëmmer am Rapport vun der Bautekommissioun, datt et wann ech gelift soll e „raccord harmonieux“ sinn. Dat heiten Haus géintiwuer deem ale Pompjeesbau ass alles aneschters ewéi dat. Ech fannen de Plang net immens, a wéi gesot, ech ka mat deem platten Daach net averstane si well mer de Leit virschreiw, si dierfte kee platten Daach bauen a mir maachen do selwer eng Ausnam.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat do kann ech net esou am Raum stoe loossen. Mir hu wuel an eisem Bautereglement stoen, datt mer keng platt Diech bei enger normaler Baugenehmegung ginn. Mä ech kann iech awer soen, datt et an deem Lotissement, dat elo am Chemin de Brouck gebaut gëtt, platt Diech gëtt. Wa mer dat neit Lotissement zu Lamadelaine maachen, da wäert dat och an déi Richtung goen. Déi nei Technik am Baue geet a Richtung platt Diech. Dat eenzeg, wat een net soll maachen, dat ass, wann een individuell eng Baugenehmegung gëtt, wann een nieft engem Suedeldaach e platten Daach an dann erëm e Suedeldaach hätt.

Becker Romain (déi gréng):

Dat ass hei de Fall.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat ass hei net onbedéngt de Fall, well de Pompjeesbau muss een net als Eefamilljenhaus betruuechten. Géintiwuer hu mer d'Pflegeheim stoen respektiv d'Seniore St. Joseph. Do hu mer och en Daach, deen net 100-prozenteg no eisem Bautereglement gemaach ass. Mir entscheeden dat jo als Gemeng, wa mir mengen, mer sollten dat elo maachen. Dat ass eppes anescht, wéi wann ech an enger normaler Prozedur vun enger Baugenehmegung eng Autorisatioun ginn. Do ass en Ënnerscheid.

Becker Romain (déi gréng):

Här ass Här a Max ass Max.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Gemengerot ass Gemengerot.

Becker Romain (déi gréng):

An de „raccord harmonieux“?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat dierft an deem heite Fall keen allze grouse Problem sinn, well dee „raccord harmonieux“ ass esouwuel lénks ewéi riets net assuréiert ginn. Domatter sidd der jo averstanen. Dat ass lénks vun deem Haus déi Residenz.

Becker Romain (déi gréng):

A wa mer elo och nach en zweete Stack drop bauen, dann ass dee „raccord harmonieux“ wierklech guer net méi assuréiert.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech mengen, mer haten déi Diskussioun jo och beim Bau vun der Annexe vum Gemengenhaus. Haut seet jiddereen, datt et tipptopp ass, och wann am Ufank vun enger Schungkëscht Rieds goug. Wahrscheinlech wäerten och d'Konklusiounen déiselwecht si wa mer do ënne fäerdeg sinn. Mä dat ass och einfach eng Entscheedung, déi mir huelen. Mir wëlle gären eng Saach maachen a mer mengen, dat soll och eng funktionell Aufgab sinn. Fir de Moment kann een och net vun engem „raccord harmonieux“ schwätzen. Weder mam Pompjeesbau nach mat deem aneren Haus. Dat heescht, et gëtt net méi schlecht. Mä mer mengen, datt opgrond vun deenen Iwwerleeungen, déi do gemaach ginn, e Projet esou sollt realiséiert ginn, datt en eventuell nach Zukunftschancen huet. Et ass e wichtege Schratt, fir et esou ze maachen an eis domatter eng Ouverture ze loossen. An der wäert gesinn, datt, wann et fäerdeg ass, dat net esou schlëmm ass wéi dir iech dat virstellt. Dofir garantéiert jo och den Architekt.

Gira Carlo (CSV):

Erlaabt mer e puer perséinlech Bemierkungen zu deem wichtege Projet. Am Keller sinn nieft 12 Parkplazen och Méiglechkeete virgesi fir Vëloen, wat ech perséinlech begrëssen. Déi ënnerierdesch Garage gëtt als extensive Gréngdaach gemaach. Feststellen ass, datt d'Dichtungsarbechte méi deier sinn ewéi d'Begringung, wou jo dann och garantéiert miisst sinn, datt et hei keng Infiltratioun gëtt.

Duerch eng kompakt Bauweis a gedämmte Fassad sollt den Energieverloscht esou niddereg wéi méiglech gehale ginn. D'Fënstere sollen duerch „Kastenrahmen“ betount gi fir den opteschen Aspekt. Dat bedeit Zousazkäschte vun 8 Mol 4000 Euro, also vu 2.000 op 6.900 Euro, déi esou eng Fënster méi géif kaschten. Dat erënnert mech staark un de Keelenzenter mat sengen opfällige Fënstere, wou ech schonn eng Kéier bemierkt hunn, datt mer do vill Suen ewechginn hu fir wéineg Notzen.

Als Buedembelag baussen, am Entréesberäich an an den Trapen, sinn Naturbalaststeng virgesinn. D'Käschte verdeele sech hei op méi Posten, esou datt et schwéier nozevollzéien ass, ob e Belag aus Betong oder Toun net e Stéck méi bëllg géif ginn. No Quadratmeterpräis miisst dat esouguer de Fall sinn.

An de Büroer si lackéiert Abauschief geplangt. Ech ginn emol dovunner aus, datt et Lack ass, dee sech net negativ op d'Gesondheet auswierkt an datt insgesamt ëmweltfrëndlech Material benotzt gétt. An dat, fir net de Risiko ze lafen, datt bei spéidere Miessungen ëmgerëscht muss ginn.

Schräineraarbechten an Trapen, déi si mat Null Euro agedroen. Ech ginn dovunner aus, datt d'Trap aus Steen ass. Et sinn awer nach Posten am Devis, déi net ausgefëllt sinn. Ech hoffen, datt et sech net ëm e Standard-Devis handelt, mä een, deen den Ëmstänn vum Bau ugepasst ass fir net am Laf vum Bauen d'Präisser upassen ze mussen.

E bësse Bedenken hunn ech och bei der Heizung a beim Elektreschen, wou just global Präisser stinn. Ass hei eng Gasheizung virgesinn? Dat konnt ech aus dem Dossier net erausgesinn. Ech hoffen, datt d'Anlag vum Elektreschen esou berechent ass, datt méiglechst wéineg Energie gebraucht gétt.

Et ass op all Stack eng kleng Kiche geplangt, déi zirka 10.000 Euro pro Aariichtung kascht. Géif et do net duergoe bei 14 Büroen, wann et nëmme eng Kiche wier. Well wann ech déi Pläng richteg gekuckt hunn, da besteet jo nach déi Méiglechkeet, fir op där Säit, wou elo dat Haus steet, bäizebauen. Doduerch géif dann och en Duerchbroch geschéien.

Bei där Saach vum Grondwaasser, déi den Här Scheuer schonn ugeschwat hat, hunn ech am Dossier keng Ënnerlage gesinn. Dann hunn ech déi iwwersinn, mä et ass awer gutt ze héieren, datt do Miessunge gemaach goufen. Net datt mer do nach eng Kéier mat Zousazkäschte rechnen mussen.

Et sinn zur Strooss 5 Beem fir 5.000 Euro geplangt. Fir déiselwecht Zomm solle Wues an Hecken ugeplant ginn. Ech hoffen, datt am Ausseberäich méiglechst vill Gréngfläche kommen, an dat och, wann et spéiderhin e bësse méi Ënnerhalt kascht.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Wat d'Fënsteren ugeet, firwat sinn dat Spezialfënsteren? Dat soll eis erlaben, d'Sonnenastrahlung – well dat do ass d'Sonnesäit an dat hei ass e spezielle System – an d'Büroen ze reduzéieren an esou och dobannen op eng Klimaanlag kënnen ze verzichten. Well am Prinzip bräichte mer, laut de Berechnungen, bannena keng Klimaanlag. Déi Méiglechkeet vun de Fënsteren ass ee vun de Punkten nieft der Isolatioun vun der Fassad, déi eis d'Chance bei Summerwieder och an de Büroen an engem anstännege Klima kënnen ze schaffen. Dofir sinn och relativ héich Beem virun der Dir virgesinn. D'Iddi ass eben, déi do Säit ze schützen.

Gira Carlo (CSV):

Jo, ech hunn och gesinn, datt Lammelle géint d'Sonnestralen do virgesi sinn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Genee.

Wat d'Heizung ugeet, do goufen och eng ganz Rei Systemer gekuckt. Et war och ee Moment virgesi ginn, fir an de Buedem ze goen. An do ass grad och am Kader vun der Buedemsituatioun ënnenan drop verzicht ginn, well mer do a Schichte gebuert hätten, wou si eis ofrodnen ze bueren. Am

Ufank si mer op deen ee System gaangen an do si mer nees zeréck op d'Gasheizung gaangen, well mer déi Buerungen net wëlle maachen.

Da kënnt nach d'Fro vun der Kitchenette. Effektiv hutt Dir Recht. Déi sinn do geplangt, an déi sinn esou geplangt, datt, wann eng Kéier eng Méiglechkeet géif bestoe fir dat Haus dernieft ze kréien, mer iwwer deen dote Wee vun de Kitchenetten en Zougang kéinte maachen. Dofir ass op all Stack eng agezeechent. Ob mer awer op all Stack eng Kitchenette maachen, dat muss een dann nach kucken, mä dat ass emol just esou agezeechent.

Gira Carlo (CSV):

Jo, well am Ufank gi jo mol déi 14 Büroen net all besat.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Jo, direkt brauche mer se net, dat ass ganz kloer. Mä mer hunn eng Réserve fir de Fall wou zousätzleche Bürosraum géif gebraucht ginn.

Accord par 13 voix (CSV, LSAP, DP) et 2 abstentions (déli gréng). M. Thein, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

Becker Romain (déli gréng):

Ech wollt eis Enthalung awer begrënnen. Mer sinn net géint besser Aarbechtsbedingung fir den Office social a mer sinn och net géint en Neibau vum Office social. Mä mat deem Plang, wéi dat hei ausgesäit an dee mer virgeluecht kruten, kënnen mer net averstane sinn.

9.

Urbanisation.

Projet d'aménagement particulier présenté par la société S.A.B. Lux sàrl de Luxembourg pour la construction d'un ensemble résidentiel à Rodange, rue Michel Rodange – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer haten e Projet virgeluecht kritt vum Promoteur a mer haten als Schäfferot den 22. Juni 2011 en Avis zu deem Projet ofginn. Doropshi koum en Avis vum Inneministère, wou déi eng ganz Rei Bemierkunge gemaach hunn. Si hunn engersäits gesot, dee PAP wier net conforme zum PAG. Anersäits hu se och gesot, datt d'Dicht op deem Terrain ze héich wier mat 100 Wunneenheeten, a si wollten do eng zolitt Reduktioun hunn. Mir hunn dem Promoteur gesot, se solle sech un déi Iwwerleeunge vum Inneministère halen. Mer hunn awer eigentlech keng Modifikatioun, keen adaptéierte PAP krut vum Promoteur, esou datt de Gemengerot sech zu deem PAP muss ausschwätzen, esou wéi et am Gesetz virgesinn ass. An dat fir net ausserhalb vun der Frist ze sinn. De Schäfferot schléit dem Gemengerot vir – vu datt dat net esou ass wéi et soll sinn –, datt mer dee PAP solle refuséieren, an datt dat eng Ouverture fir de Promoteur géif gi fir datt hien en neie PAP an d'Prozedur géif ginn.

Becker Romain (déli gréng):

Am Avis vum Här Halsdorf steet nawell e ganz interessante Punkt op der Säit 3 ënner „Divers“. Do steet näämlech „Alors que cette disposition est contraire aux objectifs définis à l'article 2 de la loi susmentionnée, il est vivement conseillé de procéder à une modification du PAG.“. Dat ass un d'Gemeng gerichtet an net un de Promoteur. Dat heescht, den Inneminister invitéiert d'Pétenger Gemeng fir de PAG an deem Sënn z'iwwerschafe fir eng „densification excessive des quartiers d'habitation existants“ ze verhënnern.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Effektiv ass dat den Avis, mä et muss een déi Prozedur jo och kënnen maachen. A mer wësse jo och, datt mer dee PAG bis elo nach net gestëmmt hunn. Et ass net unbedingt d'Problematik vum Schäfferot oder vun der Gemeng, mä vill méi läit et um Feele vun den néidegen „dispositions légales“, déi gebraucht gi fir dat ze maachen. Mer sinn amgaang, dorunner ze schaffen, an de Gemengerot wäert am Laf vun deem Joer de Projéit virgeluecht kréien. Wann een och e bësse ronderëm kuckt, da wäerte mir eng vun deenen éischte Gemenge sinn, déi opgrond vun der neier Legislatioun an d'Prozedur wäerte goen.

À l'unanimité, il est décidé de ne pas accepter le PAP.

10.**Cultes.**

Acquisition, par la Fabrique d'Eglise de Rodange, d'un appartement dans une résidence à Rodange, route de Longwy n°81 – avis.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat hei ass eigentlech eng Formsach. All kéiers, wann d'Kierchefabrik eng Immobilientransaktioun mécht, muss de Gemengerot en Avis dozou ginn. Hei geet et drëm, datt d'Kierchefabrik en Appartement wëll kafen a si froen eis och eisen Avis, ob mer mat dëser Transaktioun averstane sinn.

Becker Romain (déi gréng):

Huet de Schäfferot iergendeng Ahnung, firwat d'Kierchefabrik vu Rodange dat Appartement wëll kafen?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

D'Ursach ass ganz evident. D'Kierchefabrik huet eis Terrain verkaft, wou déi Seniorewunnengen, esou wéi eise Précoce an der avenue Dr Gaasch logéiert ginn. Dat ass dat neit Gebai, wat am Bloberg entsteet. A bei hinnen ass et kloer datt, wa si Sue kréie vun esou enger Immobilientransaktioun, da kënnen si déi Suen net an den normale Gebrauch huelen, mä si mussen iergendwéi déi Suen an engem anere Beräich investéieren. An dat hei sinn déi Suen, déi si investéieren. Si wäerten iwwer dee Wee d'Appartement verlounen, an da kréien se Recetten, wat jo favorabel ass fir d'Gemeng Péteng. Well all Defizit, deen d'Kierchefabrik net mécht, dee muss d'Gemeng och net bezuelen.

Becker Romain (déi gréng):

Well de Gemengerot dee Budget ni virgeluecht kritt, froen ech mech, firwat datt de Gemengerot da soll en Accord gi wann d'Kierchefabrik iergend en Appartement soll kafen. Des Weidere si mer och net averstanen, datt si d'Appartement verlounen, well si sollten dat dach fir sozial Zwecker verlounen u manner bemëttelt Leit an net probéieren, do nach eng Kéier Boni erauszueschloen. Dat ass jo awer net vereinbar mam chrëschtliche Glawen, an d'Kierch steet jo awer do fir Nächstelëift. Et ka jo net sinn, datt déi sech dorunner beräichere gëtt.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech weess jo net, wat fir e Loyer si froen. Et ass jo méiglech, datt si e soziale Loyer froen. Do froe si eis net.

Becker Romain (déi gréng):

Mä well hire Budget esou ontransparent ass, froen ech mech, firwat dee muss an de Gemengerot. Ausser datt dat 1809 eng Kéier festgeluecht ginn ass.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Also mer kënnen elo hei am Gemengerot diskutéieren, ob mer dat wëllen hei duerchhuelen oder net. Fir de Moment ass d'Gesetzgebung esou, mä do soll jo awer och eppes geännert ginn, an de Syvicol huet jo och scho säin Avis dozou ginn. Ech hunn nach dee leschte Samschdeg vun Justizminister héieren, datt en amgaang ass, dorunner ze schaffen. An ech sinn iwwerzeegt, datt do an nächster Zäit eppes an d'Chamber kënnt. Mä esou laang wéi d'Chamber do keng nei Gesetzgebung mécht, solle mer dat hei maachen. Ob mer deen Avis ginn oder net, ech weess net, ob dat fir de Gemengerot vu grousser Wichtigkeet ass. Et ass virgesinn, a mer sollen et maachen. Bis déi nei Gesetzgebung do ass, hu mer dann eis Aufgab iwwerholl.

Becker Romain (déi gréng):

Dir sot, et wier dem Gemengerot egal. Ech sinn awer do anerer Meenung. Dat wier emol eng Kéier en Zeeche gesat. Bon, do mécht da jidderee wéi e wëllt, mä mir kënnen dat do net matstëmmen.

Thein Joé (adr):

Ech géif nach ëmmer mengen, datt d'Kierchefabrik selwer definéiere kann, wéi si hir Investitiounen wëll tätegen. An ech verstinn déi Polemik net, déi säitens *déi gréng* hei ugeschwat gëtt, wéi si mat deem Geld ëmzegoen hunn. D'Budgets-transparenz ass eng aner Saach. Ech mengen, där kënnt jo als Partei e Bréif dann un déi Instanz schécken ob si bereet sinn, op deem Wee matzegoen. Ech mengen, Transparenz ass ëmmer gutt, mä mir si mat deem heite ganz d'accord.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Ech wollt just froen, ob mer hei en Avis ginn? Well mat "Jo" oder "Neen" kann ech keen Avis ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer ginn en Avis, ob mer mat där Transaktioun averstane sinn oder net. An ech mengen, och wa mer en negativen Avis ginn, da weess ech net, wat fir eng Konsequenzen dat wäert hunn. Kommt, mer maachen eist Liewen net ze schwéier mat deene Saache bis d'Gesetz geännert ass. Jiddereen ass jo fräi ze stëmmen, wéi en dat wëll.

Par 12 voix pour, 2 voix contre (déi gréng) et 2 abstentions (M. Brecht, Mme Gonçalves), le conseil émet un avis favorable au sujet de la transaction immobilière.

11.**Vie associative.**

Statuts de la nouvelle société «Lëtzebuenger Schlager- & Volléksmusekfrënn asbl» - information.

Breyer Roland, Schäffen:

Jo, dat schéngt en Highlight ze sinn. Mer kréien hei eng Beliewung vum kulturelle Liewen a vun der Gesellegkeet derbäi. Mer hunn eng nei Sociéitéit mat Sëtz zu Péteng, déi sech am Geschäftsregister ageschriwwen huet. An zwar d'*Lëtzebuenger Schlager- a Volléksmusekfrënn asbl*. Well mer awer schon an der Gemeng esou vill an deem Beräich hunn, nieft der Kapesetzung, kënnen mer déi net op d'Lëscht vun de subsidiéierte Veräiner ophuelen. Dofir huele mer dat einfach zur Kenntnis, a mer kucken emol, wéi se sech entwéckelen. Ech si positiv agestallt.

Il en est pris acte.

12.

Point porté à l'ordre du jour, sur la demande du conseiller communal M. Joé Thein, intitulé «Gemengerotinterna» - décision.

Thein Joé (adr):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären.

Skandal. Neen, et geet net ëm den Number One Hit „Skandal im Sperrbezirk“, mä et geet ëm den hausgemaachte Skandal zu Péteng!

De Punkt 12 vum „Ordre du Jour“ vun haut steet ënner dem Titel *Gemengerotsinterna*, mä fir richtig schwätze mir haut – kann ech ausschwätzen, Merci – vu „propperer Politik“. Propper, wat d’Kredibilitéit vun der Verwaltungsethik ugeet; propper, wat d’Vertrauen an d’Kompetenz an ons chargéierte Leit souwéi an d’Gemengepolitik ugeet; a propper och, wat de Respekt virun der Aarbecht vun enger gewielten Oppositionspartei ugeet. D’adr ass géint eng politesch Tabuiséierung – egal ëm wat et geet -, an dofir steet dëse Punkt och zur Diskussioun. Dee Feeler, dee geschitt ass, ass eng kruzial an déif Blessur an d’Vertraue vum Gemengen- a Schäfferot, an d’adr wëll net, datt d’Pétenger Gemengepolitik an der Éffentlechkeet degradéiert gëtt.

Alles huet ugefaange mat eiser hondsgewéinlecher Gemengefro zum *Péteng Aktuell*. Apaart zu dëser Fro ass dunn awer eppes ganz aneschters un d’Dageslicht koom, an dofir wëll ech een Extrait aus eisem leschte Bréif vum 27. Januar nach eemol als Resumé zitieren:

„D’adr huet dem Schäfferot den 28. Dezember 2012 eng „question communale“ iwwermëttelt, an där mir verschidde Froen zum *Péteng Aktuell* gestallt hunn – dëst aus Onzefriddenheet mat der leschter Editioun, N°101. Dës Fro war vum Schäfferot an enger grousser Äntwert den 8. Januar 2013 beäntwert ginn. Mir wëssen, datt d’„question communale“ tëscht dem 28. Dezember 2012 an dem 8. Januar 2013 an den Hänn vum Sekretariat an dem Schäfferot gewiescht ass. Ech hat a menger Fonctioun als Conseiller iwwer de Verbleif vu menge Froen nogefrot. Mir goufen dunn als Partei iwwerrascht iwwer eng Noricht vum 6. Januar 2013, also nach während dës Fro ënner Confidentialitéit stoung, déi kloer iwwer den Inhalt vun eiser Fro Bescheid wousst. Doduerch, datt déi concernéiert Persoun a kenger direkter Relatioun mat der Gemeng steet, hu mir festgestallt, datt do d’Kredibilitéit an d’Aarbecht vum Schäfferot net méi ganz de Normen entsprécht.“

Mir hunn also ganz kloer eng Lück am System, respektiv bewosst Trickseriei géint d’Oppositioun. Mir wëlle kengem eppes ënnerstellen oder e Mësstrauensvotum erbäiféieren, mä mir halen eis dat Recht awer vir, fir haut déi néideg Erklärungen ze kréien, ëmmerhi berufft dir lech jo grondsätzlech op de Codex vun der politescher Korrektnes!

1. Wéi ass et méiglech, datt e confidentielle Bréif, deen a Charge war, dem Public scho bekannt war?
2. Wie konnt Abléck an dëse Bréif kréien, respektiv war mat dësem Bréif alles chargéiert?
3. Wéisou gëtt de „secret professionnel“ net applizéiert?
4. Wéi agéiert de Schäfferot géint Vir- oder Nodeelsverschafung vun Informatiounen, respektiv Interna un d’Adress vun de Parteien an definéiert selwer politesch Fairness?
5. Wat huet de Schäfferot domat ze dinn, an distanzéiert sech dëse vun deem, wat geschitt ass?
6. Wéi kann den demokratesche System, hir Struktur an d’Bürokratie verbessert ginn?

7. Wéi gesäit d’Konsequenz an där Affaire aus?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dir drot dat jo hei grouss op. Ech hunn elo just op *Facebook* gewise kritt, datt schonn drasteet „Skandal“, dir géift elo just intervenéieren. Ech stelle just fest, datt dat, wat elo just gesot gouf – dat Wuert „Skandal“ – , an dat huet den Här Welter mer gewise well ech net op *Facebook* sinn, schonn op *Facebook* steet. Dat wollt ech just emol hei aktéiere loosser. Ech géif awer emol an enger éischer Phas dem Sekretär d’Wuert ginn, well dat do ass schonn e schwéiere Reproche un eis Verwaltung. An da muss ech de Sekretär emol froen, ob hien lech dat erkläert, wéi dat funktionéiert. An duerno wäert ech lech nach eppes iwwer d’Vertraulichkeet erklären, well do ass en „Nachholbedarf“.

Den Här Kimmes huet d’Wuert.

Raymond Kimmes, Gemengesekretär:

Wéi geet dat, wann een eppes eraschéckt, wat soll publizéiert ginn? Well hei geet et ëm de Péteng Aktuell. De Courier kënnt eran, e gëtt opgemaach vum Sekretariat, an dat gëtt gekuckt, fir ween dat ass. Dat hei ass den 28. Januar opgemaach ginn, et gëtt agedroen an et kritt eng Nummer. Et ass op mech ageschriwwen gi well et e Bréif vun engem Conseiller war. Do steet da KIRA drop. Da kritt all Member vum Schäfferot eng Kopie dovunner. D’Madame Klasen Margot krut eng Kopie vun deem Bréif well si Chef de Département ass vum Service Relations Publiques. Den Här Oms Jean-Paul, e sëtzt doënnen, respektiv de Service krut och eng Kopie, well si jo mat där Saach befaasst si fir ze beäntweren. Den Här Wagner Guy kritt och eng Kopie, well hien all déi Froen vun de Gemengeconseillere soll verwalten.

Wien huet elo mat weem wou geschwat? Do muss ech lech soen, datt ech all Einzelne gefrot hunn ob ee mam Marc Goergen – well ëm dee geet et, well dat war eng Relatioun tëscht lech an dem Marc Goergen op Facebook – e Wuert geschwat huet. D’Äntwert ass ganz kloer „Neen“. Den Här Marc Goergen huet mat eis näischt ze doen. Ech weess och net, firwat déi Leit déi Persoun sollten ueruffe fir deem Är Fro ze ginn. Ech verstinn dat net a si hunn dat och net verstanen.

Wat mécht de Schäfferot mat deenen Äntwerten? Guer näischt! De Schäfferot, an esou war dat mat der Verwaltung ofgemaach, hält sech aus alle Publikatiounen - ob dat dat ass, wat hei geschwat gëtt oder ob dat dat ass, wat iergendwou dran ass -, eraus fir d’Neutralitéit ze garantéieren. De Schäfferot gëtt gäre fair behandelt vun der Verwaltung an och all Conseiller gëtt gäre fair behandelt vun der Verwaltung. An ech stelle mech hei viru meng Leit, déi dat hei mat dem néidegen Eescht, mat der néideger Serenitéit an och mat Transparenz gemaach hunn an all deene Joeren, an dat ouni dee geréngste Problem. Sollt eng Kéier eppes publizéiert gi sinn, wou si sech geiert hunn, da muss ee sech just u si wenden. Si kommen an de Schäfferot an da gëtt dat redresséiert. Dat ass den „droit de réponse“, deen een an engem Rechtsstat huet. Ech verbidde mer, datt eis Leit esou duerch den Dreck gezu gi mat esou Saachen ewéi dat hei a mat „Skandal“ a Verbindung bruecht ginn. Dat si vereedegt Beamten, déi hir Aarbecht absolut eescht huelen a mat deem néidege Respekt virun allem. An ech géif, wann ech hei am Gemengerot ronderëm kucken, mengen, ech wësst net, wou mer iergend en Accroc haten. Ech fannen et net an der Rei, datt déi Leit esou attackéiert ginn. Domatter wollt ech dat gesot hunn.

Nach eng Kéier. Dat do leeft um Niveau vun der Verwaltung. De Schäfferot hält sech aus deene Saachen eraus. An déi Leit aus der Verwaltung hu bis haut nach ëmmer eng ganz sérieux Aarbecht gemaach a mam Här Goergen hat net een

eenzegen iergendee Wuert geschwat. Ech gleewen deene Leit, déi mer dat gesot hunn, an ech stinn och virun hinnen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Elo ass jo emol gekläert, wéi dat funktionéiert. Ech wëll awer genee déi Ausso ënnersträichen. Well ech liesen dat, wat am *Péteng Aktuell* ass, wann et an der Bréifkëscht ass. Virdu gesäit kee vum Schäfferot dat, wat drasteet. Dat heescht, do sti mir ganz exakt um selwechten Niveau ewéi dir als Conseiller. A jiddereen, deen eng Kéier am Schäfferot war – den Här Pierre Norbert, den Här Gilbert Welter, den Här Romain Rosenfeld ware schonn all am Schäfferot – kënnen lech dat bestätegen, datt dat nach ëmmer hei esou gemaach ginn ass. Den Här Kimmes huet lech dat a senger Funktioun als Sekretär gesot, datt mir eis absolut net doranner mësche wëlle fir eben déi Neutralitéit vun deene Rapporten do ze garantéieren. A wann eppes ass – do hutt Dir Recht, hei war en Drockfeeler geschitt – , da gëtt dat verbessert. Keen ass perfekt. A wann ee kuckt, wéivill Aarbecht déi Leit hu fir déi Texter ze schreiwen, dann ass dat net esou einfach. Probéiert emol eng Kéier, déi Gespréicher um Band ofzelauschteren, a versicht dat heiansdo emol an anstännegem Lëtzebuergesch ze formuléieren. Dat ass net evident.

Ech hunn et selwer e puermol probéiert bei Debatten, déi ech selwer opgeholl hunn a wou ech versicht hunn, e Fazit ze maachen. Ech bedauern déi Leit, déi dat all Kéier mussen maachen an eis Gespréicher mussen an eng Form bréngen, datt d'Leit dobaussen et och nach fäerdegréngen ze verstoen, wat mer mengen.

Dofir géif ech mengen, datt si eng gutt Aarbecht maachen an ech mech och – wéi de Sekretär – 100-prozenteg viru si stellen. A fir elo hei vu Skandal ze schwätzen, dat fannen ech schonn e Skandal.

Dann awer nach e Wuert zu der Vertraulichkeet. Wou steet geschriwwen, datt eng Fro, déi hei an de Gemengerot kënnt, ënner d'Confidentialitééit fält? Hu mir dat eng Kéier hei am Gemengerot festgehalten? Eng Fro, déi an enger öffentlecher Sëtzung behandelt gëtt, ass ähnelech wéi wann en Deputéierten eng Fro un e Minister stellt. Do ass d'Fro och schonn an der Pressier d'Äntwert eraus ass. Wa se eraus ass, dann ass se eraus. Deen Dag, wou Dir se hei offiziell eraschéckt – et sief dann, der géift grouss drop schreiwen, datt et vertraulich ass, an da kéinte mer dat och nach maachen – ass dat hei net an iergendenger Form vertraulich. Well et ass jo geduecht fir dat duerno an enger öffentlecher Sitzung ze soen, an dat zesumme mat den Äntwerten. Dofir géif ech soen, ech gesinn net firwat hei vu grousser Confidentialitéit soll geschwat ginn. An och wann ech d'Gemengegesetz kucken, da kann ech mer net virstellen, datt hei eppes behandelt gouf, wat laut Gemengegesetz vertraulich miisst behandelt ginn, well et war jo keng Fro zu enger Persoun oder zum Personal. Wann et esou eppes gewiescht wier, dann hätt ech gesot, et wier richtig. Mä a mengem Versteesdemech fält dat hei net ënner d'Vertraulichkeet.

A wann een och nach weess, datt hei kee sech iergend e Reproche muss maachen, da wäerte mer awer elo net fir dat heiten eng "enquête parlementaire" maachen oder de Geheimdéngscht mobiliséieren. Dat wier e wéineg iwwerdréiwven. Hei ass eppes un e Mann komm, mä mir wëssen net, wéi et un dee Mann komm ass. Mir kënnen eis kee Reim drop maachen. Hat Dir et vläicht op *Facebook* geschriwwen an Dir wësst dat vläicht net méi, grad esou wéi Dir schonn haut vu "Skandal" op *Facebook* geschriwwen hutt. Vlächicht ass en et iwwer dee Wee gewuer ginn. Mä ech mengen, et wier wäit gaange fir hei vu Skandal ze schwätzen

an deem klengen, bescheidenen Dossier. An ech mengen, mer hätte scho bal ze laang iwwer dee Punkt, dee fir mech ënner "ferner liefern" läit, geschwat. Dat ass meng Meenung.

Gira Carlo (CSV):

Ech wollt just dat ënnersträichen, wat den Här Buergermeeschter gesot huet. Ënner de Buergermeeschteren Armand Kaiser a René Putzeys ass déi Aarbecht vu bause gemaach ginn. Déi hunn ech déi Zäit selwer gemaach. An do ass och ni vun engem Schäfferot an déi Saach geschwat ginn. Do ass et d'selwecht behandelt gi wéi haut. A wann emol eppes falsch war, dann ass eng Rektifikatioun gemaach ginn an domatter hat et sech.

Mertzig Romain (LSAP):

Ech fannen et éischter e Skandal an eng Frechheet géintwärt dem ganze Gemengerot, wann Diskussiounen nach net fäerdeg sinn an Dir, Här Thein, se schonn op *Facebook* publizéiert. Dat fannen ech eng Frechheet vis-à-vis vun eis alleguerten.

Thein Joé (adr):

Ech fannen et net esou lëschtég wéi Dir et fannt. An ech loosse mer och déi Reprochen net gefalen. Hei ass vun eis kloer gesot ginn, datt et kee Reproche un d'Verwaltung, un eis Leit ass, mä datt hei iergendeng Lück an deem ganze System besteet. Hei ass e Broch vun der Verwaltungsethik geschitt. Hei ass e Broch geschitt mat Interna, mat internen Dokumenter, déi net einfach Hokus Pokus an d'Öffentlechkeet kënnen gelaangen, ouni dat Zougreff dro geholl ginn ass.

Facebook sief dohigestallt. Ech mengen, de Skandal war jo mëttlerweil net méi geheim. Elo ass e publiek, dann dierf et och sécher seng Legitimitéit hunn, datt et do drop steet. An iwweregens, dee Message ass och iwwer *Facebook* komm. Dofir ass och déi Relatioun mam *Facebook* do.

Ech mengen, et steet schwaarz op wäiss do. Ech hunn en Dokument eraginn, wou ganz kloer eng hondsfriem Persoun iwwer déi Saach Bescheid wouss, an ech hätt gären Erklärungen. Ech hunn hei e puer Froe gestallt, déi dese Sujet concernéieren, an ech hätt och gäre vum Schäfferot ganz kloer Äntwerten. Hei ass e Broch mat der Verwaltungsethik geschitt. Hei ass Interna un d'Öffentlechkeet gelaangt, an dat ass net lëschtég.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech hätt eng Fro un lech, Här Thein. Där setzt jo alles esou séier op *Facebook*. Dat gesäit ee jo, well wat hei diskutéiert gëtt, dat steet schonn eng Stonn virun op *Facebook*. Oder gëschter war et esouguer schonn drop. Déi Fro, déi Dir hei eraginn hutt, déi hutt Dir jo och op *Facebook* gesat. Kënnt der lech net méi erënneren? Neen? Ma da kuckt emol no.

Thein Joé (adr):

Här Breyer, ech weess iwwerhaupt net, vu wat Dir schwätzt. Ech hätt gäre kloer Äntwerten op Fakten, Fakten, déi virleien an net iwwer e Medium ze schwätzen. Ech hätt gäre ganz kloer Äntwerten, wéi et zu där Saach komm ass, datt Interna un d'Öffentlechkeet gaangen ass. An ech schwätzen hei net, ech wëll keng Debatt hei hunn iwwer de *Facebook*.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech stellen lech d'Fro, ob Dir déi Fro net op *Facebook* gesat hutt. Äntwert mer "Jo" oder "Neen".

Thein Joé (adr):

Neen.

Breyer Roland, Schäffen:

Sidd Dir ganz sécher?

Thein Joé (adr):

Ganz sécher.

Breyer Roland, Schäffen:

Da kucke mer no, wie gelunn huet.

Thein Joé (adr):

Gären.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech mengen, mer hunn elo en „tour de table“ gemaach. Ier ech elo eng lescht Fro stellen, géif ech lech, Här Thein, fir d'alleréischts proposéieren - well Dir jo wéssst, ween lech déi Fro jo gestallt huet a wie jo iergendwéi an de Besëtz vun Informatiounen komm ass, déi Dir jo als vertraulech ugesitt an déi ech nach ëmmer net als vertraulech ugesinn – dee Mann ze kontaktéieren, fir datt hien lech seet, iwwer wat fir e Wee hien déi Informatiounen kritt huet. Da wësse mer jo geschwënn, wou e Problem ass. Mir wësse just, datt mir eis hei an der Verwaltung an och um Niveau vum Schäfferot näischt ze virzewäerfen hunn. An domatter ass dat Thema fir mech ofgeschloss. Et sief dann, an ech géif dann d'Fro hei un de Gemengerot stellen, ob mir nach weider wëllen iwwer dat doten diskutéieren oder net. Wa mer „Jo“ soen, da mussen mer kucken, wéi mer virufueren. Wann de Gemengerot „Nee“ seet, dann ass dat hei Thema vum Dësch. Sou, de Vote ass op.

Thein Joé (adr):

Vertuschung vu Saachen!

Par treize voix contre (M. Thein a refusé de participer au vote), le conseil communal décide de ne pas vouloir délibérer sur le point intitulé «Gemengerotinterna» porté à l'ordre du jour sur initiative du conseiller M. Joé Thein. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

13.

Transports et communications.

Règlement d'urgence de la circulation routière (travaux de renouvellement de la canalisation dans la rue Maragole à Lamadelaine) – confirmation.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech presentéieren dann dëse Punkt a Verriedung vu mengem Kolleg Jeannot Linden, den Transportschäffen. Hei hu mer en Drénglechkeetsreglement mussen huelen. Mer si mat Kanalisatiounsarbechten an der rue Maragole amgaangen a mer ginn net fäerdeg am geplangten Délai fäerdeg. Do mussen mer dat Drénglechkeetsreglement verlängeren an deem Sënn, datt do de Verkéier verbueden ass wann d'Arbechten amgaang sinn an och datt d'Parken am Beräich vum Schantje verbueden ass. Et ass nach fir eng gutt Woch, wou mer rechnen, datt mer do schaffe mussen. Da misste mer normalerweis fäerdeg sinn. Et ass e bësse verlängert gi wéinst deene schlechte Witterungsmëssigkeeten. Hei geet et just drëm, ob de Gemengerot averstanen ass, datt mer dat Reglement an der rue Maragole bestätegt kréien.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mer mussen jo fir d'éischt ofstëmme, ob mer dat als Drénglechkeetsreglement op d'Dagesuerdnung setzen. Wann dat mat „Jo“ gestëmmt gëtt – wouvunner ech ausginn –, da kënnen mer zum eigentleche Vote iwwergoen.

Accord à l'unanimité de porter ce point sur l'ordre du jour. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

Pierre Norbert (LSAP):

Ech sinn iwwer dee Schantje gefuer wéi nach keng Ofsécherung do war, wéi nach näischt do war. Huet dee Schantjen esou stënterlech mussen do opgoen, well déi haten ¼ vun der Strooss opgerappt. An d'Autoe konnten do nach ouni Signalisatioun fueren an et war keng Reglementatioun do. Ech war och frou, wéi do zou war, well et ass ze geféierlech gewiescht fir do laanscht ze fueren.

Breyer Roland, Schäffen:

Mer hu Problemer mat der Kanalisatioun op där Plaz. Mer hate scho Waasser, wat zrëckgestaut huet a Leit Misère an den Haiser gemaach huet. Et ass haaptsächlech doduerch, datt de Schnéi geschmolt ass, wou dat ganz séier huet mussen geschéien a wou mer esou eng Moosnam hu mussen huelen. Normalerweis ginn déi Saachen e bësse méi laang am viraus geplangt.

Eise Kollege Jeannot Linden war och vum leschten Donneschdeg net méi hei, an do war e kleng Vide dertëscht fir d'Entscheidung ze huelen. An dofir hu mer dat ganz séier nohuele mussen.

Pierre Norbert (LSAP):

Et ass jo am Fong e Gemengeschantjen.

Breyer Roland, Schäffen:

Jo, et ass e Gemengeschantjen.

Accord à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

Gemeinderatssitzung vom 26. Februar 2013

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)
Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)

Bosseler Camille (CSV)
Conzemius-Holcher Josette (CSV)
Gira Carlo (CSV)
Polfer John (CSV)
Rosenfeld Romain (CSV)

Brecht Guy (LSAP)
Gonçalves Cátia (LSAP)
Mertzig Romain (LSAP)
Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)
Scheuer Romain (déi gréng)
Welter Gilbert (DP)
Thein Joé (adr)

Abwesend und entschuldigt:

Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP)

1. - Gemeindepersonal.

Kündigung eines Kommunalbeamten - Beschluss.

Dieser Punkt wurde in geheimer Sitzung behandelt.

2.1. - Musikunterricht.

Einstufung eines Lehrbeauftragten der Musikschule - Beschluss.

Dieser Punkt wurde in geheimer Sitzung behandelt.

2.2. - Musikunterricht.

Unterschrift eines Arbeitskontraktes mit einem Lehrbeauftragten der Musikschule - Ratifikation.

Dieser Punkt wurde in geheimer Sitzung behandelt.

3. - Mitteilungen des Schöffenrates.

Keine.

4.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in einer Gesamthöhe von 7.470.961,05 Euro – Bewilligung.

Bewilligung einstimmig.

4.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Mitgliedschaft der Gemeinde Tuntange im Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) – Beschluss.

Beschluss einstimmig. Herr Breyer hat den Saal verlassen und nicht an der Abstimmung teilgenommen.

4.3. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Finanzielle Unterstützung durch den Staat im Rahmen des „Pacte Logement“. Abstimmung über ein Spezialkredit in Höhe von 1.405.975,50 Euro – Beschluss.

Beschluss einstimmig.

5.1. - Öffentliche Ordnung.

Erlaubnis einer Tür zu Tür-Aktion in der Ortschaft Lamadelaine - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

5.2. - Öffentliche Ordnung.

Erlaubnis einer Tür zu Tür-Aktion „Télévie“ in der Gemeinde - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

6. - Gemeindepersonal.

Schaffung eines Angestelltenpostens (ehemals Privatbeamter m/w) sowie Abschaffung eines Angestelltenpostens (ehemaliger Arbeiter) - Beschluss.

Beschluss einstimmig.

7.1. - Liegenschaften.

Akt in Bezug auf den Parzellentausch im Rahmen der Bodenordnungen im Zentrum von Rodange mit der Gesellschaft Agilis sàrl – Bewilligung.

Billigung einstimmig.

7.2. - Liegenschaften.

Akt betreffend den Grundstückskauf am Standort „Oberst Blenken“ in Lamadelaine von Herrn Jean-Claude Huberty und Herrn Henri Petry – Bewilligung.

Billigung einstimmig.

8.1. - Soziales.

Konvention mit dem Ministerium für Familie und Integration in Bezug auf den Betrieb des Pétinger Sozialamtes für das Jahr 2013 - Bewilligung.

Billigung einstimmig. Herr Becker hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

8.2. - Soziales.

Konvention mit dem Ministerium für Familie und Integration in Bezug auf den Betrieb des Petinger „Service Régional d'Action Sociale“ für das Jahr 2013 – Bewilligung.

Billigung einstimmig.

8.3. - Soziales.

Zweiseitige Konvention mit dem Familienministerium bezüglich der Maisons Relais für das Jahr 2013 - Bewilligung.

Billigung einstimmig. Herr Breyer hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

8.4. - Soziales.

Bewilligung des Projektes (Kostenvoranschlag sowie Pläne) bezüglich der Errichtung eines Sozialamtes in Pétingen – Beschluss.

Beschluss mit 13 Stimmen (CSV, LSAP, DP) sowie 2 Enthaltungen (déi gréng). Herr Thein hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

9. - Stadtplanung.

Einfacher Bebauungsplan, vorgelegt durch die Gesellschaft S.A.B. Lux sàrl aus Luxemburg bezüglich der Konstruktion einer Wohnanlage in der rue Michel Rodange in Rodange - Bewilligung.

Der Gemeinderat beschloss einstimmig, den Bebauungsplan nicht anzunehmen.

10. - Kultus.

Kauf eines Apartments in einer Wohnanlage in Rodange, route de Longwy n°81, – Begutachtung.

Mit 12 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen (déi gréng) sowie 2 Enthaltungen (Herr Brecht, Frau Gonçalves) erteilt der Gemeinderat ein positives Gutachten in Bezug auf die Immobilientransaktion.

11. - Vereinsleben.

Statuten der neu gegründeten Vereinigung „Lëtzebuenger Schlager- & Volléksmusekfrënn asbl“- Information.

Der Gemeinderat nahm dies zur Kenntnis.

12. - Auf die von Herrn Thein veranlasste Aufnahme des Punktes „Gemengerotinterna“ auf die Tagesordnung.

Mit 13 Nein-Stimmen (Herr Thein hat es abgelehnt, an der Abstimmung teilzunehmen) hat der Gemeinderat beschlossen, nicht über den Punkt „Gemengerotinterna“, welcher auf Initiative von Herr Joé Thein auf die Tagesordnung aufgenommen wurde, zu debattieren. Herr Rosenfeld hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

13. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsdringlichkeitsverordnung (Erneuerungsarbeiten der Kanalisation in der rue Maragole in Lamadelaine) – Bestätigung.

Beschluss einstimmig. Herr Rosenfeld hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

Séance publique du 18 mars 2013

Durée de la séance: 15.00 à 16.45 heures

Présents:

Mellina Pierre, bourgmestre (CSV)		Breyer Roland, 1 ^{er} échevin (CSV)		Conter-Klein Raymonde, 2 ^e échevin (CSV)	
Bosseler Camille (CSV)		Gonçalves Cátia (LSAP)		Becker Romain (déi gréng)	
Conzemius-Holcher Josette (CSV)		Mertzig Romain (LSAP)		Scheuer Romain (déi gréng)	
Gira Carlo (CSV)		Pierre Norbert (LSAP)		Welter Gilbert (DP)	
Polfer John (CSV)				Thein Joé (adr)	
Rosenfeld Romain (CSV)					

Absents et excusés:

Linden Jeannot, 3 ^e échevin (LSAP), Brecht Guy (LSAP)
--

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (15.00 heures)

1. Personnel: Prolongation du service provisoire d'un fonctionnaire - décision.
2. Prévisions sociales: Démission volontaire d'une éducatrice graduée - information.

Séance publique (15.10 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale
 - 4.1. Titres de recettes - approbation.
 - 4.2. Approbation du rapport d'activités de l'année 2012 de la commission consultative de l'intégration - décision.
5. Enseignement: Approbation du bilan des Classes de Neige 2013 - décision.
6. Propriétés: Approbation du compromis avec M. et Mme Patrick Reichling (Wirtz) relatif à l'échange d'un terrain à Lamadelaine, lieu-dit «Grand-Rue» - décision.
7. Prévisions sociales: Approbation de la convention tripartite 2013 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration pour la Crèche «Kordall» à Pétange - décision.
8. Culture: Approbation des plans relatifs au réaménagement de la place au rond-point «rue de l'Eglise» à Pétange et à l'installation d'une sculpture - décision.
9. Transports et communications
 - 9.1. Règlement de la circulation routière portant sur les travaux de renouvellement des infrastructures dans la route de Longwy (RN5) à Pétange - ratification.
 - 9.2. Règlement de la circulation routière portant sur la migration annuelle des batraciens à Lamadelaine, lieu-dit «Im Gieschtfeld» - ratification.
10. Point porté à l'ordre du jour sur demande du parti politique «déi gréng» portant sur la tarification de l'eau - décision.

COMPTE RENDU

1. et 2.

Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

3.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Ech begréissen lech ganz häerzlech zu der öffentlecher Sëtzung, fir déi d'Häre Brecht a Linden entschëllegt sinn. Ech géif d'direkt d'Wuert weider un den Här Breyer ginn, dem Gemengerot eng Matdeelung ze maachen huet.

Breyer Roland, Schäffen:

Et wieren u sech zwou Saachen. Déi éischt betrëfft den **Absenteismus**, wou der och déi nei Statistike virun iech leien hutt. Mir haten dem Gemengerot jo versprach, fir all Joer déi aktuell Zuelen op den Dësch ze leeën. Et ass hei net d'Plaz, fir driwwer ze diskutéieren a mir bidden de Gemengerot och, fir déi Informatiounen an alles Diskretioun ze studéieren. Wann dozou Froe wieren, da kënne mer an der nächster Sëtzung doropper agoen.

Dir gesitt, datt den Absenteismus – am Verglach mam Virjoer – liicht an den Zuelen a Prozenter eropgaangen ass. Mir kucken déi Zuelen och mat der néideger Suerg, well deen Absenteismus awer soll geréiert ginn. Eng Explicatioun ass, datt mer Leit dobäi hunn déi eng laang Zäit krank sinn. Erfreelech ass awer och, datt 32,97 % vun eiser Belegschaft keen Dag krank waren. Weider 32,25 % sinn an deenen

“taux acceptés”, déi normalerweis vum *Service de santé* virgeschriwwen sinn, an dee leschten Drëttel géif u sech iwwer der Norm leien.

Wann een dee leschten Drëttel dann analyséiert, dann hu mer do dramatesch Fäll dobäi, wat effektiv d'Gesondheet betrëfft. Mir géierien dat a mir kucken dat och mat den Delegatiounen zesummen, fir esou a Gespréicher déi néideg Mesuren ze fanne fir eventuell déi Saachen ze reduzéieren.

Kuckt lech dat an aller Rou un a wann nach Froe sinn, da kann een déi an enger nächster Geheimsëtzung diskutéieren.

Dann hu mer och nach eng Richtegstellung ze maachen, wat déi Interventiounen ubelaangt, déi mer am leschte Gemengerot haten. An zwar betrëfft dat dem Här Thein seng Froen. De Schäfferot kënnt gären nach eng Kéier op **dem Här Thein seng Uschëllegungen** zeréck, déi hien **an der leschter Gemengerotssëtzung** géint eis Beamten an och géint de Schäfferot gemaach huet, a **bezüglech enger Fro, déi hien den 28. Dezember 2012 dem Schäfferot zoukomme gelooss hat.**

Zu de Fakten:

Den 28. Dezember 2012 huet den Här Thein dem Schäfferot e Bréif zoukomme gelooss, wou hien seng Onzefriddenheet iwwer d'Berichterstattung an der Editioun Nummer 101 vum *Péteng Aktuell* matgedeelt huet. Dës Fro gouf vum Schäfferot den 8. Januar 2013 beäntwert.

Den Här Thein reegt sech op, well schonns de 6. Januar 2013 eng aussestehend Persoun vum Inhalt vun senger Fro sollt gewosst hunn a gräift dann och d'Kredibilitéit vum Schäfferot a vun deene betraffene Beamten un.

An der Gemengerotssëtzung vum 26. Februar 2013 koum dës Ueschëlleegung nach eemol zur Sprooch an op d'Fro vum Schäfferot hin, ob den Här Thein vläicht net selwer seng Ufro am Bréif vum 28. Dezember 2012 an d'Ëffentlechkeet gedroen hätt, hutt Dir, Här Thein, zweemol hannerenee mat "Neen" geäntwert. Dat war zweemol hannerenee eng glat Ligen.

Op Ärer Facebook-Säit vum 28. Dezember 2012, um 12.45 Auer, deen Dag also, wou Dir de Bréif un d'Gemeng geschéckt hutt, steet ze liesen "E Péteng Aktuell voller Grammatiks- a Sazbaufeeleer, an net onbedéngt exakt dat um Pabeier, wat gesot gouf. Enttäuschend!" Duerno weider op Facebook – e puer Minutte méi spéit – e puer Schëllerklappe vun Ärer Fangemeinschaft a vun Ärer Mamm, a dann Är Bemierkung um 13.20 Auer "Hu schonn eng Question communale geschéckt! Dat ka jo net sinn!"

Domatter ass kloer bewisen, datt Dir, Här Thein, dës Ufro an Ärem Bréif selwer an den ëffentleche Raum gesat hutt. An et waren och Dir an Är puer Kollegen, déi dovunner haart an ëffentlech am Bistro geschwat hunn. An do ass och déi vun lech zitiiert Persoun dovunner gewuer ginn – an engem Bistro – an huet lech dann de 6. Januar 2013 doropper ugeschwat.

Mir hu mat där Persoun geschwat an hu kloer bestätegt krut, datt hien ni dës Bréif mat den Detailler vun iergendenger Plaz hei aus der Gemeng krut huet – et ass also keng Fuite an der Gemeng – mä exklusiv iwwer Facebook a Bistrosgespräicher vun lech an Ären adr-Frënn dovunner gewuer gouf an lech doropshin ugeschwat huet fir méi gewuer ze ginn.

De Schäfferot zitt also elo en definitive Schlusstréch ënnert dës Affaire, oder eischer ënner dës Stuern am Waasserglas an hofft op d'Ënnerstützung vun allen hei etabléierte Parteien zielen ze kënne fir z'ënnersträichen, datt de Pétenger Gemengerot sech vun esou falsch opgebauten an tendatiösen Aussoe wäit distanzéiert, op eng aner Ethik a Moral baut, wéi déi, déi hei vum adr-Vertrieeder demonstréiert gouf, sech voll hannert seng Beamte stellt wat hir Integritéit an Neutralitéit betrëfft, an hinnen och déi voll juristesche Hëllef zousécher, sollte si sech diffaméiert fillen a mengen eng juristesche Prozedur géint den Här Thein anzeleeden. Dat ëmsou méi, datt hie weider op Facebook zum Beispill den 8. März 2013, um 13.24 Auer e weideren tendatiösen a falsche Bäitrag setzt mam Titel "Vu Verwaltungsethik, Professionalismus a Respekt".

Dës Respekt vis-à-vis vum Schaffen- a Gemengerot an eise Beamten erwaarde mir vun lech, Här Thein, oder wéinstens, esou wéi et fairerweis ass, wann ee fuddelt an erwëscht gëtt, datt Dir lech bei deene Betraffenen entschëllegt. Dofir gi mer lech eng ganz laang Woch Zäit.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dat war déi Richtegstellung, déi mir als Schäfferot wollte maachen, an dat am Respekt vun eisem Personal, vun deene Leit, déi bei eis schaffen.

Rosenfeld Romain (CSV):

Ech géif mech deene Wierder, déi de Schaffe Roland Breyer gesot huet, uschlëssen. Ech mengen, et sollt een de Analyteschen net mëssbrauche fir Politik ze maachen oder verschidde Punkten op d'Dagesuerdung bréngen a Froe stellen, déi virdu scho laang beäntwert si ginn, an esou weider. An dat ëmmer nëmme fir opzefalen. Dat ass eppes, wat net geet an d'CSV-Fraktioun ka sech mat där Method fir Politik ze maachen net veräntweren.

Ech hu gëschter Owend d'Noriichte gelauschtert an do hu se gesot, datt d'CSV de Problem am Land wier. Ech géif soen, wann dat esou virugeet, dann ass den adr, an der Persoun vum Joé Thein, de Problem hei am Gemengerot.

Mertzig Romain (LSAP):

Mir als LSAP-Fraktioun kënne déi Ausso vum Schäfferot nëmme ënnerstützen. Mir veruerteelen an distanzéieren eis ganz kloer vun enger Politik, wéi Dir se als adr wëllt maachen, duerch Onwouerechten a permanentem Diskreditéiere vu verschidde Leit. Dat kann an dierf et net sinn.

Becker Romain (déi gréng):

Wéi mir alleguerten heibannen den Eed ofgeluegt hunn, hu mer geschwuer, no beschte Wëssen a Gewëssen ze handeln an dat virun allem fir d'Wuel vun den Awunner aus der Gemeng. Mä wann een awer ufänt, mat onfondéiert Behauptunge géint de Schäfferot, an domatter net genuch, esouguer géint d'Beamten aus der Verwaltung virzegoen, da kënne mir selbstverständlech net méi domatter d'accord sinn. Mir als Fraktioun vun "déi gréng" stellen eis an dësem Fall hanner de Schäfferot, an zesumme mat him virun eis Beamten aus dësem Haus.

Welter Gilbert (DP):

Ech kann nëmme dat widderhuelen, wat déi Leit elo alleguerte virdu gesot hunn. Et muss ee sech bewosst sinn, datt déi Politiker, déi un der Spëtzt hei sëtzen, et net einfach hunn an hiert Bescht maache fir no baussen der ganzer Bevëlkerung Satisfactioun ze ginn. Si versichen et an et huet een automatesch eng Opposition, an dat ass an der Rei. Mä wann een dann ugegraff gëtt mat Onwouerechkeeten a wann een andauernd attackéiert mat Froen, déi beäntwert waren, dann ass et net einfach. An dat deet wéi an et ass net déi Politik, déi ech flott fannen. An esou eng Zort vu Politik hate mer bis elo nach ni hei am Haus, op jiddwer Fall net säit ech am Gemengerot dobäi sinn. Ech distanzéiere mech och vun all deene Saachen, déi vum Här Thein hei ausgeschwat goufen an ech fannen et net flott, wann déi Zort vu Politik hei nach sollt eng Rei vu Joere virugefouert ginn.

Thein Joé (adr):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Hären aus dem Schaffen- a Gemengerot,

Fir d'éischt emol Merci fir Äre Plaidoyer, mä leider kënnt deen e bësse spéit. Ech mengen, ech hunn deemools Froen an där leschter Gemengerotssëtzung gestallt an do si mir meng Froen net beäntwert ginn. Esoumatter hutt Dir schonn deemools e Schlusstréch ënner d'Saach gezunn an ech gesinn net an, firwat ech elo weider an där Affaire soll diskutéieren. Ech hunn deemools Froe gestallt an net elo.

Hei geet et och net – esou wéi Dir et elo hei zitiiert hutt – ëm deen Eintrag op Facebook, well ech hunn zwou verschidde "questions communales" gestallt. Déi eng ass tatsächlech déi, déi Dir elo hei répétéiert hutt. Mä et ass net ëm déi gaangen. Et ass ëm déi gaangen ëm d'Interna vum Gemengerot an dat hat näischt mat där Fro vum *Péteng Aktuell* selwer ze dinn.

Dir sot, datt d'Affaire ofgeschloss ass. Dat ass an der Rei, mä fir eis ass dat net ofgeschloss. Mir sinn eng Partei, déi fir Transparenz, Serenitéit an Demokratie asteet an et ass och selbstverständlech, datt esou Saachen d'Ëffentlechkeet muss gewuer ginn a mir wäerten eis deem och selbstverständlech verpflichten.

Dir diskreditéiert hei eng Partei, déi vu 6% vun de Wieler dobaussen hir Zoustëmmung kriit huet. An dat och ganz sécher net fir näischt. A wann déi 6% vun der Populatioun net an Ärem Intressi sinn, da sollt Dir vläicht emol Är Politik wesentlech iwwerdenken, firwat déi Leit dann net och vläicht dozou gehéieren. Jo, mir sinn eng eenzegaarteg Partei. Mir wäerten dee Kurs och selbstverständlech weiderféieren a mir zwiwelen net eng Minutt drun, datt de Wieler dat net

dobaussen appréciéiert. Deemools als d'Maulkuerfgesetz géint d'kommunistesch Partei agefouert ginn a mir wäerten eis selbstverständlech wieren, wann elo e Maulkuerfgesetz géint d'adr sollt agefouert ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Här Thein, ech mengen Dir hutt eppes falsch verstanen. Mir diskreditéieren hei net Är Partei, mä mir diskreditéieren Är Aart a Weis, wéi Dir hei Leit beschëllegt an onberechtigterweis beschëllegt. Fir dat emol kloer gesot ze hunn.

Dir gesitt jo, wéivill Leit hei Ärer Meenung sinn a wéivill Leit där anerer Meenung sinn. Da muss ee sech awer emol heiansdo trotzdem a sengem Liewen a Fro stellen.

Domatter wieren d'Diskussiounen zum Punkt 3 ofgeschloss a mir géifen zum nächste Punkt vun der Dagesuerdnung iwwergoen.

4.1.

Administration générale.

Titres de recettes aux montants totaux de 2.547.069,09 euros (année 2012) et 23.762,86 euros (année 2013) – approbation.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu den "titres de recettes", wou mer nach eng Rei Recettë vun 2012, respektiv schonn den Ufank vun 2013 virleien hunn. Ervirzesträichen ass – an dat wëll ech hei ganz kloer ervirzesträichen – datt bei der Gewerbesteier nach e Sold fir 2.056.050,66 Euro erakomm ass. Fakt ass, datt duerch déi Recette deen Impôt commercial, dee mer am Rectifié op Grond vun der Circulaire vum Inneminister virgesinn haten, ëm 540.000 Euro méi niddereg läit wéi virgesinn. Mir haten do eng Recette vun 13.713.000 Euro virgesinn a mir kréien nëmmen eng Recette vun 13.173.000 Euro. Dee Minus kënne mer fir de Moment nach opfänken op Grond vun där Réserve, déi mer eis am Budget 2013 ginn haten. Mir mussen awer elo nach ofwaarden, wat d'Resultat vun der Dotation de l'Etat ass. Et wäert drop an dru sinn, datt mer och do de Sold kréien. An deemno wéi mer do ofschneiden, musse mer nach déi eng oder aner Konklusioun zéien. Dee Minus vun 540.000 Euro ass net eng eenzegaarteg Situatioun hei zu Péteng, mä et ass eng landeswäit Situatioun. Déi meeschte Gemengen hunn e Stéck manner krut wéi dat, wat se ursprénglech am Rectifié virgesinn haten.

Welter Gilbert (DP):

Ech hu festgestallt, datt keng Recettë vun der Schwämm fir de Mount Januar agedroe sinn. Déi feelen nach, obwuel datt elo scho bal 2 Méint hir ass. Am selwechte Kontext wollt ech froen, ob mer fir déi nächst Versammlung och erëm kéinten de Bilan kréie vum Joer 2012, wat den Defizit vun eiser Schwämm ugeet, a virun allem, wat de Waasserverbrauch ugeet an Trennung tëscht dem Schoulschwammen an dem private Schwammen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Dee Bilan kënnt Dir kréien, dat ass kee Problem. Wa mer de Bilan net am Abrëll virleeën, da komme mer doudsécher domatter am Mee, well dann och d'Konten definitiv ofgeschloss sinn. Well Dir wësst, datt mer nach bis den 30. Abrëll kënne Rechnunge verbuchen an do kann et sinn, datt nach déi eng oder anere Rechnung an deem Kontext kann erakommen. Dofir géif ech proposéieren, datt mer den 30. Abrëll ofwaarden an an der Sëtzung vum Mee den Dekont an och déi Ofrechnung virleeën. Bis dohinner ass och den Här

Linden erëm do an a sengem Amt, an hie kann och dann déi néideg Explikatiounen ginn.

Wat elo d'Recetten aus der Schwämm fir d'Méint Januar a Februar ugeet, esou hunn ech elo just d'Titres de recettes ënnerschriwwen. Dat heescht, déi sinn an der Sëtzung vum Abrëll mat dran. Ech verstinn och net, firwat, datt déi zwou Recetten elo eréischt erakomm sinn, mä ech hu se virun enger gudder Stonn ënnerschriwwen a leien elo am Courier.

Approbation à l'unanimité.

4.2.

Administration générale.

Approbation du rapport d'activités de l'année 2012 de la commission consultative de l'intégration – information.

Breyer Roland, Schäffen:

Nom Artikel 11 vum groussherzogleche Reglement vum 15. November 2011 sollen d'*Commissions consultatives communales d'intégration* all Joer en Aktivitéitsbericht preparéieren an dee fir Informatioun dem Gemengerot zoustellen. Mir hu gemengt, fir dee Punkt einfach op d'Dagesuerdnung vum Gemengerot ze setzen, fir datt – wann eng Diskussioun erwünscht ass – déi dann och soll stattfannen.

Déi Kommissioun ass zanter engem Joer am Amt. Mir hunn zesumme mat där Kommissioun Perspektiven opgebaut. Praktesch an deene selwechten Zilsetzungen, ewéi aner national Organisatiounen dat maachen, wéilte mir och gäre schaffen, ausser datt mir offiziell kee Pacte maachen. Mir sinn der Meenung, datt mer dat selwecht kéinten errechen, wann een et punktuell opbaut. Mir wäerten och dee Bericht publizéiere mat deene Méiglechkeeten, déi mer an der Gemeng hunn. Dat heescht iwwer eis Gemengebulletinen oder – wann et muss sinn – kënne mer och eng öffentlech Versammlung zu deem Thema maachen. An de Bericht gëtt och duerno op eisen Internetsite gesat, esou wéi och op dee vun der *OLA*.

Fir méi an den Detail ze goen, wat an deem leschte Joer gelaf ass zanter dass déi Kommissioun besteet, géif ech da proposéiere fir der Presidentin vun där Kommissioun, der Madame Cátia Gonçalves, d'Wuert ze ginn.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Jo, léif Kollegen, als Presidentin vun der CCI – Commission consultative d'Intégration – wëll ech hei och e puer Wieder soen iwwer eis Aktivitéiten, déi mer am Laf vum Joer gemaach hunn, respektiv nach maache wäerten. Als e konsultatív Organ vun der Gemeng, ass eis Roll besonnesch déi, eng Reflexiounsaarbecht ze maachen, wéi mer Integratioun an eiser Gemeng förderen, Integratioun net nëmmen am Sënn vun Ausländer, mä och Integratioun, wat eis dräi Uertschaften ugeet.

Dëst ass keng einfach Missioun, well an eiser Gemeng bal 50% vun den Awunner Net-Lëtzebuerger sinn, well déi zum Deel och méi schwéier ze erreche sinn a well et einfach schwéier ze moossen ass, ob déi Leit integréiert sinn oder net, besonnesch dann, wann ee regelméisseg gesot kritt, datt der vill sech einfach net wëllen integréieren. D'Impulser, déi d'Kommissioun weidergëtt, sinn an deem Sënn net einfach.

Eng Partie Richtlinnen huet sech d'CCI trotzdem ginn, an zwar déi, datt mer dat net fir gutt halen, jeeweils eng Communautéit aus der Gemeng virstellen, well dat éischters dem Prinzip vun der Integratioun als en *Échange* an engem "processus à deux sens" net wierklech entsprécht

a well et och um Terrain schwéier ass, dee richtegen Interlocuteur ze fannen.

Ech wëll och hei net an den Detail vun eisen Aktivitéiten agoen. De Rapport steet, wéi schonns gesot, de Bierger zur Verfügung an ech stinn natierlech och zur Verfügung, wann nach Froe sollte sinn. Ech wollt awer kuerz soen, datt d'Zesummenaarbecht an der Kommissioun gutt ass, datt mer eis Gedanke maachen, wéi mer d'Integratioun an eiser Gemeng verbessere kënnen, an datt mer dofir kucken en "état des lieux" ze maache fir d'Besoinen, respektiv méiglech Aktiounen ze repertoriéieren an doropshin eng anstänneg Integratiounspolitik ze maachen.

De *Pacte Intégration* war och an deem Sënn eng Pist, déi mer gefollegt hunn, well déi am Fong ganz personaliséiert kann opgestallt ginn. Ech kann novollzéien, datt de Schafferot net vill vu Pacte mat ville gudde Wieder a wéineg Asaz hält, mä egal wéi, ob mat oder ouni Pacte, ass et wichteg, fir d'éischt e Screening vun de Besoinen ze maachen ier een Aktiounen proposéiert. An deem Sënn hu mer och eng Enquête iwwer d'Sproochcourse proposéiert a wäerten och an deem Sënn an deenen nächste Méint nach weider Propositionen erarechen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Merci fir d'Presentatioun an ech mengen, déi Kommissioun ass elo um Lafen a si wäert an deenen nächste Joeren am Intressi vun eisen auslännesche Bierger aktiv ginn.

Thein Joé (adr):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären an och Madame Gonçalves,

Ech soen lech Merci fir dee Rapport, deen Dir eis elo zum Deel an enger globaler Form virgedroen hutt. Mir hu verschidde Bemierkungen dozou ze maachen. Déi éischt wier, ob dee *Pacte d'Intégration* och ouni d'ASTI ze maache gewiescht wier, oder muss een deen zwéngend mat der ASTI maachen? Well mir och do – esou wéi mer gelies hunn – fir 1.000 Euro bei hiren administrative Käschten opkomme mussen.

Natierlech muss esou ee Cours, deen déi lëtzebuergesch Kultur an déi lëtzebuergesch Sprooch thematiséiert an educéiert, natierlech ausserhalb vun de Schaffstonne stattfannen. Mir hunn do vun engem Member vun Ärer Kommissioun gesinn, datt dee proposéiert huet, fir datt dat während de Schaffstonne sollt gemaach ginn.

Gutt fanne mir natierlech d'Iddi vun esou engem Integratiounsbeopragten. Dat kënne mir ouni Problem matdroen.

Da wëlle mir och ganz kloer soen, datt fir eis eng "participation électorale" ëmmer muss un d'Lëtzebuerg Nationalitéit gekoppelt sinn an datt mer soss net kënne fir en "droit de vote" fir d'Ausländer antrieden.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Et stëmmt, datt de Pacte ouni d'ASTI ze maache gewiescht wier. D'ASTI ass u sech nëmmen e Partner, deen eng gewëssen Erfahrung mat bréngt. Dat heescht, et ass awer ëmmer ouni hien ze maachen. Wéi gesot, hu mer eis op déi Piste gemaach, datt mer kee Pacte ënnerschreiwen an datt mer einfach d'Saache maachen, ouni datt mer onbedéngt no baussen eppes Grousses ënnerschreiwen.

Wat d'Coursen ugeet, ob déi ausserhalb oder während de Schaffstonne stattfannen, si Proposen, déi an der Kommissioun ze diskutéiere sinn.

Wat d'Nationalitéit ugeet, esou ass dat ë bessen ausserhalb vum Kader hei vum Gemengerot an do ginn ech einfach keng Äntwert.

Breyer Roland, Schäffen:

Wat de *Pacte d'Intégration* ubelaangt, esou wollt mer kee weidere Pacte maachen. Well mer hu schonn esouvill Pacten hei am Gemengerot diskutéiert an ech wëll elo net méi op déi alleguerten agoen. Well soss erënnere sech vläicht nach verschidde Leit un déi Engagementer, déi se viru Joere geholl hunn. A wann ee géif no Resultater froen, da géife mer schlecht do stoen.

Déi Pactë besti meeschtendeels ëmmer aus engem virgedréckte Formulaire, deen een ënnerschreift an eng grouss Deklaratioun mécht a wou näischt oder net vill dobäi erauskënnt. Dat sinn déi Erfahrungen, déi mir bis elo gemaach hunn. Dofir wollt mer méi "Baussteine" opbauen, déi och am Pacte sinn. Mir kënnen Aktiounen maachen, déi och co-financéiert ginn. Mir brauchen se nëmme virum 12. Abrëll am Ministère eranzeginn. Do ass d'Kommissioun nach um Zuch fir ze kucken, ob d'Joer esou eppes kéint geschéien. Wa mer eng geziilt Aktioun maachen, da kréie mer déi Subventiounen och.

Wat d'Coursen ubelaangt, esou ginn do Sondage gemaach fir d'Besoinen an och d'Méiglechkeeten, déi mer hunn, genee feststellen. Et ass ëmmer séier gesot, datt mer Course solle maachen op Wonsch vun all Mënsch. Mä wann 3 Leit soen, datt se sonndes tëscht 11 an 12 Auer e Cours wëlle gehale kréien, da muss ee kucken, ob dat opportun ass an ob et iwwerhaupt méiglech ass, fir dat ze maachen. Well et muss ee Raimlechkeeten an och Chargéen hunn. Dat muss alles fir d'éischt gekläert ginn.

Mir sinn am gaangen en Opbau ze maachen a wou d'Kommissioun bis elo gutt Aarbecht gemaach huet. Mir fueren domatter elo weider a wäerten am Laf vum Joer och méi kloer gesinn an d'Aktiounen wäerten nokommen.

Mertzig Romain (LSAP):

Ech wollt nach just e Wuert zu de Coursë während den Aarbechtsstonne soen. Fir mech ass dat ganz kloer eng Utopie. Well haut, esou wéi den Aarbechtsmarché sech duerstellt, ass dem Salarié säi Choix séier gemaach: entweder op seng Aarbecht oder an de Cours goen. An dann ass d'Diskussioun séier fäerdeg.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Domatter wieren d'Diskussiounen zu deem Punkt ofgeschloss. Mir huelen Acte vun deem Rapport a wäerten da mat Spannung op de Rapport vum nächste Joer waarden.

Il en est pris acte.

5.

Enseignement.

Bilan financier des Classes de Neige 2013 – décision.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Eis Kanner ware vum 17. bis de 26. Januar 2013 zu Sigmundsberg/Mariazell an Éisterräich an de Schnéiklassen. Et waren dat 129 Schüler a 27 Erwuessener, déi se begleet hunn an ënner deene 27 Erwuessene waren och 4 Chaufferen.

Dee ganze Käschtelpunkt vun deene Schnéiklasse louch laut dem Bilan, dee mer elo krut hunn, bei 100.970,83 Euro.

D'Part vun den Eltere louch bei 30.960 Euro, esou datt sech d'Part vun der Gemeng op 70.010,83 Euro beleeft.

Mir haten der *Classes de Neige asbl* de 5. Dezember 2012 schonn eng Avance vu 60.000 Euro ginn, esou datt nach e Rescht vun 10.010,83 Euro ze bezuelen ass.

Ech géif vun dëser Plaz e grouse Merci un all déi Leit riichten, déi mat waren. Et ass net ëmmer selbstverständlech, fir mat esou enger grousser Équipe en Déplacement ze maachen. Déi Leit hunn eng grouss Responsabilitéit. Et sinn dat engersäits Enseignanten, déi fir d'Klasse responsabel sinn, an donieft och nach aner Leit, déi d'Klasse mat begleet hunn. Esou wéi déi Joere virdrun, hate mer och eng Doktesch dobäi. Och u si e grouse Merci.

Wéi gesot, mir géifen haut driwwer befannen, fir e Solde vun 10.010,83 Euro guttzeheeschen an der *Classes de Neige asbl* dës Zomm z'iwwerweisen.

Welter Gilbert (DP):

Ech hätt u sech zwou Froen, an zwar, wat de provisoeresche Bilan ugeet. Deen ee Punkt betrëfft d'Indemnitéite fir d'Begleetpersonal vun 2.200 Euro. Do wollt ech wëssen, wéivill Accompagnateuren do mat waren.

Déi zweet Fro betrëfft d'Frais de fonctionnement sur place vun 858,82 Euro. Do steet a Klammeren "voir annexe", déi mir awer net hei dobäi hunn. Dofir wollt ech do och gewuer ginn, ëm wat et do geet.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Zum Punkt "indemnités personnel accompagnateur" vun 2.200 Euro sief gesot, datt 11 Persounen mat waren, déi allegeren 200 Euro kritt hunn.

Déi "frais de fonctionnement sur place" sinn eng ganz Rei Fraisen, déi si dohanne bor op der Plaz bezuelt hunn, oder och d'Drénkgeld, wat se emol ginn hunn, zum Beispill do, wou se wunnen oder de Schilehrer.

Et sinn eng ganz Rei Fraisen, wou den Detail dovunner am Dossier läit. Et sinn dat méi kleng Rechnungen, déi op der Plaz direkt bor bezuelt gi sinn. An déi Rechnungen falen dann – esou wéi och schonn déi Joere virdrun – ënner de Punkt "frais de fonctionnement sur place".

Welter Gilbert (DP):

D'Drénkgelder sinn awer eenzel an deem Bilan opgelëscht. Dat si 570 Euro. Ech wollt eigentlech nëmme wëssen, firwat mir déi Annex, dat heescht den Detail vun deene "frais de fonctionnement" net matkritt hunn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Déi Annex louch am Dossier dran. A wann een den Dossier an d'Sekretariat kucke komm wier, dann hätt een dat gesinn. Mir wollten déi ronn 100 Rechnungen elo net ofzéien a mat verschécken.

Welter Gilbert (DP):

Et geet mir net ëm d'Rechnungen selwer, mä nëmme ëm d'Oplëschtung vun deene Fraisen.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Un deem Relevé hänken d'Rechnung hannendrunn.

Eng Rechnung ass zum Beispill Material fir de Lëtzebuurger Owend, fir dee si Leit aus der Schischoul, respektiv vun der Gemeng oder vum Haus selwer invitéieren. Fir deen Owend huelen se zum Beispill lesswuer mat. Esou war Ham fir 227 Euro dobäi. Och an engem Lëtzebuurger Supermarché hu se

nach Saache fir 158 Euro kaf. Dann ass och nach eng Rechnung vu 35 Euro fir Gedrénks fir deen Owend dobäi.

Och fir d'Animatioun mam Titel "Miss Mariazell" hu se 70 Euro ausgi fir Material. Esou si nach méi kleng Rechnungen dobäi, wou se Material fir d'Animatioun op der Plaz kaf hunn. Och deene Kanner, déi während där Woch Gebuertsdag hunn, gi se e kleng Cadeau. Dofir läit eng Rechnung vun 29 Euro vir.

Och fir d'Heemrees hu se Bréidercher kaf fir 33,76 Euro. An nieft nach méi kleng Beträg war och nach eng eng Rechnung vun engem Brëll dobäi, dee futti gaangen ass, vun 98 Euro.

Am Ganze maachen déi Rechnungen eng Zomm vun 858,82 Euro aus. Dat heescht, den Detail läit vir an et sinn u sech lafend Fraisen, déi all Joer erëmkommen an déi drop zeréckzeféiere sinn, datt do eng Rei Rechnungen direkt op der Plaz bezuelt ginn an iwwer deen dote Wee ofgerechent ginn.

Accord par 13 voix (CSV, LSAP, DP, adr) contre 2 abstentions (déi gréng).

6.

Propriétés.

Compromis avec M. et Mme Patrick Reichling (Wirtz) pour l'échange d'un terrain à Lamadelaine, lieu-dit « Grand-Rue » - approbation.

Contenance total du terrain: 39 centiares.

L'échange se fait sans soulte et le terrain est destiné à agrandir le sentier et faciliter le passage au public.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Et geet hei ëm ee Wee, deen d'Parkplaz bei der Rollenger Schoul mat der Groussgaass verbënnt. Do hu mer elo d'Méiglechkeet, fir en Deel vun engem Terrain, deen un dee Wee stéisst, vun enger Privatpersoun ofzekafen. Mir hunn eis a Géigepartie engagéiert, fir eng kleng Mauer laanscht säin Terrain ze bauen, fir datt dat och e proppere Wee gëtt. An dee Propriétaire ass domatter averstanen, esou datt mer dem Gemengerot proposéiere fir dee Compromis, dee mer den 9. Januar 2013 ënnerschriwwen hunn, guttzeheeschen.

Dat heescht, mir kréien en Terrain vun 39 Zentiar vun deene Leit a mir iwwerhuelen och d'Käschte vun enger klenger Mauer, fir esou och eng propper Trennung tëscht deem Wee an dem Privatterrain ze kréien.

Bosseler Camille (CSV):

Ech si frou, datt déi Saach zustane komm ass, fir dee Wee anstänneg an d'Rei ze maachen. Virauser ass nach eng Propriétéit, an ech hoffen, datt déi Leit sech och averstanen erkläre fir dat och gläichzemaache bis un de Wee.

Well dee Wee dréit zur Sécherheet vun de Schoulkanner bäi, doduerch datt se direkt iwwer dee Wee bei d'Schoul kommen an net iwwer d'Haaptstrooss musse goen.

Wéi gesot, ech si frou, datt de Wee elo an d'Rei gesat gëtt a wier nach méi frou, wann dee viischten Deel och kéint realiséiert ginn.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Effektiv gëtt dee Wee besser duerch deen zousätzlechen Terrain, dee mer kréien. Bei deem aneren Deel hu mer bis elo mat de Leit nach keng Eenegung fonnt, mä mir sinn awer am gaangen dorunner ze schaffen. Mä mir setzen elo emol deen Deel an d'Rei, deen eis dann och scho gehéiert.

Bosseler Camille (CSV):

Vläicht gesäit deen anere Propriétaire, datt et méi propper wier, wann dee ganze Wee an der Rei wier, an et kënt een zu enger Eenegung.

Approbation à l'unanimité.

7.

Prévisions sociales.

Convention tripartite 2013 avec l'Etat et l'a.s.b.l. Foyer du Jour Kordall pour la « Crèche Kordall » - approbation.

Conter-Klein Raymonde, Schäffen:

Et geet hei ëm eng Conventioun, wou mer ëmmer frou si wa mer se ënnerschriwwé kréie vun der Madame Ministesch. Well ouni ënnerschriwwé Conventioun kënnen eis Opfankstrukturen net fonctionnéieren.

Mat der *Crèche Kordall* ass et e wéineg anescht. Déi Conventiounen heeschen elo alleguerten *Maisons Relais pour enfants*, well si se alleguerte regroupéiert hunn. Mä d'*Crèche Kordall* fonctionnéiert nach e wéineg op engem anere Level, well mer do nach d'Chance hunn, datt de Ministère 100% vum Defizit, deen aus dem Budget erausgeet, iwwerhëlt.

Mir kënnen an där Crèche bis zu 84 Kanner ophuelen. Fir de Moment hu mer tëscht 53 a 65 Kanner. D'Crèche leeft ënner Eegeregie an d'Restauration gëtt och op der Plaz gemaach, d'selwecht fir den Ënnerhalt vun de Raimlechkeeten. Mir hunn also kee Sous-traitant an et gëtt alles esou gemaach, wéi et vum Verwaltungsrot décidéiert ass.

D'Kanner tëscht 0 a 4 Joer sinn natierlech och a Gruppen agedeelt. Bei deene Klengen tëscht 0 an 2 Joer sinn et all kéiers Gruppe vu 6 Kanner, déi normalerweis vun enger diploméierter Éducatrice encadréiert sinn. D'Kanner iwwer 2 Joer sinn a Gruppe vun 9 Kanner opgedeelt, déi och vun diploméierter Personal encadréiert ginn.

De Budget beleeft sech op 1.078.833 Euro. D'Participatioun vun den Eltere beleeft sech op 86.000 Euro, esou datt de Stat nach 992.833 Euro bäisteiert.

Approbation à l'unanimité. M. Gira, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

8.

Culture.

Plans relatifs au réaménagement de la place au rond-point « rue de l'Eglise » à Pétange et à l'installation d'une sculpture – approbation.

Breyer Roland, Schäffen:

Beim Budget an och nach duerno hate mer schonn hei am Gemengerot Rieds iwwer e Projet, dee mer um Rond-point "Eglise" hei zu Péteng wëlle réaliséieren. Et ass dat e Projet, deen am Budget mat 165.000 Euro steet. An et geet drëm, fir dee Rond-point nach méi ze valoriséieren an och e markant Zeeche fir d'Entrée a Péteng dohinner ze setzen.

Dëse Projet ass a Verbindung mam Centre Wax ze setzen, well mer gesot haten, datt mer géifen déi Recommandatioun vum Kulturministère befollegen a bei gréisseren Investissementer 2% vum Invest an d'Konscht oder Konschtobjete géifen investéieren. Esou wäerte mer dat och an Zukunft maachen, wa gréisser Investissementer am Bau

sinn. Esou och zum Beispill bei der Pétenger Sportshal, wou mer vläicht éischter e Richtung Musée wäerte goen.

Beim Centre Wax ass méi un eng Statue geduecht ginn, fir dee Rond-point do méi an Evidenz ze setzen.

D'Skulptur symboliséiert engersäits den 3-Länner-Eck an anersäits och déi 3 Sektioneen aus eiser Gemeng. Dësweideren erënnert d'Skulptur och un d'Constructioun vun Europa an dat och, well se direkt op der "avenue de l'Europe" steet, esou wéi de Contournement elo heescht.

D'Skulptur besteet aus 3 Elementer, déi sech géigesäiteg ausbalancéieren an doduerch och en Equilibre duerstellen. Dorausser entsteet eng Kraaft an eng Kohesioun, déi zesummen eng Constructioun erginn, déi no uewe strieft, dat esougutt um europäesche wéi och um kommunale Plang.

All Element erënnert un e Stéck vum europäesche Stär oder un d'Symbolik vum Euro. Et ass eng Skulptur, déi liicht an elegant do steet an en harmoniséiert Gläichgewicht ausstrahlt, en homogenen Ensembl bilft mat deenen 3 verschiddeenen Elementer, déi di 3 Sektioneen duerstellen. Et sinn dat stiliséiert Acteuren, déi trotzdem verschidde sinn an dach zesummen a Relatioun stinn.

Déi Struktur soll aus inoxidablem Stol gemaach ginn, dee liicht sabléiert ass. D'Skulptur selwer wäert 5.000 Kilo schwéier sinn a gëtt op ee Sockel vu 70 Zentimeter Héicht gesat. D'Skulptur selwer wäert 4,10 Meter héich sinn, esou datt dat Ganz op 4,80 Meter kënt. D'Skulptur kënt och méi no vir stoen, esou datt se besser ze gesinn ass. Déi ganz Plaz ronderëm gëtt och nei aménagéiert.

Wa mer hei de Budget gesi vun der Skulptur, dat méi d'Concepcioun an d'Ausféierung betrëfft, esou beleeft dee sech op 80.000 Euro. Déi aner 75.000 Euro si geduecht fir d'Beliichtung an d'Infrastrukturen op d'Plaz ze kréien, esou wéi och fir den Aménagement vun den Alentouren.

Mir hunn nach eng Kéier en Appel gemaach un eng Kënschtlerin, déi eis e Garant ass, fir esou Saachen ze maachen. Éischtens ass et kee groussen Objet, fir deen een hätt miissten en europäesche Concours maachen, a wou scho méi Suen an de Concours gaange wiere wéi hei an d'Skulptur selwer. Mir hunn eis hefir un d'Madame Florence Hoffmann gewand, déi eis scho ganz vill Satisfactioun beim Aménagement vun der Amalberga-Plaz mat der Barbarastatu zu Rodange ginn huet.

D'Madame Hoffmann huet ganz vill Referenzen. Éischtens war se direkt disponibel an zweetens huet se a verschidde Länner, wéi Kanada, Mexiko, Thailand, Frankräich, Éisterräich, Japan, Belsch, Däitschland Italien, Holland, Schwäiz, Türkei a Lëtzebuerg Objete stoen. Et ass also eng Referenz, déi eis och gefall huet. D'Iddi, wéi sech de Projet presentéiert, ass eng elegant, liicht Skulptur op där Plaz.

Wann Dir also averstane sidd mat där Ausféierung, da wiere mer frou, wann de Gemengerot eis géif dee Kredit stëmmen a mir kéinten an d'Ausféierung goen. Et sinn nach e puer Formalitéite mat de *Ponts et Chaussées* ze regelen a wou dat geneet Emplacement nach muss definéiert ginn. Wann alles riicht leeft, da kéint d'Skulptur am Hierscht ageweit ginn.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Als iwwerzeegten Europäerin begréissen ech et, datt esou eng Skulptur eis Gemeng op enger strategescher Plaz verschéinere wäert. Net nëmme well d'Skulptur schéin ass, mä well d'Symbolik ganz grouss ass. Et ass e Wierk, dat eis 3 Grenzen ervirhieft, wat och doriwier eraus en héicht Symbol fir Solidaritéit ass a wat op enger Plaz ass, wou jiddereen, ob jonk oder manner jonk, et bewonnere kann.

Ech sinn an deem Sënn immens frou, datt dës Plaz net wäit ewech vun der Spraymauer ass, vun engem Skaterpark an der Schoul, well eis jonk Leit och mussen drun erënnert ginn, wat d'EU bedeit, wat et heescht fräi vu Grenzen ze liewen a wat de Präis war, datt mer haut kënnen a Rou bei eis Nopere spadséieren oder akafe goen.

Et ass nach méi wichteg, dat haut ze maachen, well mer momentan an Europa de Sënn vun der Solidaritéit an der Zesummenaarbecht e wéineg aus den Ae verluer hunn. Et geet just nach ëm Spuerpäck, den Norden deen net méi wëll fir d'Schulde vun de Südlänner opkommen an ëm eng gemeinsam Währung, déi hir Schwächen ëmmer méi opweist. An dobäi wësse mer, datt et quasi illusoresch ass, eng gemeinsam Währung a monetarescher Politik ouni eng anstänneg politesch Unioun ze hunn. An dorëms geet et och. Ëm nationalen Individualismus, politesche Stolz, well natierlech kee Statsmann zougi wëll, datt säi Land manner wichteg soll sinn an enger politescher Unioun, an och den Egoismus, well schliisslech wëlle mer net wëssen, wéi schlecht et anere Leit an dëser Unioun geet, besonnesch dann, wa mer emol net déi selwecht Sprooch schwätzen.

Mir wäerte bestëmmt net alles mat enger Skulptur änneren. Dat geschitt op aneren Niveauen. Mä ech hoffen trotzdem, datt et net dobäi bleift an datt mer och domatter eis Liene mat den Nopeschgemenge verdéiwen an datt déi dräi Symboler net nëmme fir eis dräi Länner stinn, mä och fir d'Tryptique Vergaangenheet, Géigewaart a ganz besonnesch d'Zukunft.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech begrëssen Ären Idealismus a Ären Enthusiasmus fir dës Skulptur an och fir déi Symbolik, déi Dir elo nach méi wäit erkläert hutt wéi dat, wat vun eis aus geduecht war. Mä et schuet awer näischt, datt dat nach dobäi kënnt.

Ech fannen och, datt déi Symbolik gutt ass op där Plaz, wou se elo soll hikommen. Well et ass do e markante Wee tëscht de Generatiounen. Et trëppele vill Leit do laanscht an anerer ginn dohinner spillen. Dat ass sécherlech eng flott Symbolik, déi do augestrahlt gëtt. Déi Solidaritéit tëscht deenen aarmen a räiche Länner, déi Dir elo ugeschwat hutt, kënnt hei méi zum Ausdrock. Well et soll een net ëmmer nëmme an e materialistesche Bau investéieren, mä et soll een och emol eppes fir d'Konscht oder fir dat Schéint iwwereg hunn. Et soll een net nëmme Milliounen reservéiere fir Steng openeen ze leeën, mä och 2% fir d'Konscht. Dat ass och eng Symbolik déi flott hei zum Ausdrock kënnt.

Thein Joé (adr):

Elo ass déi besote Skulptur nees am Gespréich. Meng éierlech Meenung ass déi, datt se mir net wierklech gefält. Ech sinn net esou frou mat Modernismus an hunn éischer eng Virléift fir méi historiesch orientéiert Architektur a Skulpturalismus.

Mä dovunner emol ofgesinn, ass de Message vun där Skulptur net ganz evident. Mir wüdegden do dem vermeindlech solidaresche Geescht vun Europa, der 3-Länner-Eckegkeet an der Oppenheet vun der Grenzfräiheet. Ech fannen et echt onpassend. Well esou, wéi d'europäesch Gemeinschaft haut funktionéiert, gëtt et eigentlech näischt ze huldegden, well et ass rene Finanzfanatismus a Lobbyistendiktatur.

Mais soit, all déi Aarbechten do "sur place" kaschten 80.000 Euro, d'Skulptur selwer 165.000 Euro, mä Dir dierft mech awer gäre corrigéieren, wann déi Zuelen net sollte stëmmen. Ech denken, datt déi Skulptur, déi jo awer och déi Säit der Grenz representéiert, zumindestens dann awer och matfinanzéiert gëtt vun eisen auslänneschen Nopeschdierfer, dat heescht, datt mir als Gemeng Péteng net integral musse fir eis europäesch Frëndlechkeet alleng bezuelen.

Ass do mat de Kollege vun auswäerts geschwat ginn a wisou huet d'Kulturkommissioun keen Avis ofginn? Kann een do net e getrennte Vote iwwer déi béid Saachen huelen?

Ech géif och vläicht proposéieren, datt – wa mir eis selwer emol mat eise finanzielle Problemer zu Lëtzebuerg eens sinn – mir dann esouvill Skulpture kënnen baue wéi mer wëllen. Ech fannen, dee Projet sollt vertagt ginn. Et ass keng Drénglechkeet elo dofir do. Dir wësst, d'adr ass eng Partei, déi ganz vill Sympathie fir d'Kultur huet, mä awer an Zäite wéi dës weess, wat méi wichteg ass. Zum Beispill eben, wier dat heiten e gudde Startfong fir e gratis Waassersockel, op deen ech nach eng Kéier ze schwätze kommen am Punkt 10 vum Ordre du jour.

Breyer Roland, Schäffen:

Wat soll een nach äntwerten. Dir sot, datt Dir méi e Klassiker sidd. Dir sidd en extreme Klassiker, an dat an allen Hिसichten a politesche Vuen. Datt Dir an d'adr vill fir d'Kultur iwwereg sollt hunn, hunn ech nach net gesinn. Dat muss Dir mer emol eng Kéier bewisen. Déi Kultur, déi Dir heibanne bewisen hutt, war bis elo nach net vun éischer Qualitéit.

D'Investéieren an d'Konscht ass eng Décisioun, déi hei geholl ginn ass. An déi wäerte mer och weiderféieren, ob Dir wëllt oder net. Bei all gréisserem Projet, deen iwwer 5 Milliounen Euro geet, wäerte mir 2% iwwereg hu fir d'Konscht. An déi Generatiounen, déi no eis kommen, wäerten eis dankbar sinn, datt mir esou Symboler hei an der Gemeng gesat hunn. Mir wëllen eis e bëssen ofgrenzen a mir brauchen dofir och net bei eis Nopere léinen ze goen. Mir schwätze mat den Noperen. Mir hu ganz vill Kontakt mat eise franséschen a belschen Noperen, mat Mont-St-Martin, mat Longlaville, mat Lonkesch oder Ibbeng. An dat ass eng flott Symbolik, déi hei entsteet a fir déi si eis alleguerte beneiden.

Approbation par 14 voix (CSV, LSAP, déi gréng, DP) et 1 voix contre (adr).

9.1.

Transports et communications.

Règlement d'urgence de la circulation routière portant sur le renouvellement des infrastructures dans la route de Longwy (N5) à Pétange – Ratification.

Breyer Roland, Schäffen:

Well den Här Linden haut net kann an der Sëtzung dobäi sinn, huet hie mech chargéiert, d'Punkten 9.1. an 9.2. vun der Dagesuednung virzedroen.

Bei dësem Punkt geet et ëm Lonkescher Strooss hei zu Péteng an ëm déi Stroossen, déi niewendru sinn, ewéi Batty Weber, Pierre Grégoire, Op Raechels an d'Gaardestrooss. Mir hate schonn e Reglement geholl, wat de Verkéier do soll regelen. Vun der *Autorité supérieure* hu mer dat Reglement awer verworf kritt, well mer den Accord préalable net ugefrot haten.

All Kéier, wa mer iwwer eng Hauptstrooss oder en CR fueren, da muss den Accord préalable virleien. Deen ass elo eréischt ugefrot ginn a gouf och an deem Sënn accordéiert.

Accordéiert ass elo, datt mer dat Reglement, wat mer geholl haten, och elo kënnen uwennen an och nach ausdehnen. Déi Aarbechten an der Lonkescher sinn zanter enger Woch am gaangen an de Verkéier gëtt de Moment mat Luuchte geregelt. Dat ass néideg, well op där enger Säit eng Verbindung muss mat de Quartiere ronderëm geschafe ginn an op der anerer Säit vun der Strooss ass d'Post nach am gaangen Uschlëss ze maachen. Et ass also en

duebelsäitege Chantier. Mir haten domatter gerechent, datt d'Aarbechte bis haut ofgeschloss wieren, mä et schéngt awer duerch d'Wiederconditiounen net de Fall ze sinn. Et kann awer sinn, datt de Verkéier ab nächste Mëttwoch erëm normal ka lafen.

Mir mussen also dat "règlement d'urgence", dat de Schännerot huet miissten huele fir d'Aarbechte weider kënnen ze garantéieren, haut nach homologéieren.

Becker Romain (déi gréng):

Am Avis vun der *Commission de la circulation de l'Etat* steet dran, datt all "affectation de l'espace routier doit avoir reçu l'accord préalable du Ministre du Développement durable et des Infrastructures avant d'être soumis au vote du conseil communal."

Mir schwätzen hei vun der Nationale 5. Ech hätt awer eng Fro zu der klenger Schwëster vun der N5, an zwar der N5b. Do ass opgefall, datt plastiks Piquete virun engem Haus stinn. A well mer dofir och keen "accord préalable" hu vun der *Autorité supérieure*, wollt ech de Schännerot froen, ob wéi ee Wee mer do ginn. Well et si schonn e puer Leit, déi bei mir gefrot hu fir och esou Piquete bei hir Garagenafaarte gestallt ze kréien, fir datt déi net méi zougeparkt ginn. Hu mir do en Accord gefrot oder en Accord kritt? Oder wéi sti mir dozou?

Breyer Roland, Schäffen:

Et ass esou, datt där Piqueten op e puer Plazen opgestallt si ginn. Esou sinn der an der N5b gemaach ginn oder och nach an der rue Maragole oder der rue du Chemin de Fer. Dat ass geschiit op Grond vun Demandé vu Leit, déi erakomm sinn a wou den Här Linden a senger Fonctioun als Verkéiersschäffen eng Décisioun geholl huet. Ech wëll him elo hei net an de Réck falen, mä de Grond heifir war, datt – wa Schnéi louch – een déi agezeechent Emplacementer net méi gesinn huet an d'Automobilisten se och net konnte berücksichtegen. Dofir sinn dunn op deene Plazen, wou Leit Problemer hate fir eran- an erauszefueren, déi Piqueten higesat ginn.

Et stëmmt awer, datt déi Piqueten op den CRen an de Nationalstroossen net an der Rei an net homologéiert sinn. Si ginn dofir och erëm ewechgeholl. Et soll een och net déi ganz Gemeng voller Piquete setzen. Wa mer elo all deenen Demandé géife Rechnung droen, da si mer geschwé "parti pour la gloire".

Becker Romain (déi gréng):

Et ass dat, wat ech gesot hunn. Well et si schonn e puer Leit, déi mech doropper ugeschwat hunn, besonnesch ganz vill Leit aus der Belair-Strooss. Well do ginn d'Garagen ëmmer zougesat vu Leit, déi ënnen an de Bistro ginn. Dofir hunn d'Leit mech gefrot, ob dat elo iwwerall géif gemaach ginn.

Breyer Roland, Schäffen:

Am Schännerot vum leschte Mëttwoch hu mir festgehalten, datt mer déi dote Politik net wëlle weiderféieren. Datt mer schnell op eppes reagéieren, ass an der Rei. An wa Verbesserungen néideg sinn, da solle mer fir d'éischt kucken, fir déi duerch en "aménagement au sol" ze maachen, oder duerch "mesures d'apaisement du trafic", mat klengen Inseln oder och nach Borduren, déi ee méi héich setzt. Do ginn et eng ganz Rei vu Méiglechkeeten, déi ee kéint ëmsetzen. Mä déi Politik mat deene Piquete wäerte mer awer net weiderféieren.

Mir kucken, datt elo iwwerall do, wou déi Piqueten net an der Rei sinn, déi och ewechgeholl ginn. Well de Schnéi ass net méi do an da kënnen déi Piqueten, déi nëmmen do ware fir e Marquage vun den Emplacementer ze maachen, och verschwannen. Op deene Plazen, wou mer keen "accord

préalable" gebraucht hunn, kucke mer, ob mer net duerch eng "mesure de construction au sol" eppes kënnen maachen. An d'Belair-Strooss ass eng vun deene Stroossen, wou mer beim Réaménagement vun der Strooss esou een Aménagement direkt kéinten an d'Konzept mat afléisse loosse. Dat heescht, d'Borduren e bëssen aneschters maachen, kleng Inselcher uleeën an d'Ofgrenzungen esou maachen, datt een d'Emplacementer muss respektéieren.

Et ass awer e generelle Problem an der Gemeng, datt déi agezeechent Emplacementer net ëmmer respektéiert ginn. A wann ee Garagen huet, déi ganz schmuel sinn oder oniwiersiichtlech leien, da ginn déi Leit praktesch ëmmer zougesat. A mir kënnen elo net ufänke fir iwwerall rout Piqueten ze setzen. Mir kucke fir aner Mesuren ze maachen an déi Mesuren diskutéiere mer zesumme mam Här Linden, wann hien erëm ass.

Pierre Norbert (LSAP):

Ech wollt nëmmen eppes zum Chantier selwer soen. Déi Reglementatioun, déi an de Stroossen opgestallt ginn ass, fannen ech ganz gutt an dat huet och bis elo gutt fonctionnéiert. Et ass ee vun deene Chantieren, bei deem de Fléchage wierklech gutt gemaach ginn ass. Och déi Entreprise, déi mat den Aarbechte beoptraagt ass, schafft wierklech schnell a léisst och de Gruet nëmmen esou laang op wéi néideg. Et ass e Chantier, dee gutt virugeet a deen eng Erausforderung war fir d'Gemeng selwer. Mä d'Gemeng huet déi richteg Léisung fonnt fir de Verkéier ze leeden.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech kann och nëmmen ënnersträichen, datt de Chantier bis elo gutt gelaf ass. Dofir och e Merci un all d'Intervenanten. Mir hunn och d'Verkéiersluuchten am Zentrum vu Péteng miissten ausschalten an de Chaos ass trotzdem ausbliwwen.

Gira Carlo (CSV):

Wann Dir elo scho bei den allgemenge Bemierkunge waart – mat deene Poteauen, déi iwwerall gesat gi sinn a wou elo eng global Léisung gesicht gëtt – géif ech dem Schännerot och un d'Häerz leeë fir an där Problematik, wou elo Steng higeluegt goufen, fir datt een net méi ka mat den Autoen iwwer Gréngfläche fieren, och eng Léisung ze sichen. Well do ginn et och nach méi Problempunkte wéi just déi, wou elo esou Steng higeluegt goufen. Als Beispill kann ee de Centre Wax nennen, wou d'Wiss duerch d'Driwwerfuere scho schro erausgesäit.

Breyer Roland, Schäffen:

Dat ass richtig, an déi Problemer gesäit een ëmmer eréischt spéider. An d'Situatioun ass aneschters, wa Schnéi läit. Da gesäit ee keng Limité méi an et weess een net méi, wou den Trottoire ass a wou d'Wiss ufänkt. Et konnt een effektiv gesinn, datt Leit laanscht de Wax an d'Wiss eragefuer sinn. Et muss ee kucken, wéi een esou Plazen nach besser ofgegrenzt kritt.

Welter Gilbert (DP):

Wa mer scho bei deene Saache sinn, wéilt ech och nach gären eng zousätzlech Remarque maachen. An de Jenken hu mer och esou Plazen, wou regelméisseg iwwer déi kleng Stécker Wiss, déi an der Strooss sinn, gefuer gëtt. Eis Gäertner hunn doduerch erëm masseg vill Aarbecht, fir déi Plazen nees an d'Rei ze setzen. Wat ech awer net esou flott fannen ass, fir op esou Plazen zech déck Steng dohinner ze kippen. Dat gesäit grausam aus a wann een an d'Cité erafiert, gesäit een nëmmen nach déi déck Steng. An et ass och nach geféierlech dobäi. Well wou dat virun 20 Joer gebaut ginn ass, war et nach en enke Wee an et huet een op deen anere

Récksicht geholl an d'Autoe koume laanschteneen. Mä méttlerweil ass de Wee esou schmuel a mat deenen héijen Hecke gesäit een d'Autoen net, déi entgéint kommen, an d'Wiss war déi eenzeg Méiglechkeet, fir auszewäichen. Elo leien déck Steng do an et si scho wéivill Autoen dowiddergefuer. Dat ass awer och net den Zweck vun der Saach.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech huelen un, datt dat och nëmmen eng provisoresch Léisung war, fir emol eppes ze probéieren. Wéi gesot, et soll een déi Saachen emol analyséieren an dann, wann néideg, ausbesseren. Ech wäert an deem Sënn emol mat eise Servicer schwätzen.

Welter Gilbert (DP):

Ech sinn der Meenung, datt op deenen enke Plazen dee Wuess guer net méi néideg ass. Et ass eng schmuel Sträif vun engem Meter, a wann een déi géif ewechhuelen, da kéim jidderee laanscht an de Problem wier geléist.

Breyer Roland, Schäffen:

Et stëmmt, datt déi kleng Beeter u sech iwwerflësseg sinn. Dat war fréier gutt geduecht mä entsprécht haut net méi der Realitéit an den heitege Besoinen. Et muss een dat eng Kéier global kucken.

Gira Carlo (CSV):

Ech wëll nach eng Kéier ënnersträichen, datt dat, wat den Här Welter elo hei gesot huet, genee dat ass, wat ech ugeschwat hat. Et sinn all déi Plazen, wou Autoen hifuer wou se net sollen. Déi Problemplaze soll een einfach eng Kéier global kucken.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Mir wäerten den Här Linden doriwwer an d'Bild setzen an he ka sech dann – wann en erëm am Amt ass – dëser Saach unhuelen.

Ratification à l'unanimité.

9.2.

Transports et communications.

Règlement d'urgence de la circulation routière portant sur la migration annuelle des batraciens à Lamadelaine, lieu-dit « Im Gieschtefeld » - ratification.

Breyer Roland, Schäffen:

Wéi all Joer fänken d'Fräschen u mat wanderen. Dat ass e gutt Zeechen, well da gëtt et geschwë Fréijoer. An dofir wollt mer erëm zu Rolleng déi Strooss fir bei d'Weiieren owes spären. Mueres géif dann déi Barrière erëm opgemaach ginn an da kéint de Verkéier normal fir bei d'Weiieren fonctionnéieren. D'Reglement ass dat selwecht wéi déi Joere virdrun.

Thein Joé (adr):

D'Migratioun vun de Fräschen, Neen, keng Angscht, ech stellen elo keng Fro zu der Integratioun vun deene Fräschen. Mä vill méi wollt ech just wëssen, ob et nach eng aner Alternativ gi wier, wéi een déi Fräschen hätt kéinte vläicht iwwer en Drot guidéieren oder eng aner Alternativ, wéi elo eng ganz Strooss ze spären. Et ass selbstverständlech, datt mir och – am But vum Déiereschutz – dat dote matdroen.

Breyer Roland, Schäffen:

Et gi sécherlech och aner Methoden, an esou eng hu mer op der Athuser Strooss probéiert. Et war dat e Projet, dee laang gedauert huet, vu *Ponts et Chaussées* financéiert gouf an

och nach schwéingzech deier war. Do sinn d'Fräschen ënner der Strooss duerchgeleet ginn. Dat maachen d'Fräschen awer nëmmen, wa se gutt opgeluegt sinn. Well soss sprangen se awer emol eng Kéier driwwer ewech. E Fräsch ass net esou einfach an de Grëff ze kréie wéi een dat mengt. Esou wéi bei anere Leit och heiansdo.

Hei wier esou eng Léisung och méiglech. Mä hei sinn awer och Propriétéiten, déi eis net gehéieren. Mir sinn och hei am ländleche Secteur, a well owes kee méi brauch op de Weier ze fueren, ass déi einfachste Léisung déi, fir d'Strooss mat enger Barrière iwwer Nuecht zouzemaachen. Well domatter kréie mer och déi ewech, déi mer nuets net wëllen do op deene Parkinge gesinn.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech begréissen, datt dëst Reglement am Intressi vun de Fräsche geholl gëtt.

Ech hätt awer eng Fro zum Wee tëscht der rue du Vieux Moulin an der rue de la Montagne, deen iwweregens an engem schlechten Zoustand ass. Firwat gouf dee Wee net gestreet? War dat scho wéinst de Fräschen? Well déi lescht Deeg, wou esou vill Schnéi louch, gouf dee Wee net gestreet.

Breyer Roland, Schäffen:

Déi Strooss steet um Programm fir en neie Belag ze kréien. Mä de Grond, firwat net gestreet gouf, huet net onbedéngt eppes mat de Fräschen ze dinn. Mä mir hu fir de Wanter e Programm mat verschidde Prioritéiten. D'Stuf 1 sinn zum Beispill d'Schoulweeër, wou d'Leit zu Fouss ginn, Bushaltestellen, asw.

An dëse Wee steet wahrscheinlech, wat d'Urgence ugeet, op der leschter Prioritéitsstuf. A well de Wanter dach relativ hefteg dëst Joer war, konnte mer vläicht net alleguerten déi Stufen ofsécheren. Mir sinn och begrenzt, wat d'Équipement ugeet. D'Material ass gutt, mä muss eventuell nach ausgebaut ginn. Mir kënne mat eise Leit och net iwwerall gläichzäiteg sinn. A mat deem Schnéi, deen déi leschten Deeg gefall ass, war et zäitlech och net dra fir déi 4 Stufe mateneen ofzewéckelen.

Dee Wee tëscht der rue du Vieux Moulin an der rue de la Montagne ass e Wee, deen net als urgent agestuift ass. Dat selwecht zielt och zum Beispill fir d'rue des Alliés hei zu Péteng, wou de Schnéi och leie bliwwen ass.

Scheuer Romain (déi gréng):

Ech hu kee Problem domatter, datt net gestreet gouf. Mä déi Fro gouf vun de Leit opgeworf an dofir hunn ech dat elo hei ugeschwat.

Breyer Roland, Schäffen:

Wann een et richtig hält, dann ass dee Wee u sech e Feldwee.

Scheuer Romain (déi gréng):

Wann et mir géif nogoen, da wier dee Wee ganz zou an d'Leit misste mat den Autoen duerch d'Durf fueren. An da kéinten d'Leit, déi an de Gronn wëlle goen, roueg do trëppelen.

Breyer Roland, Schäffen:

Dat wier nach déi beschte Léisung. Et ass och déi, di mer vläicht eng Kéier am Kader vun der Millen – wa mer déi aktivéieren – ëmsetzen.

Bosseler Camille (CSV):

Ech hunn nach gëschter festgestallt, wann een an de Gronn geet, da leeft d'Waasser do an e Rouer wou hannendrun och

nach en Hydrant ass. Mä leider ass do alles verstoppt. Do ass och e Gruef, deen eigentlech miisst opgehäit sinn. Mä et ass alles do verstoppt an d'Waasser bleift do stoen a kann net an de Rouer lafe well alles voller Bulli an Dreck ass.

A wann een eppes wëll fir d'Migratioun vun de Fräsche maachen, da géif ech virschloe fir e Gruef duerch d'Wiss vum Baltes ze maachen an dann e Rouer anzeleeë bis déi aner Sait, wou den Tockert seng Wiss huet. Dat wier einfach ze realisieren an de Problem mat de Fräsche wier geléist a se géifen net méi iwuer d'Strooss lafen.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir ginn déi Saach emol weider un eise Service écologique, fir datt se eis fir d'nächst Joer sollen eng Propose maachen. Well fir dëst Joer ass et schonn ze spéit.

Wat elo Grief ugeet, esou ginn déi regelméisseg gebotzt. Et sinn awer och heiansdo d'Baueren, déi mat hiren Trakteren doduerchfuere an erëm alles futti maachen.

Generell wëll ech awer nach eng Kéier soen, datt – wann e Conseiller dobaussen eppes gesäit, wat net an der Rei ass – hien net muss waarde bis Gemengerot ass fir dat ze mellen. De Conseiller soll roueg an den technesche Service goen an hinnen dat direkt matdeelen. Well domatter géif och Zäit gewonne ginn an de Problem wier scho vläicht haut behewen.

Ratification à l'unanimité.

10.

Point porté à l'ordre du jour sur la demande du parti politique « déi gréng » portant sur la tarification de l'eau.

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Da komme mer zu engem Punkt, deen d'Fraktioun vun der grénger Partei gefrot huet fir op d'Dagesuerdnung ze setzen. Dofir géif ech dann d'Wuert weider ginn un e Verrieder vun *déi gréng*, fir d'Motioun virzestellen.

Becker Romain (déi gréng):

Merci, datt d'Motioun op der Dagesuerdnung steet.

Firwat dës Motioun? Den 20. Dezember 2012 huet eisen Inneminister un alleguerten d'Buergermeeschtere e Questionnaire mat 5 Froen, déi sech ëm en eenheetleche Waasserpräis am ganze Land dréinen, geschéckt, an dat op Grond vun enger Ausso vum Premier zur Lag vun der Natioun vum 8. Mee 2012.

D'Buergermeeschter sollte bis den 28. Februar 2013 hir Äntwerten un den Inneminister zeréckgeschéckt hunn. Am ganze Land gouf a gëtt hefteg iwuer den ominéise Waasserpräis diskutéiert. A well d'Pétenger Gemeng sech an dëser Diskussioun bis elo no bausse bedeckt gehalen huet, an de Punkt nach net an enger Gemengerotssëtzung ernimmt gouf, wollte mir, datt de Schäfferot sech kloer positionéiert an och – wéi dat selbstverständlech ass – de Gemengerot iwuer seng Äntwert un den Inneminister informéiert.

Mir vun déi gréng si scho säit Joeren am gaangen eis mam Waasserpräis ze beschäftegen, virun allem nodeems 2010 den Inneminister d'Gemenge mat engem gedeckelte Waasserpräis gedrängelt huet.

Waasser spueren, Vermeide vu Waasserverschmutzung a käschendeckend Tariffer bidden de Gemengen déi néideg Instrumenter fir verantwortungsvoll mat der Ressource Waasser ëmzagoen. Mä an der ganzer Diskussioun iwuer de

Präis vum Drénkwaasser vergësst den Inneminister heiansdo de Grondwaasserschutz an d'Qualitéit vun eisem Drénkwaasser. De Schutz vum Grondwaasser ass liewenswichtig fir proppert Drénkwaasser. Mir mussen onbedéngt op de Problem mat de Pestizidien opmierksam maachen, virum allem och op Gemengenniveau.

De Pétenger Schäfferot, dee sech nach net dem Verband vun de pestizidfräie Gemengen ugeschloss huet, miisst och d'Awunner nach méi sensibiliséieren, eist Drénkwaasser net onnéideg ze verbëtzen an d'Waasser net ze verknaschten, wéi zum Beispill duerch Pestizidien am Gaart an um Feld.

Wat deen zweete Volet vun der Motioun betrëfft, esou geet et drëm fir déi europäesch Initiativ "right2water" z'ënnerstëtzen. Eist Drénkwaasser hei am Land an hei zu Péteng ass gutt. Drénkwaasser gëtt europawäit méi dacks kontrolléiert, muss méi strenge Critère gerecht ginn a steet méi ënner stänneger Beobachtung wéi Mineralwaasser aus de Fläschchen. Et kann een déi Leit net verstoen, déi fir deiert Geld këschteweis Mineralwaasser aus dem Supermarché Heem schleefen a fir wéineg Geld kréien se proppert Waasser fräi Haus aus dem Krunn, ouni onnézte Plastiksoffall duerno Rescht ze hunn.

Och hei am Haus, wou mir an de Sëtzunge Waasser vum Krunn drénken, ginn et Mataarbechter, déi Mineralwaasser a Plastikfläsche mat op de Büro bréngen, an Plaz Waasser vum Krunn ze drénken. A Rescht bleift nees d'Plastikfläsch. Eise Waasserkonsum aus de Fläschchen hannerléisst Spueren. Neen, mir ginn net méi gesond doduerch, mä mir belaaschten eis Ëmwelt a verschwenden Onmenge vun Energie, woubäi mer d'Waasser a gudder Qualitéit doheem aus dem Krunn kréien.

A grad déi grouss Firma sëtze schonns an de Startlächer, wa mir eis net géint eng Privatisierung vun Drénkwaasser an Europa wieren. Et dierf näamlech net sinn, datt d'Drénkwaasser an Zukunft privatiséiert soll ginn. Dat géif vill méi een héije Präis mat sech bréngen fir vill manner Qualitéit, well da wieren net méi d'Gemenge fir d'Versuergung zoustänneg, mä privat Boiten, déi just nom Bénéfice géife kucken. Dofir hu mir och en Opruff gemaach, fir d'Petitioun "right2water" z'ënnerschreiwe fir géint Privatisierung vun Drénkwaasser.

Wann der erlaabt, da géif ech elo eis Motioun eng Kéier virliesen:

Motion en relation avec l'eau

- Tarification de l'eau potable et de l'assainissement des eaux polluées
- Gestion communale et publique de l'eau

Le conseil communal

- vu les circulaires et les courriers en relation avec le prix de l'eau adressés par le Ministre de l'Intérieur aux bourgmestres et notamment son questionnaire du 20 décembre 2012;
- considérant que la gestion de l'eau relève de la compétence des communes, laquelle a été confirmée par la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau;
- considérant qu'au niveau de la Commission européenne des initiatives pour faciliter la libéralisation de l'eau ont été entamées;
- vu l'initiative citoyenne européenne (ICE) « right2water » qui a comme objectifs:
 1. des services d'eau et d'assainissement garantis pour tous en Europe;
 2. pas de privatisation des services de l'eau;

3. un accès universel (mondial) à l'eau et à l'assainissement;

- estimant qu'une prise de position de notre commune par rapport à cette thématique, aussi bien dans son contexte national que dans son contexte européen s'impose;

invite le collège des bourgmestre et échevins

- à se prononcer clairement contre le principe de la tarification unitaire de l'eau et à répondre par la négative aux questions 1 à 3 de la lettre du 20 décembre 2012 du Ministre de l'Intérieur et de la Direction de la gestion de l'eau;
- à motiver cette réponse par le fait que la commune est la mieux placée pour la gestion de l'eau au niveau communal: infrastructures, qualité de l'eau potable, développement durable (urbanisation, protection des sources, consommation de l'eau, ...);
- à motiver cette réponse par l'autonomie communale et par la nécessité de considérer les coûts réels afin de garantir le principe de l'utilisateur / payeur afin de pouvoir assurer une gestion durable et rationnelle de l'eau;
- à soutenir l'Initiative citoyenne européenne (ICE) « right2water » en motivant les citoyens et citoyennes de la commune de Pétange de signer ladite pétition.

Breyer Roland, Schäffen:

De Schäfferot huet Är Motioun zur Kenntnis geholl a wat de Fong vun der Motioun ubelaangt, kënne mer oui Weideres mat allem liewen. Wat awer d'Form betrëfft, ass dat awer leider net de Fall, well et ë bessen "moutarde après dîner" ass. Well fir den 28. Februar 2013 hat den Inneminister gefrot fir eng Äntwert ze kréien a mir hunn och deen Délai respektéiert. Mir hunn eis deementspreechend och mam *SIACH* ofgestëmmt, an deem déi 4 Kordallgemenge vertrauede sinn, an deem iwwer d'Waasser an d'Ofwaasser awer relativ vill Kenntniss huet.

Doropshin ass vum *SIACH* eng gemeinsam Positioun un den Inneminister gaangen, un déi mir eis och nach eng Kéier als Schäfferot ralliéiert hunn.

Dat heescht, mir wollten lech proposéiere fir haut hei am Gemengerot déi Motioun liicht ëmzeänneren. Mat deem éischten Deel kënne mer praktesch liewen an am zweeten Deel wollte mer méi an de Présent goen an net soen, dass mer de Schäfferot invitéieren eng "prise de position" ze huelen. Well de Schäfferot huet scho Positioun bezunn. Dofir sollt ee schreiwen, dass mer eis der Positioun vum Schäfferot uschléissen, déi – wat de Fong ubelaangt – komplett mat Är iwwerenee stëmmt, an dass mer och en Appel un d'Awunner maache fir de "right2water" z'ënnerstëtzen.

Mä ier mer eis awer elo op deen definitiven Text festleeën, sollte mer nach en "tour de table" maachen.

Gonçalves Cátia (LSAP):

Et ass scho villes gesot ginn an ech wëll net erëm alles widderhuelen, mä just e puer nei Elementer ermimmen. Ech begréissen dës Motioun, déi ech perséinlech och fir wichteg halen, och wann d'Positioun vun eiser Gemeng – an dat ass elo grad gesot ginn – a Saache Waasserpräis scho bekannt ass. Et ass eng gutt Motioun, well d'Variabel vun Europa mat dobäi ass, a well dat eng Informatioun ass, déi fir eis Gemeng och wichteg ass. An der EU sinn de Moment dräi Directive-texter op der Lee, déi Konzessiounen an d'Marchés publics an der EU harmoniséiere sollen. Dovunner ass eng, déi de Waassersecteur direkt betrëfft. An zwar ass dat - fir déijéineg, déi dat wëlle recherchieren, den Text COM(2011) 895.

Et ginn ënnerschiddlech Interpretatiounen vun dësem Text, an et steet stricto sensu keng Obligatioun dra fir d'Waasser-versuergung ze privatiséieren oder ze liberaliséieren. Mä et stinn d'Konditiounen dran, wéi dat soll gemaach ginn, falls déi jeeeweileg Instanzen op dee Wee wëllte goen. Mä et muss een awer och bedenken, dass an enger Zäit, wou de Spuerwahn grouss ass an d'Defiziter an d'Luucht ginn, d'Tentatioun grouss ass fir op dee Wee ze goen. An dat ass dat, wat Petitiounen, wéi "right2water", déi ech perséinlech schonn ënnerschriwwen hunn, wëlle verhënneren. Ech ënnerstëtzen also dës Motioun, well d'Waasser de Grondsteen vun all Liewensform ass, well mir selwer alleguer aus 75% Waasser bestinn an den Accès zum Waasser e Grondrecht ass, kengem gehéiert an an ëffentlecher Hand soll bleiwen. Ech ginn awer och ze bedenken, dass dat net iwwerall an Europa de Fall ass, notamment a Länner, déi elo schonn engem Rettungspak ënnerleien, ewéi zum Beispill a Portugal. An et muss een och am A behalen, dass d'Waasser eng vun de wichtegsten natierleche Ressourcen ass, déi ëmmer méi rar an deier gëtt an et ëmmer méi en "enjeu de pouvoir" gëtt. Dat kann nëmmen Ongläichheete schafen a fir immens grouss Onrouen oder esouguer Kricher suergen.

D'LSAP Fraktioun an der Chamber huet dëser Deeg och eng Aktualitéitsstonn ugefrot fir iwwer dëst Thema ze schwätzen, well et nach zimlech onkloer ass, wat d'Positioun ass vum zoustännege Minister a wéi e sech geäussert huet am europäesche Conseil, wou d'Diskussiounen iwwer d'Direktive gefouert gi sinn.

Ech ënnerschreiwen dës Motioun an hoffen, dass mer domatter och en Zeeche fir eis europäesch Kollege setzen.

Breyer Roland, Schäffen:

Ech huelen un, dass, wann Dir déi Motioun vun der grénger Partei ënnerstëtzt, och déi ënnerstëtzt, déi de Schäfferot wäert virleeën.

Pierre Norbert (LSAP):

An der Motioun gi Froen opgeworf an Ufroen un de Schäfferot gericht, wou awer scho längst eng Äntwert drop komm ass. Ech sinn am Büro vum *SES*, vu wou eist Dréckwaasser hierkënnt. An de 7. Februar 2013 hu mir am Büro d'Äntwert fir de Minister festgehalten, déi mer him dann och zoukomme gelooss hunn. Eng Copie dovunner hunn ech och hei an d'Gemeng eraginn, dass heescht, dass d'Gemeng och iwwer dem *SES* seng Äntwert am Bild war. De 14. Februar hunn ech dem Buergermeeschter an engem Mail op eis Stellungnahme higewisen. An do goung och Rieds iwwer de Waasserpräis an dofir fannen ech dat heiten elo u sech "moutarde après dîner" ass, wat mer elo hei zerwéiert kréien.

De Schäfferot huet elo wëlles, fir dem Gemengerot eng modifizéiert Motioun virzeleeën an ech géif och mengen, dass dat dee richtege Wee wier fir déi ganz Saach ofzeschléissen. Et hätt ee kéinten am "sens large du mot" eng gréisser Diskussioun hei am Gemengerot féieren iwwer déi Aféierung oder Net-Aféierung. Mä esou, wéi et bis elo gelaf ass, si fir mech d'Fronte ganz kloer an et ass och weider näischt méi dozou ze soen. All Partei huet seng Positioun méi oder wéineger dozou ofginn, also sinn d'Fronten doranner kloer. Dat heescht, et wäert sech hei bei eis am Eck net vill änneren, esou dass alles bei deem bleift wat mer bis elo haten.

Mir kënnen elo nëmme mat Spannung op dem Minister seng Äntwert waarden.

Breyer Roland, Schäffen:

Mir hätte kënnen eng Debatt hei am Gemengerot féieren. Mä den Délai war e bësse kuerz a mir wollten d'Positioun vun

SIACH an deene 4 Kordallgemengen ofwaarden, well mer eis – wat d'Ofwaasser ubelaangt – trotzdem ëmmer eens waren an déi gemeinsam Politik – wat d'Waasser betrëfft – och hei wollte weiderféieren.

Mir sinn eis gréisstendeels eens, datt mer géint e "prix unitaire" hei am Land sinn. Déi meescht Südgemengen hu sech och an deem Sënn ausgedréckt. Mir sinn der Meenung, datt d'Kompetenz vum Waasser muss an de Gemenge bleiwen, esou wéi d'Gesetz vum 19. Dezember 2008 et och virgesäit.

Mir sinn och géint een iergendwéi gekünstelte Präis. Et soll een effektiv déi Käschteberechnung, wéi et schonn an der éischer Note vum Minister war an déi mer befollegt hunn, nach eng Kéier ënner d'Lupp huelen. Do ginn et nach verschidde Schrauwen, déi mussen ugedréint ginn, haaptsächlech wat d'Secteuren ubelaangt. Beim landwirtschaftlechen oder dem industrielle Secteur ass nach e wéineg Sputt dran an do kann een nach e bësse méi genee un d'Wouerecht erukommen.

Am mir bleiwe bei der Position, datt d'Gemenge Meeschter solle bleiwen. Well si sinn am beschte placéiert, no um Bierger, fir deen Déngscht ze leeschten. An dorunner soll sech och näischt an Zukunft änneren. An deem Sënn ass déi Stellungnahm vum *SIACH* eréischt den 28. Februar erausgaangen.

Déi Motioun, déi mer elo wëlle virleeën, ass u sech eng aktualiséiert Versioun, wou mer soen, wat bis elo geschitt ass an datt de Gemengerot de Schäfferot, an deem Wee deen e gaangen ass, ënnerstëtzt.

Thein Joé (adr):

Här Buergermeeschter,

Dir Dammen, Dir Hären,

Wa mir vum Begrëff „Waasser“ schwätzen, schwätze mer gläichzäiteg a vill méi iwwer e soziaalt Recht an eng sozial Selbstverständlechkeet. Fir d'adr ass d'Recht op Waasser e Mënscherecht, dat all Bierger zoustoe muss a garantéiert muss sinn.

Dank enger antisozialer, europäescher Direktiv aus dem Joer 2008, déi am Kontext vum Waasserpräisgesetz gespilt huet an déi iwweregens d'Chamber och passéiert huet, ass et deemools mam Käschtedeckungsprinzip zu enger Verdeierung komm, datt heescht enger Erhéijung vun den Taxen um Ofwaasser an um Waasser. An iwweregens sinn des Erhéijungen och am Index dunn neutraliséiert ginn. D'adr huet deemools aus sozialer Verantwortung géint dat Gesetz gestëmmt.

Wéi virgesinn, géif mam eenheetleche Waasserpräis och d'Grënnung vun enger nationaler Agence envisagéiert ginn, wat bedeit, datt eng Privatiséierung vum Waasser legitiméiert gëtt. Fir d'adr kënnt dat allerdéngs net a Fro, mir wëssen, zu wat dee Liberaliséierungsdrang bei villen anere Betriber, respektiv Privatiséierung gefouert huet. Heescht also, datt mir d'Waasserversuergung als groussen ëffentleche Betrib gären an ëffentlecher Hand gesinn. An dann hu mir nieft dese Grënn do, natierlech de Problem, datt mir ex cathedra vun uewen erof eppes imposéiert kréie sollen, wat a kengster Form seng Valabilitéit huet, virun allem, wa mir e Mënscherecht alt nees hannert de Mantel vu Geld a Finance setzen. Dee Banditismus um Steierzueler wëlle mir net verantworten.

D'adr rifft dofir dann och op, wéi och déi aner Fraktiounen hei, datt d'Bierger d'Biergerinitiativ „right2water“ oder „Wasser ist ein Menschenrecht“ sollen aktiv ënnerstëtzen an

d'Petitioun ënnerschreiw, fir eben dese Sujet op déi europäesch politesch Agenda ze setzen, an domatter symbolesch och e Boykott vum opgezwongen, eenheetleche Waasserpräis vun der Regierung an den Direktive vu Bréissel erbäizeféieren. Eng kleng Informatioun nach bäigefléckt: Insgesamt sinn 1 Millioun Ënnerschrëften aus mindestens siwen EU-Staaten néideg, vun deenen der eleng aus Lëtzebuerg 4.500 komme mussen fir seng legitim Gëltegkeet ze hunn.

Dat zum eenheetleche Waasserpräis. Ech erënneren awer dann och just nach drun, wéi mir hei bei eiser éischer Budgetsdebatt am Dezember 2012 d'Fuerderung gestallt hunn, datt e Gratis-Waassersockel vun 30 Fudder pro Kapp a Joer gratis soll agefouert ginn. Eis sozial Iddi ass deemools lächerlech gemeet ginn an et ass gesot ginn, dat wier net néideg. Ech wëll dofir d'Ausso vum Schäfferot, respektiv vum Här Buergermeeschter nach eng Kéier zitieren:

Zitat: „De Gratis-Sockel vum Waasser, mat 30 Fudder pro Kapp, ass fir mech absolut net sozial. Well ech brauch keng 30 Fudder pro Kapp. Ech kann dat selwer bezuelen. Mir sollen deene Leit, déi sozial Schwierigkeeten hunn, ënner d'Äerm gräifen an hinnen dat ginn. An dofir gëtt dat och am Kader vum Office social gemaach. Iwweregens ass dat och guer net méiglech. Wa mer esou eppes hei am Gemengerot géife stëmmen, da géif et vum Ministère refuséiert ginn. Well et wier contraire zum aktuelle Gesetz. An all Tax muss am Virfeld autoriséiert ginn ier se da kann ëmgesat ginn. Esou datt dat guer net méiglech wier. Ech géif et och perséinlech guer net gutt fannen a meng Zoustëmmung dozou och net ginn.“

Här Buergermeeschter, ech wëll déi heite Froen un lech stellen:

Kënnt Dir mir soen, wat u gratis Waasser elo net sozial wier a firwat Dir de Leit dobaussen d'Recht op Waasser wëllt streideg maachen?

D'Fro war deemools och net, ob Dir et bezuele kënnt an ob Dir et perséinlech gutt fannt, well dovunner geet et dem klengen Mann dobaussen net besser. Versetzt lech an d'Roll vun deenen, fir déi all Euro an all Schlupp fir den Dusch, e grouse soziale Problem ass.

Och de Paradoxon verstinn ech net, wann ee seet „Dat gëtt souwisou schonn am Kader vum Office social gemaach an et ass iwweregens och guer net méiglech“. Wat heescht dat dann elo? Sot Dir eis also, datt d'Gemengenautonomie an d'Selbstbestëmmung vun enger Gemeng elo den Direktive vum ieweschte politesche Pouvoir vum CSV-Staat ënnerläit?

Mellina Pierre, Buergermeeschter:

Här Thein, Dir sidd nach e bësse jonk an Dir kuckt vläicht eréischt an d'Welt. A wann ech soen „et ass net méiglech“, da muss een emol wëssen – wann een esou Regele wéi déi doten opsetzt – , datt een déi och muss kënne praktesch ëmsetzen. Et muss een et also fir d'éischt emol fäerdeg bréngen fir 30 Fudder Waasser de Mount pro Persoun gratis zur Verfügung ze stellen.

Mir hunn ongeféier 1.000 Leit an der Migratioun hei an der Gemeng. Dat heescht, mir hätten hei an der Gemeng e Service, dee soss näischt géif maache wéi kucken, wien an engem Mount geplënnert ass oder ob an engem Stot ee méi oder ee manner ass. Et sinn och Leit déi verscheeden, da muss d'Unzuel vun de Leit am Stot erëm erfogesat ginn, oder bei enger Gebuert erëm erop, asw.

Et muss een also wëssen, watfir een Aarbechtsopwand dat bedeit. Et kann een natierlech och higoen an et ganz pauschal maachen, wéi Dir et vläicht wëllt maachen. Mä da si

mer schonn erëm ganz wäit vun enger Gerechtegkeet ewech. Dat ass dat, wat ech deemools mat menger Ausso – datt et praktesch net ëmzesetze wier – gemengt hat.

A wa mir deene Leit wëllen hëllef, déi wierklech sozial an/oder finanziell Schwierigkeeten hunn, dann ass dofir den Office social do. Ech sinn eigentlech kee Verfechter, fir alles 6-mol ze maachen, a fir an engem Gemengenservice Critères ze definéieren an och ze kontrolléieren. Well do muss jo och eng Kontroll gemaach gi fir ze gesinn, wien dann iwwerhaupt e Recht op ee méi bëllege Waasserpräis huet a wien net.

A wou ech gesot hunn, datt ech et perséinlech net néideg hu fir e verbëllegte Waasserpräis ze kréien, wollt ech domatter soen, datt ech net der Meenung sinn, datt Leit mat engem Revenu wéi mengem, respektiv engem Revenu vun enger Rei Leit heibannen, och nach sollen 30 Fudder gratis kréien. Well dat géif kee Sënn maache fir deene Leit 30 Fudder gratis ze ginn.

Ech ginn lech Recht, datt jiddereen e Recht op Waasser huet. An dofir soll ee sech op dat konzentréieren, wou et Sënn mécht, näamlech deene Leit, déi Schwierigkeeten hunn an déi di finanziell Mëttel net hunn, déi Hëllef iwwer den Office social zoukomme ze loosse.

Dat ass dat, wat ech wollt erklären. Ech félicitéieren lech awer, datt Dir mech esou laang zitíiert hutt. Well domatter hutt Dir och emol eng Kéier eppes gesot, wat Kapp a Schwanz huet.

Becker Romain (déi gréng):

Well elo hei iwwer eis Motioun diskutéiert ginn ass, wollt ech nach eng Kéier e kleng Saz dozou soen.

D'Madame Gonçalves huet Directive Com(2011) 895 ugeschwat, bei där et nach net eminent ass, datt d'Waasserprivatiséierung a ganz Europa géif esou séier vu statte goen. Dat ass eis kloer, mä mir mussen awer onbedéngt wachsam sinn. An dofir huet si eis och Recht ginn, datt mer alles sollen dogéint ënnerhuelen, respektiv de "right2water" ënnerschreiw.

Den Här Pierre huet gesot, datt et e bëssen "moutarde après dîner" wier. Mä fir eis ass et awer absolut net "moutarde après dîner", well mer nach a kenger Gemengerotssézung Informatiounen doriwwer kritt hunn.

Dem Minister seng Demande mam Questionnaire ass vum 20.12.2012. D'Äntwert vum SIACH op de Questionnaire ass vum 28.03.2013. An de Pétenger Schäfferot ralliéiert sech den 08.03.2013 einfach a senger Äntwert op de Questionnaire vum Inneminister un d'Äntwert vum SIACH.

Dofir ware mir der Meenung, datt de Gemengerot awer och misst doriwwer informéiert ginn an dowéinst hu mer dat op d'Dagesuerdnung setze gelooss. Well d'Gemeng ass jo awer och e bëssen zoustänneg fir d'Waasserversuergung an der Gemeng.

Den Här Thein beriff sech a senger Ausso op d'UNO-Fuerderungen. Dat ass alles schéin a gutt, mä déi sinn awer fir déi ärmste Regiounen vun der Welt, wou absolute Waassermangel ass a wou dee Waassermangel d'Ursaach ass fir Krankheet an Doud. Esou wäit si mir nach net.

Dësweideren huet den Här Thein och propagéiert, fir eng gewëss Quantitéit Waasser gratis un d'Haushalter, jo esouguer un all eenzelne Bierger pro Dag ze verschenken, esou wéi dat zu Monnerech virgesinn ass oder wéi aner Parteien et am Äifer vum Populismus propagéieren. Dat ass absolut keng Léisung, ganz am Géigendeel.

Et ass éischtens ekologesch absolut kontraproduktiv. D'Leit neigen dozou fir vill méi Waasser ze verbrauchen, jo

esouguer ze verbëtzen. D'Waasser – well et jo näischt kascht – gétt net méi geuecht an dofir ass et zweetens um Enn ekonomesch absolut guer net méi ze finanzéieren, well méi een héije Verbrauch automatesch méi héich Investitiounen an d'Drénkwaassergewënnung mat sech bréngen.

Et ass sozial absolut ongerecht, esou wéi den Här Buergermeeschter et scho gesot huet. De Bankdirekter, den Deputéierten, den Affekot, en Notaire, kritt déi selwecht Quantitéit vu Waasser gratis wéi déi Famill, déi an enger prekärer Situatioun leeft. Sozialpolitik muss ëmmer selektiv, an an eise Fall hei an der Gemeng iwwer den Office social geschéien an net mat der Géisskan iwwer d'ganz Land – fir deen ee wéi fir deen aneren – ausgedeelt ginn.

Breyer Roland, Schäffen:

Datt de soziale Volet och soll berücksichtegt ginn, stoung och an der Äntwert vum SIACH, déi mer jo och als Schäfferot iwwerholl hunn. Do stoung näamlech "... que les effets sociaux du prix de l'eau soient pris en compte via la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale."

Wat elo d'Motioun u sech ugeet, esou wollt mer haut net méi op de Wee vun enger Motioun goen, well et awer e bëssen "moutarde après dîner" ass. Mir wollten op de Wee vun enger Délibératioun goen, iwwer déi mer dann hei am Gemengerot ofstëmme an déi folgender Moosse kéint ausgesinn:

Le conseil communal,

Vu le courriel du 8 mars 2013, par lequel le parti politique «déi gréng» demande de porter à l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal leur motion concernant la tarification de l'eau potable et l'assainissement des eaux polluées;

Vu les circulaires et les courriers en relation avec le prix de l'eau adressés par le Ministère de l'Intérieur aux bourgmestres et notamment son questionnaire du 20 décembre 2012;

Considérant que la gestion de l'eau relève de la compétence des communes, laquelle a été confirmée par la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau;

Considérant qu'au niveau de la Commission européenne des initiatives pour faciliter la libéralisation de l'eau ont été entamées;

Vu l'initiative citoyenne européenne (ICE) «right2water» qui a comme objectifs: 1. des services d'eau et d'assainissement garantis pour tous en Europe; 2. pas de privatisation des services de l'eau et 3. un accès universel (mondial) à l'eau et à l'assainissement;

Estimant qu'une prise de position de notre commune par rapport à cette thématique, aussi bien dans son contexte national que dans son contexte européen s'impose;

Entendu le porte-parole du collège échevinal expliquant que, par courrier du 8 mars 2013, le collège échevinal a informé le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région qu'il a décidé de se rallier à l'avis du Syndicat Intercommunal pour l'Assainissement du Bassin de la Chiers (SIACH), avis regroupant les positions des communes membres dudit syndicat intercommunal (Bascharage, Differdange, Sanem et Pétange);

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, dont notamment l'article 13;

Après délibération conforme,

décide:

- 1. De soutenir la position afférente prise par le collège des bourgmestres et échevins et communiquée le 8 mars 2013*

déjà par voie de lettre au Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.

2. D'inviter le collègue échevinal à soutenir l'initiative citoyenne européenne (ICE) «right2water» en motivant les citoyens et citoyennes de la commune de Pétange de signer ladite pétition.

La présente n'est pas sujette à approbation de l'autorité supérieure.

Et wier dat also eng Délibéatioun, wou mer einfach géife soen, datt mer eis dem Avis vum SIACH ralliéieren. Deen Avis hänkt och hannendrun an ass 4 Säite laang. Bei deem Avis gouf et och eng laang Dissertatioun, wéi de Waasserpräis

kéint opgegliddert ginn a mer komme schlussendlech zur Conclusioun, datt déi "effets sociaux" miissten iwwer den Aarmebüro gelescht ginn.

Wann der mat där Délibéatioun averstane sidd, da géife mer déi zur Ofstëmmung virleeën a mir géifen domatter no bausse weisen, wéi mir zur där Problematik stinn.

Becker Romain (déi gréng):

Domatter kënne mer liewen. Mir sinn domatter averstanen an ënnerstëtzen dat.

Accord à l'unanimité.

Gemeinderatssitzung vom 18. März 2013

Anwesend:

Mellina Pierre, Bürgermeister (CSV)

Breyer Roland, 1. Schöffe (CSV)

Conter-Klein Raymonde, 2. Schöffe (CSV)

Bosseler Camille (CSV)

Conzemius-Holcher Josette (CSV)

Gira Carlo (CSV)

Polfer John (CSV)

Rosenfeld Romain (CSV)

Gonçalves Cátia (LSAP)

Mertzig Romain (LSAP)

Pierre Norbert (LSAP)

Becker Romain (déi gréng)

Scheuer Romain (déi gréng)

Welter Gilbert (DP)

Thein Joé (adr)

Abwesend und entschuldigt:

Linden Jeannot, 3. Schöffe (LSAP), **Brecht Guy** (LSAP)

1. - Gemeindepersonal.

Verlängerung der provisorischen Anstellung eines Beamten - Beschluss.

Dieser Punkt wurde in geheimer Sitzung behandelt.

2. - Soziales.

Kündigung einer diplomierten Betreuerin - Information.

Dieser Punkt wurde in geheimer Sitzung behandelt.

3. - Mitteilungen des Schöffenrates.

- Auskünfte über das Arbeitsversäumnis.
- Widerrufung falscher Aussagen, welche von Rat Thein im Verlauf der vorherigen Gemeinderatsitzung (Punkt 12 – Gemengerotinterna).

4.1. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Einnahmen in Höhe von 2.547.069,09 Euro (Jahr 2012) sowie 23.762,86 Euro (Jahr 2013) – Bewilligung.

Billigung einstimmig.

4.2. - Allgemeine Verwaltungsangelegenheiten.

Aktivitätenbericht der beratenden Integrationskommission für das Jahr 2012 – Information.

Der Gemeinderat nimmt dies zur Kenntnis.

5. - Schulwesen.

Finanzielle Bilanz der Schneeklassen 2013 – Beschluss.

Beschluss mit 13 Stimmen (CSV, LSAP, DP, adr) sowie 2 Enthaltungen (déi gréng).

6. - Liegenschaften.

Übereinkunft mit Herrn und Frau Patrick Reichling (Wirtz) bezüglich eines Grundstückstausches am Standort „Grand-Rue“ - Bewilligung.

Gesamtfläche des Grundstücks: 39 Zentiar.

Der Tausch erfolgt ohne Ausgleichszahlung und das Grundstück dient der Vergrößerung des Fußpfades und soll der Allgemeinheit den Durchgang erleichtern.

Billigung einstimmig.

7. - Soziales.

Dreiteilige Konvention zwischen dem Staat und der gemeinnützigen Vereinigung „Foyer du Jour Kordall“ in Bezug auf die „Crèche Kordall“ - Bewilligung.

Billigung einstimmig. Herr Gira hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

8. - Kultur.

Pläne bezüglich der Erneuerung des Platzes am Verteilerkreis „rue de l'Eglise“ in Pétingen und Installation einer Skulptur - Bewilligung.

Billigung mit 14 Stimmen (CSV, LSAP, déi gréng, DP) und einer Gegenstimme (adr).

9.1. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsdringlichkeitsverordnung bezüglich der Erneuerung der Infrastrukturen in der route de Longwy (N5) in Pétingen - Ratifizierung.

Ratifizierung einstimmig.

9.2. - Transport und Kommunikation.

Verkehrsdringlichkeitsverordnung bezüglich der jährlichen Migration der Kröten am Standort „Im Gieschtfeld“ in Lamadelaine - Ratifizierung.

Ratifizierung einstimmig.

10. - Von „déi gréng“ veranlasste Aufnahme des Punktes in Bezug auf die Wasserpreisfestsetzung – Beschluss.

Einstimmig wird beschlossen

1. die Position des Schöffensrates, welche dem Minister für Inneres und für die Großregion am 8 März 2013 per Einschreibebrief mitgeteilt wurde, in Bezug auf die Wasserpreisfestsetzung im Großherzogtum Luxemburg zu unterstützen.
2. den Schöffensrat zu ermutigen, die europäische Bürgerinitiative (EBI) „right2water“ zu unterstützen indem er die Bürger und Bürgerinnen der Gemeinde Pétingen einlädt, besagte Petition zu unterschreiben.

Questions des conseillers communaux

Réponses du collège des bourgmestre et échevins

Question écrite du 19 décembre 2012 de M. Romain Becker (déi gréng):

Betrëfft: Fahrpläng RGTR

E Sonndeg, den 9. Dezember 2012, ass de Fahrplang op der Eisebunn geännert ginn an et fueren elo vill méi Zich tëscht Péteng an der Stad Lëtzebuerg, an domatter natierlech och zu aneren Zäiten.

Zäitgläich, well dat jo d'Zoubrénger op den Zuch sinn, sinn d'Horair vum den RGTR-Buslinne geännert ginn. Ech hunn an deem Kontext e Méindeg, 10. Dezember folgenden E-Mail un de Schäfferot geschéckt:

Well jo d'Horair vum den Zich Péteng-Lëtzebuerg geännert hunn, hunn och d'Horair vum den RGTR-Bussen (Zoubrénger op d'Zich) geännert. An haut de Moien ass mer opgefällt, datt déi nei Horairen nach net op de Busarréten affichéiert sinn.

Zum Beispill: Arrêt Athuser Strooss – Millen – ass de Bus (n° 330) no dem alen Horaire um 06.29 Auer gefuer an nom neien Horaire fiert en um 06.20 Auer. Awer op dem Panneau hänkt nach deen alen Horaire. Dat ass just ee Beispill vu villen, well dat geet dee ganzen Dag iwwer.

Kéint dir wann ech gelfir dofir suergen, datt déi nei Horairen an déi Këschte gehaange ginn, déi dofir op den Arréte virgesi sinn? Well wa mer den öffentliche Transport méi bekannt an attraktiv wëlle maachen, da gehéiert natierlech och dozou, datt d'Leit, virun allem um Arrêt, richteg informéiert ginn.

Et wier vläicht och interessant, fir déi nei Horairen um Site vun der Pétenger Gemeng bekannt ze maachen, sief dat déi vun den CFL souwéi och déi vum RGTR.

Ech krut vum Här Linden per E-Mail geäntwert, datt dat nach géif gemaach ginn, mä d'Gemeng hätt déi Affichen nach net aus der Stad kritt.

Haut de Moien, 19. Dezember 2012, genee 10 Deeg nom Wiessel, hunn ech miisste feststellen, datt deen neien Horaire nach ëmmer net um Panneau affichéiert ass.

Meng Fro: Wéi kënne mer den öffentliche Transport méi attraktiv maachen, wa mer d'Leit am Ongewesse loosse an 10 Deeg nom Fahrplangwiessel nach ëmmer déi nei Pläng net ophänken hunn? Ass den öffentliche Transport dem Schäfferot egal? Firwat sinn déi Fahrpläng nach net affichéiert?

Réponse écrite du 9 janvier 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

Mir hunn Är E-Mail vum 10. Dezember 2012 an Äre Bréif vum 19. Dezember 2012 zur Kenntnis geholl.

No Récksprooch mat der Direktioun vun der Mobilitéitszentral an dem Transportministère ass ons kloer gesot ginn, datt et de Moment nach keng Fahrpläng géife gi fir als Avis an de Busarréten opzehänken.

All Gemeng, an där d'Streck vun enger Buslinn geännert huet, gëtt vum Transportministère ugeschriwwen. An enger geplangter regionaler Konferenz, déi bis elo nach net stattfonnt huet, sollten déi offiziell Fahrpläng verëffentlecht ginn. An eréischt duerno sollten d'Gemengen déi respektiv Avise kréie fir op den Arréten opzehänken.

Déi nei Auerzäit vun deene Linnen, déi a Fro kommen, stinn awer schonn um Internet an d'Leit kënnen se och, wa si nofroen, an de Garé kréien. D'Gesellschaft *Voyages Huberty* vu Rodange verdeelt d'Fahrpläng och schonn un hir Clienten. D'Gemeng krut awer formell verbueden, dës un de Busarréten ze affichéieren.

Fir weider Froe steet lech den Här Fernand Wegener aus eisem technesche Service (Tel: 501251-579) zur Verfügung.

Question écrite du 10 décembre 2012 de M. Joé Thein (adr):

Betrëfft: Buslinnen an der Gemeng Péiteng

D'adr huet ganz dréngend Froen am Kontext vum Busservice *TICE* an der Péitenger Gemeng, déi d'Note de Service vum 27. Oktober 2012 betreffen. Dës Note weist drop hin, dass sämtlech Buschauffere verpflichtet sinn, fir op de Busarrête stoen ze bleiwen.

- Wisou gëtt dës Reglementatioun net korrekt applizéiert a kontrolléiert, respektiv sech net unanime dru gehalen?

Och wiesselt den *TICE* zu Rodange um leschten Terminus d'Linnenummer.

- Dowéinst wéilte mer gäre definéiert wëssen, op wéi engem Terminus de "Schluss" vun där enger Linnenummer gemaach gëtt an domatter den "Ufank" vun där neier Linnenummer.
- Sinn um concernéierten Arrêt béid Linnepläng ausgehaangen?

Dësweidere géinge mer lech folgend Froe stellen:

- Wat ass um Gerücht drun, dass zu Rodange eng nei Busgare entstoe soll?
- Ginn et do exakt Detailer, déi ee wësse miisst?

Mir géingen eis iwwer zwee separat Schreiweisen vum Péitenger Schäfferot, wéi och vun der Madame Cátia Gonçalves, Delegéiert fir Péiteng am Busservice *TICE*, freeën.

Réponse écrite du 9 janvier 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

An Ärem Bréif vum 10. Dezember 2012, dee mir den 12. Dezember 2012 kritt hunn, stellt Dir dem Schäfferot verschidde Froen iwwer de Busservice vum *TICE* an eiser Gemeng an de Projet vun enger neier Busgare zu Rodange.

Dir schwätzt an ärem Schreiwes och vun der „Note de Service“ vum 27. Oktober 2012 vum *TICE*, wou ë.a. sämtlech Buschauffere verpflichtet sinn, fir op de Busarrête stoen ze bleiwen.

Fir kënne géint eventuell Verstéiss virzegoen, wou de Buschauffer net soll um Arrêt stoe bliwwen sinn, bidden mir lech, eis konkret Informatiounen matzedeelen, déi mir dann un d'Direktioun vum *TICE* weiderleeden.

No Récksprooch mam *TICE* ass eis verséichert ginn, dass zanter dem 1. Oktober 2012 op all Arrêt elo déi nei Horairen ophänken. Deen eenzege Problem, deen eis bekannt war – den Arrêt Porte Lamadelaine – ass och geléist. Do hänken elo och déi verschidden Horairen.

Iwwer de Projet vun enger neier Busgare zu Rodange ass de Gemengenautoritéiten näischt bekannt. Hei ass och nach ze bemierken, dass et sech dobäi em en Terrain handelt, wou de Lëtzebuurger Stat de Propriétaire ass.

Zu gudder Lescht wollte mir lech informéieren, dass de Buergermeeschter Pierre Mellina an de Camille Bosseler, Gemeengeconseiller, d'Vertrieder am Syndikat vum *TICE* sinn.

Question écrite du 10 décembre 2012 de M. Joé Thein (adr):

Betrëfft: Gemengerotssätzungen

D'adr wëll mat dësem Schreiwes dorop opmierksam maachen, dass am Stater Gemengerot Sätzungen per Livestream iwwerdroe ginn, Do dobäi kënnt, dass de Visiteuren esouguer Gebäerdesprooch offréiert gëtt.

Eiser Meenung no wier et wichteg, dass och de Péitenger Gemengerot op en vollkommen Transparenz fir d'Bierger setzt an esou zu enger kredibeler Politik bäidréit. D'Liveschaltung fir d'Gemengerotssätzungen (déi z.B. iwwer den Infokanal gestreamed kéinte ginn) ass eng gutt Iddi fir d'Politik méi bergerno a verständlech ze maachen. Do dernieft ass och eng Dolmetscherin fir d'Gebäerdesprooch net vun Nodeel, wann et drëms geet, och eise behënnerte Matbierger Rechnung ze droen.

D'adr freet de Schäfferot an dësem Kontext,

- Deelt de Schäfferot d'Meenung vun der adr, fir op eng vollkommen Transparenz ze setzen?
- Huet sech de Schäfferot schonns eemol mat där Iddi vu Livestreaming befaasst, a wat hält de Schäfferot vu Live-Iwwerdrounge vun de Conseilssätzungen?
- Falls de Schäfferot dogéint wier, wat kritiséiert hien um Livestreaming vun der Stad Lëtzebuerg?
- Wier eng Dolmetscherin fir Gebäerdesprooch net an der Gonscht fir eise behënnerte Matbierger d'Politik méi no ze bréngen?

Réponse écrite du 8 janvier 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

An Ärem Bréif vum 10. Dezember 2012, dee mir den 12. Dezember 2012 kritt hunn, stellt Dir dem Schäfferot verschidde Froen zum Iwwerdroe vun de Gemengerotssätzungen an Zukunft per „livestream“ an och mat der Hëllef vun enger Dolmetscherin fir d'Gebäerdesprooch.

Fir d'éischt emol wëll de Schäfferot betounen, dass d'Matbierger d'Méiglechkeet hunn, fir déi öffentlech Gemengerotssätzungen live am Sätzungssall nozelauschten. Momentan ass den Intressi awer net ganz grouss.

Ausserdeem gi jo d'Gemengerotssätzungen och regelméisseg am *Péteng Aktuell* publizéiert.

D'Kommissioun vun de „Relations publiques“ gëtt domatter chargéiert ë.a. eng Ëmfro bei der Bevëlkerung ze maachen, wéi grouss den Intressi ass fir an d'Zukunft d'Gemengerotssätzungen per „livestream“ ze iwwerdroe. Och soll sech informéiert ginn, wat fir Méiglechkeeten et gi fir eng Gemengerotssätzung per „livestream“ ze iwwerdroe.

Mir halen lech um lafenden an dësem Dossier.

Question écrite du 28 décembre 2012 de M. Joé Thein (adr):

Betrëfft: Péteng Aktuell N° 101

D'adr war bisweilen ëmmer ganz zefridde mam Informatiounsblat *Péteng Aktuell*, deen u sech eng schrëftlech Versioun (Compte rendu) vun de Gemengerotsséitzungen duerstellt. Leider huet d'adr miisste feststellen, datt d'Editioun N° 101 vum Dezember 2012 mat de Séancë vum 24. September, 15. Oktober an 12. November net méi ganz der Seriositéit vun esou engem eminent wichtege Blat entsprécht. Nieft ville Grammateks- a Sazbaufeeleer an dëser Editioun, stinn och munch Saachen um Pabeier, déi net tel quel dat erëmginn, wat effektiv gesot gouf. Besonnesch wann d'adr abeemol "ARD" heescht, de Konflikt vum Schäfferot mam Léierpersonal als "Konflikt vun den Enseignanten" tituliert gëtt, Vokabular feelt, deen aus engem Saz eppes Onverständlech mécht oder d'adr als "absent et excusé" do steet, ouni eise schrëftleche Brëif och ofgedrockt ze hunn.

Dohingehend stellt d'adr folgend Question communale:

- Kann de Schäfferot der adr den Oflaf, respektiv d'Prozedur konkret erklären, wéi dëst Informatiounsblat realiséiert gëtt? Wat huet et mat der Technik vum Rekorder op sech?
- Ënnerläit dem *Péteng Aktuell* een néidegen Accord vum Schäfferot?
- Wéivill Leit schaffen an deem Service? Gëtt de *Péteng Aktuell* korrekturgelies?
- Wéivill kascht all eenzel Oplag vun där Gemengenzeitung?
- Ass e Rectificatif méiglech fir Falschinformationene richteg stellen ze loossen?

Réponse écrite du 16 janvier 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

An Ärem Brëif vum 28. Dezember 2012 dréckt Dir Är Onzefriddenheet iwwer den Inhalt vum Gemengeblat "Péteng Aktuell N° 101" aus a stellt, nieft verschiddene Bemierkungen, eng Rei Froen zum Gemengebulletin.

An deem Zesammenhang wëll de Schäfferot lech folgend Äntwerte ginn, respektiv verschidden Aussoen an dat richteg Licht réckelen:

Am Service "Publications et communication" vun der Pétenger Gemeng schaffen zwou Persounen, déi nieft enger Rëtsch aneren Aufgaben och fir d'Redaktioun vum Gemengebulletin *Péteng Aktuell* zoustänneg sinn.

Fir d'Verfaasse vun de Gemengerotsséitzungen z'erméiglechen, ginn all ëffentlech Séitzunge mat Hëllef vun engem Rekorder, deen am Séitzungsall selwer installéiert ass, opgehol.

No de Séitzunge gëtt am zoustännege Service d'Band ofgelauschtert an dat geschwatent Wuert op Pabeier bruecht. An dobäi ass et selbstverständlech, datt Verschwätzer vun de Gemengeréit mat verbessert ginn. Dëst war iwweregens de Fall beim Verschwätzer vum Wuert "ARD", dat um Pabeier an "adr" ëmgeännert gouf. An et war net déi éischte Kéier, datt de Gemengenservice esou Versprieche verbessert huet. Ënner anerem war dat och scho bei lech de Fall, wéi d'Bandopname beleen.

Ier e *Péteng Aktuell* an den Drock geet, gëtt e korrekturgelies. An déi Korrektur betrëfft och déi schrëftlech Froen, déi d'Gemengeréit un de Schäfferot stellen an déi am Gemengebuet ofgedréckt ginn. Et ass awer ni ausgeschloss, datt bei méi wéi ronn 58.000 Wieder, déi zum Beispill de "Péteng Aktuell N° 101" hat, deen een oder anere Schreiffeeler dobäi iwwersi gëtt.

De Schäfferot gesäit de *Péteng Aktuell* zäitgläich mat de Conseilleren, dat heescht wann e bis an der Brëifkëscht läit. Doduerch datt déi politesch Responsabel keen Abléck an d'Texter kréien ier d'Gemengeblat an den Drock geet, ass eng politesch Neutralitéit vun de geschriwwenen Texter garantéiert. Säit November 1992, wou déi éischt Editioun vum *Péteng Aktuell* erauskomm ass, huet sech iwweregens un dëser Prozedur näischt geännert. Och hat säit 1992 weder e Member vum Schäfferot nach vum Gemengerot eppes un dëser Prozedur auszesetzen.

An Ärem Brëif schreift Dir och ënner anerem, datt zum Beispill de Konflikt vum Schäfferot mam Léierpersonal als "Konflikt vun den Enseignanten" tituliert gëtt. Nodeem mer d'Band nach eng Kéier ofgelauschtert hunn, konnte mer feststellen, datt dat, wat am *Péteng Aktuell* steet, dem Sënn vun deem, wat gesot gouf, entsprécht. Mir weisen och drop hin, datt all Gemengerot d'Méiglechkeet huet fir sech d'Opzeechnungen an deen zoustännege Service ullauchteren ze goen. A sollt sech dobäi erausstellen, datt eng Ausso net sënngetrei verfaasst ginn ass, besteet selbstverständlech d'Méiglechkeet fir dës "Falschinformation" an där nächster Editioun richtegstellen ze loossen.

Dir bedauert och, datt Dir als Vertrieeder vum adr als "absent et excusé" do stitt, ouni datt Äre schrëftleche Brëif mat ofgedréckt ginn ass. Dozou sief ze soen, datt de Vermierk, datt e Gemengeconseiller entschëllegt net konnt un enger Séitzung deelhuelen, duergeet. Och an anere Gremie gëtt an de Berichter net vermierkt wat de Grond fir en entschëllegt Feelen ass, well dat an eisen Ae fir eng Drëttpersoun kee wesentlechen Intressi duerstellt.

Da wëll Dir och nach wëssen, wat all eenzel Oplag vum *Péteng Aktuell* kascht. Heizou sief gesot, datt de Käschtpunkt vun enger Oplag ofhängeg ass vu senger Säitenzuel, sengem Gewiicht a senger Stéckzuel. Esou huet sech zum Beispill bei der Nummer 99 vum *Péteng Aktuell*, déi an de Säiten – a Stéckzuel ongeféier d'selwecht war wéi d'Oplag Nummer 101, de Käschtpunkt fir den Drock op 3.086,71 Euro a fir d'Verdeelen duerch d'Post op 660,54 Euro belaf.

Question écrite du 27 janvier 2013 de M. Joé Thein (adr):

Betrëfft: Péteng Aktuell N° 101

D'adr seet lech Merci fir är Äntwert. Trotzdem muss d'adr nach emol op dës Matdeelung reagieren, well sech weider Froen a Bemierkungen zu eiser Question communale iwwer de Péteng Aktuell an är Äntwert erginn hunn.

Fir d'alleréischte wëll ech iech matdeele loossen, datt mir kee Wuert a keen Inhalt besser bekannt ass ewéi den Numm an d'Programmatik vu menger Partei, esou datt ech de Virwurf vum Verschwätzer net gëlle losse kann. Doriwwer eraus sot dir, Zitat "Dëst war iwweregens de Fall beim Verschwätzer vum Wuert "ARD", dat um Pabeier an "adr" ëmgeännert gouf." Och dat ass

effektiv net korrekt, wéi de schréffleche Beweis an der Editioun N° 101 beleet, wou jiddereen noliese kann, datt d'Ironie vum Wuert "ard" amplaz vum richtegen Numm publizéiert gouf.

D'adr freet de Schäfferot dofir frëndlechst drëms,

- Kënnen déi Responsabel dësen Iertum am nächste Gemengebulletin wann ech gelift rectificéieren?

An da wéilt d'adr och gäre wëssen,

- Wéi eng Spuerméiglechkeete bestinn / envisagéiert ginn, fir den Drock an d'Verdeele vum dësem wierklech wichtege Magazin engem agréabele Präis zouzeféieren?

D'adr fënnt eng Zomm, wéi dir an engem Fallbeispill ugitt, vun 3.086,71 € (Drock) + 660,54 € (Postverdeelung) = 3.747,25 € (Total) definitiv ze héich.

Réponse écrite du 6 février 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

An Ärer Fro vum 27. Januar 2013 schwätzt Dir nach eng Kéier de Gemengebulletin "Péteng Aktuell n° 101" un a besonnesch d'Wuert "ard", dat amplaz vum richtegen Numm vum Ärer Partei publizéiert gi wier.

An eiser viregter Äntwert zu dësem Sujet hate mer lech matgedeelt, datt et net ausgeschloss wier, datt bei der Korrektur vum den Texter deen een oder anere Schreiffeeler iwwersi géif ginn. A mir kënnen lech versécheren, datt et sech heibäi ëm en Tippfeeler handelt an datt et kengesfalls eis Absicht war, den Numm vum Ärer Partei an iergendenger Aart a Weis ze veränneren.

Ausserdem hate mer lech an eise Schreiwes vum 16. Januar 2013 matgedeelt, datt en Erratum zu all Moment méiglech ass, sollt sech erausstellen, datt eng Ausso vum engem Conseiller net sënngetrei publizéiert gi wier. An deem Sënn wäerte mer och Ärem Wunsch nokommen an an der nächster Editioun vum Gemengebulletin "Péteng Aktuell" de concernéierte Passage a verbesserter Form publizéieren.

An Ärem Bréif vum 27. Januar 2013 sot Dir weider, datt de Präis fir den Drock an d'Verdeele vum Gemengebulletin ze héich wier.

Heizou wollte mer lech soen,

- datt mir mat der ablécklecher Dréckerei, déi mer mam Drock vum eise Gemengebulletin beoptraagt hunn, méi wéi zefridde sinn,
- datt an deene leschten 10 Joer de Käschtépunkt vum Gemengebulletin ëm 7,7 % an d'Luucht gaangen ass, wat däitlech ënner der normaler Präisentwécklung vu Loun- a Materialkäschte läit,
- datt beim Fallbeispill 6.500 Exemplairë vum Gemengebulletin fir e Gesamtkäschtépunkt vum 3.747,25 Euro gedréckt a verdeelt goufen, wat e Stéckpräis vum 0,5765 Euro ausmécht,
- datt dëse Präis an eisen Ae méi wéi korrekt ass, wann ee bedenkt, datt fir d'Verschécke vum engem Standardbréif schonn alleng en Timber vum 0,50 Euro néideg ass,
- datt eng gutt a komplett Informatioun um Bierger eis dëse Käschtépunkt wäert ass.

Question écrite du 10 février 2013 de Mme Cátia Gonçalves (LSAP):

Concerne: Doléances au sujet de l'éclairage nocturne

En tant que membre du Klimabündnis, la commune de Pétange poursuit ses efforts en matière de protection du climat et d'efficacité énergétique. Dans cet esprit, la consommation d'électricité représente une part considérable de cet effort. Le gouvernement français vient de publier un arrêté restreignant l'éclairage des commerces et des bureaux pendant la nuit, y compris les vitrines, qui rentrera en vigueur le 1er juillet 2013. L'arrêté précité précise qu'à l'extérieur, les «les illuminations des façades des bâtiments sont éteintes au plus tard à 1 h» du matin et «les éclairages des vitrines de magasins de commerce ou d'exposition sont éteints au plus tard à 1 h ou 1 heure après la fin de l'occupation de ces locaux si celle-ci intervient plus tardivement». Des dérogations sont prévues pour les périodes de fêtes comme Noël ou dans les zones touristiques ou d'animation culturelle permanente.

De plus, le World Wildlife Fund (WWF) organise chaque année une Earth Hour, qui se tient dans plus de 4.000 villes dans plus de 130 pays. Le concept est d'éteindre les lumières non nécessaires pendant une heure afin de sensibiliser les citoyens au changement climatique. C'est un geste symbolique qui permet des économies d'énergies considérables par ailleurs. L'édition de cette année se fera le 23 mars de 20h30 à 21h30.

Dans ce contexte j'aimerais vous poser les questions suivantes:

1. Le collège échevinal peut-il me préciser si les lumières des bâtiments communaux restent allumées la nuit et, si oui, quelle consommation cela représente en termes énergétiques, et le potentiel d'économies qui en découle?
2. Le collège échevinal ne pense-t-il pas qu'outre le changement d'ampoules vers des énergies moins polluantes et moins invasives, la consommation d'énergie pourrait être réduite par une telle mesure?
3. Le collège échevinal ne voudrait-il pas participer à la Earth Hour 2013 et contribuer ainsi à une meilleure sensibilisation des habitants?

Réponse écrite du 8 mars 2013 du collège des bourgmestre et échevins:

En référence à vos diverses doléances écrites, nous vous assurons que l'Administration communale est bien consciente de sa contribution à apporter en matière de protection du climat et d'efficacité énergétique.

Dans ce contexte et concernant votre question relative à l'éclairage nocturne des bâtiments communaux, nous vous informons que peu de bâtiments publics restent éclairés et ce, de manière réduite, pendant la nuit à savoir :

- La façade des églises locales – branchement à l'éclairage public.
- La façade du Centre culturel Rodange – éclairage commandé par détecteur de crépuscule.

- La façade de l'Hôtel de ville – branchement à l'éclairage public.
- Illumination partielle de la nouvelle annexe de l'Hôtel de ville.

Veillez noter que la consommation de la nouvelle annexe représente 465 kWh/mois, correspondant à un montant de 30 €/mois.

En outre, l'administration communale s'est engagée à garantir l'illumination nocturne de ses bâtiments et autres espaces publics comme mesure de sécurité dans le cadre du plan local de sécurité (PLS).

Veillez également noter que la Commune a opté pour la fourniture d'énergie 100% nova naturstrom (une énergie issue de sources renouvelables comme l'eau et le vent) pour tous ses bâtiments afin de contribuer activement au respect de l'environnement.

Concernant le changement des ampoules, nous tenons à vous faire part qu'autant à l'extérieur qu'à l'intérieur des bâtiments communaux le remplacement d'ampoules vers des énergies moins polluantes est fait. A ce titre, nous ajoutons que les nouvelles installations électriques en sont équipées dès le départ.

En ce qui concerne votre requête au niveau de l' «Earth Hour 2013», le collège des bourgmestre et échevins a dû décider, en sa séance du 6 mars 2013, de ne pas participer à cet événement vu l'envergure trop grande d'un point de vue organisationnel.

Finalement, le collège des bourgmestre et échevins tient toutefois à préciser qu'il s'engage quotidiennement à contribuer à l'économie d'énergie.
